

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 11 novembre 2008



Aoste, le 11 novembre 2008

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione

Dipartimento legislativo e legale

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région

Département législatif et légal

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5584 a pag. 5589  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5589 a pag. 5595

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5597  
Atti assessorili ..... 5606  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5607  
Avvisi e comunicati ..... 5630  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5631

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5641  
Annunzi legali ..... 5756

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5584 à la page 5589  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5589 à la page 5595

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 5597  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5606  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5607  
Avis et communiqués ..... 5630  
Actes émanant des autres administrations ..... 5631

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5641  
Annonces légales ..... 5756

### AVVISO AGLI ABBONATI

**Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2009 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.**

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Decreto 20 ottobre 2008, n. 482.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di GRESSAN di terreni interessati dall'intervento denominato «lavori di ampliamento del cimitero comunale», in Comune di GRESSAN.**

pag. 5597

**Decreto 21 ottobre 2008, n. 484.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di BIONAZ di terreni necessari all'ampliamento del piazzale in loc. Ru, in Comune di BIONAZ.**

pag. 5598

**Decreto 22 ottobre 2008, n. 485.**

**Nomina della commissione regionale di certificazione dell'attività di mediazione interculturale, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1313, in data 9 maggio 2008.**

pag. 5599

### AVIS AUX ABONNÉS

**Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2009 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.**

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Arrêté n° 482 du 20 octobre 2008,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de GRESSAN, des biens immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement du cimetière communal, dans la commune de GRESSAN.**

page 5597

**Arrêté n° 484 du 21 octobre 2008,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de BIONAZ, des biens immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement du parking de Ru, dans la commune de BIONAZ.**

page 5598

**Arrêté n° 485 du 22 octobre 2008,**

**portant nomination des membres de la Commission régionale chargée de vérifier l'activité de médiation interculturale, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1313 du 9 mai 2008.**

page 5599

**Decreto 23 ottobre 2008, n. 487.**

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di GABY di derivazione d'acqua dal torrente Niel, in località Halberpein del Comune di GABY, ad uso antincendio. pag. 5600

**Decreto 23 ottobre 2008, n. 488.**

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di modifica dell'imbocco della S.R. N. 25 di Valgrisenche con la S.S. 26, in Comune di ARVIER. pag. 5601

**Decreto 23 ottobre 2008, n. 489.**

Delega ai Sigg.ri Piero LUCAT e Vitaliano VITALI a ricevere il giuramento delle guardie particolari giurate nominate ai sensi dell'art. 138 del R.D. 18 giugno 1931, n. 773. pag. 5602

**Decreto 24 ottobre 2008, n. 490.**

Sostituzione del rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori nella Commissione consultiva istituita, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1 (Disciplina delle attività di somministrazione di alimenti e bevande. Abrogazione della legge regionale 10 luglio 1996, n. 13), per i Comuni con popolazione fino a 2.000 abitanti, e nominata con decreto del Presidente della Regione n. 130, in data 17 aprile 2008. pag. 5604

**Ordinanza 24 ottobre 2008, n. 491.**

Disposizioni urgenti per l'avvio delle procedure di bonifica a seguito di possibile contaminazione dovuta a perdita di idrocarburi dalla cisterna condominiale del Condominio Saint Théodule, Strada Bardoney, località Breuil-Cervinia, in Comune di VALTOURNENCHE. pag. 5604

**Arrêté n° 492 du 27 octobre 2008,**

portant dépôt à la maison communale d'ISSOGNE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Beaucqueil » dont le siège est situé dans cette commune. page 5605

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI**

**Decreto 24 ottobre 2008, n. 65.**

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo ottobre 2008/novembre 2009. pag. 5606

**Arrêté n° 487 du 23 octobre 2008,**

accordant pour trente ans à la Commune de GABY la sous-concession de dérivation des eaux du Niel, à Halberpein, dans la commune de GABY, pour la lutte contre les incendies. page 5600

**Arrêté n° 488 du 23 octobre 2008,**

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état du croisement de la RR n° 25 de Valgrisenche et de la RN n° 26, dans la commune d'ARVIER. page 5601

**Arrêté n° 489 du 23 octobre 2008,**

portant délégation à MM. Piero LUCAT et Vitaliano VITALI à l'effet de recevoir le serment des agents de sécurité privée nommés au sens de l'art. 138 du DR n° 773 du 18 juin 1931. page 5602

**Arrêté n° 490 du 24 octobre 2008,**

portant remplacement du représentant des organisations syndicales des travailleurs de la Commission consultative pour les Communes dont la population ne dépasse pas 2 000 habitants, nommée par l'arrêté du président de la Région n° 130 du 17 avril 2008 au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2006 (Réglementation de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons et abrogation de la loi régionale n° 13 du 10 juillet 1996). page 5604

**Ordonnance n° 491 du 24 octobre 2008,**

portant mesures urgentes en vue du démarrage des travaux d'assainissement nécessaires à la suite de la contamination possible due à la perte d'hydrocarbures de la citerne de l'immeuble dénommé « Saint-Théodule » (chemin de Bardoney, Breuil-Cervinia), dans la commune de VALTOURNENCHE. page 5604

**Decreto 27 ottobre 2008, n. 492.**

Deposito, presso il municipio di ISSOGNE, della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Beaucqueil», con sede nel comune di ISSOGNE. pag. 5605

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 65 du 24 octobre 2008,**

portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période octobre 2008/novembre 2009. page 5606

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2947.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5607

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2948.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5609

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2980.**

**Nomina del Sig. Franco TURCO in sostituzione della Sig.ra Elvira GOGLIA quale componente della Commissione regionale per l'artigianato in rappresentanza dell'INAIL, ai sensi dell'art. 14, comma 2, lett. f) della L.R. 34/2001.**

pag. 5613

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 3001.**

**Approvazione dei criteri di applicazione dell'articolo 60 comma 1 lettera cbis) (Assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli), con riferimento alla valorizzazione dei sottoprodotti, della L.R. 32/2007 e successive modificazioni.**

pag. 5613

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Accordo per il rinnovo del contratto aziendale degli impiegati ed operai forestali dipendenti della Regione autonoma Valle d'Aosta (prot. n. 23 dell'11 gennaio 2008).**

pag. 5616

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 5630

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2947 du 17 octobre 2008,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région et modification du budget de gestion.**

page 5607

**Délibération n° 2948 du 17 octobre 2008,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.**

page 5609

**Délibération n° 2980 du 17 octobre 2008,**

**portant nomination de M. Franco TURCO en qualité de représentant de l'INAIL au sein de la Commission régionale de l'artisanat, en remplacement de Mme Elvira GOGLIA, au sens de la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 34/2001.**

page 5613

**Délibération n° 3001 du 17 octobre 2008,**

**portant approbation des critères d'application des dispositions de la lettre c bis), relative à la valorisation des sous-produits, du premier alinéa de l'art. 60 (Assistance technique aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles) de la LR n° 32/2007 modifiée.**

page 5613

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Accord pour le renouvellement de la convention des fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la Région autonome Vallée d'Aoste. (réf. n° 23 du 11 janvier 2008).**

page 5616

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 5630

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di ALLEIN. Deliberazione 24 ottobre 2008, n. 20.**

**Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 17 – Modifica dell'art. 30 «distanze minime dalle strade» delle Norme Tecniche di Attuazione.**

pag. 5631

**Comune di LILLIANES. Decreto 13 ottobre 2008, n. 1.**

**Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di costruzione marciapiede lungo la Strada Regionale n. 44 (tratto loc. Le Chichal – Imbocco Capoluogo) in Comune di LILLIANES.**

pag. 5632

**Comune di OYACE. Deliberazione 22 ottobre 2008, n. 27.**

**Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. relativa alla riqualificazione ambientale e realizzazione di un sistema di fruizione del patrimonio paesaggistico e culturale nelle aree Tornalla e Betenda del Comune di OYACE.**

pag. 5636

**Comune di PONTEY. Deliberazione 23 ottobre 2008, n. 63.**

**Esame osservazioni e approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 19 relativa all'ampliamento della zona omogenea C3, con imposizione di vincolo urbanistico a servizio pubblico necessario per la realizzazione dei lavori di ampliamento e riqualificazione del piazzale-parcheggio antistante il Municipio con realizzazione di autorimesse interrato.**

pag. 5637

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Deliberazione 20 ottobre 2008, n. 37.**

**Approvazione progetto preliminare per lavori di attraversamento torrente Chantery sulla strada comunale Pellaud-Thumel – esame osservazioni – approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

pag. 5638

**Comunità Montana Walser – Alta valle del Lys. Decreto 27 ottobre 2008 n. 6.**

**Lavori di realizzazione di marciapiede in loc. Zuino nel comune di GABY.**

pag. 5639

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'ALLEIN. Délibération n° 20 du 24 octobre 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'art. 30 («Distanze minime dalle strade») des normes techniques d'application.**

page 5631

**Commune de LILLIANES. Acte n° 1 du 13 octobre 2008,**

**portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir le long de la route régionale n° 44 (tronçon allant du Chichal au chef-lieu).**

page 5632

**Commune d'OYACE. Délibération n° 27 du 22 octobre 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la requalification environnementale et à la réalisation d'un système d'utilisation du patrimoine paysager et culturel à Tornalla et Betenda, dans la commune d'OYACE.**

page 5636

**Commune de PONTEY. Délibération n° 63 du 23 octobre 2008,**

**portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 19 du PRGC, relative à l'élargissement de la zone homogène C3, avec établissement de l'obligation de destination à usage public nécessaire en vue de la réalisation des travaux d'agrandissement et de requalification du parking en face de la maison communale et de construction de garages souterrains, ainsi qu'approbation de ladite variante.**

page 5637

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME. Délibération n° 37 du 20 octobre 2008,**

**portant examen des observations et approbation de la variante non substantielle du PRGC relatives à l'avant-projet des travaux de réalisation du pont sur le Chantery, sur la route communale Pellaud – Thumel.**

page 5638

**Communauté de montagne Walser – Haute vallée du Lyd. Acte n° 6 du 27 octobre 2008,**

**portant expropriation, en faveur de l'Administration communale de GABY, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir à Zuino, dans la commune de GABY.**

page 5639

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare alla Direzione foreste del Dipartimento risorse naturali e Corpo forestale.**

pag. 5641

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di Istruttore tecnico, da assegnare al Capo dell'osservatorio economico e sociale del Dipartimento sistema informativo.**

pag. 5641

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2008/2009, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30) – Bando su base ISEEU/ISPEU.**

pag. 5642

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2008/2009, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30) – Bando su base ISEEU/ISPEU.**

pag. 5659

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2008/2009, a corsi universitari presso Atenei valdostani o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

pag. 5674

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti, nell'anno accademico 2008/2009, a corsi universitari**

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à la Direction des forêts du Département des ressources naturelles et du corps forestier.**

page 5641

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à l'Observatoire économique et social du Département du système d'information.**

page 5641

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits au titre de l'année académique 2008/2009, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, en fonction de l'ISEEU/ISPEU, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

page 5642

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Aides financières au logement en faveur des étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2008/2009, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, en fonction de l'ISEEU/ISPEU, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

page 5659

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2008/2009, aux cours des universités valdôtaines ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

page 5674

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Aides financières au logement en faveur des étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2008/2009, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste ou de la troi-**

presso Atenei valdostani o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30). pag. 5693

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione – Anno accademico 2008/2009 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5711

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2008/2009 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5734

Comune di BRUSSON.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato - part-time verticale 10 mesi annui (anno scolastico settembre-giugno) a tempo pieno (36 ore settimanali) di un operatore specializzato (cuoco, addetto alle pulizie) – cat. B – pos. B2 – area servizi scolastici e culturali.

pag. 5755

## ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione – Direzione Agenzia regionale del lavoro.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati – Servizi.

pag. 5756

## INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 23 ottobre 2008, n. 487.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di GABY di derivazione d'acqua dal torrente Niel, in località Halberpein del Comune di GABY, ad uso antincendio. pag. 5600

AGRICOLTURA

Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 3001.

Approvazione dei criteri di applicazione dell'articolo 60

sième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

page 5693

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits au titre de l'année académique 2008/2009, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

page 5711

Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.

Aides financières au logement en faveur des étudiants valdôtains inscrits, au titre de l'année académique 2008/2009, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.

page 5734

Commune de BRUSSON.

Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel vertical (10 mois, année scolaire de septembre à juin), d'un agent spécialisé (cuisinier – agent chargé du nettoyage), catégorie B, position B2, dans le cadre de l'aire des services scolaires et culturels.

page 5755

## ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la région – Direction de l'agence régionale de l'emploi.

Avis d'attribution d'un marché de services.

page 5756

## INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 487 du 23 octobre 2008,

accordant pour trente ans à la Commune de GABY la sous-concession de dérivation des eaux du Niel, à Halberpein, dans la commune de GABY, pour la lutte contre les incendies. page 5600

AGRICULTURE

Délibération n° 3001 du 17 octobre 2008,

portant approbation des critères d'application des dis-

comma 1 lettera cbis) (Assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli), con riferimento alla valorizzazione dei sottoprodotti, della L.R. 32/2007 e successive modificazioni.

pag. 5613

#### AMBIENTE

**Ordinanza 24 ottobre 2008, n. 491.**

Disposizioni urgenti per l'avvio delle procedure di bonifica a seguito di possibile contaminazione dovuta a perdita di idrocarburi dalla cisterna condominiale del Condominio Saint Théodule, Strada Bardoney, località Breuil-Cervinia, in Comune di VALTOURNENCHE.

pag. 5604

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 5630

#### ARTIGIANATO

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2980.**

Nomina del Sig. Franco TURCO in sostituzione della Sig.ra Elvira GOGLIA quale componente della Commissione regionale per l'artigianato in rappresentanza dell'INAIL, ai sensi dell'art. 14, comma 2, lett. f) della L.R. 34/2001.

pag. 5613

#### BILANCIO

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2947.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5607

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2948.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5609

#### COMMERCIO

**Decreto 24 ottobre 2008, n. 490.**

Sostituzione del rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori nella Commissione consultiva istituita, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1 (Disciplina delle attività di somministrazione di alimenti e bevande. Abrogazione della legge regionale 10 luglio 1996, n. 13), per i Comuni con popolazione fino a 2.000 abitanti, e nominata con

positions de la lettre c bis), relative à la valorisation des sous-produits, du premier alinéa de l'art. 60 (Assistance technique aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles) de la LR n° 32/2007 modifiée.

page 5613

#### ENVIRONNEMENT

**Ordonnance n° 491 du 24 octobre 2008,**

portant mesures urgentes en vue du démarrage des travaux d'assainissement nécessaires à la suite de la contamination possible due à la perte d'hydrocarbures de la citerne de l'immeuble dénommé « Saint-Théodule » (chemin de Bardoney, Breuil-Cervinia), dans la commune de VALTOURNENCHE.

page 5604

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

page 5630

#### ARTISANAT

**Délibération n° 2980 du 17 octobre 2008,**

portant nomination de M. Franco TURCO en qualité de représentant de l'INAIL au sein de la Commission régionale de l'artisanat, en remplacement de Mme Elvira GOGLIA, au sens de la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 34/2001.

page 5613

#### BUDGET

**Délibération n° 2947 du 17 octobre 2008,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région et modification du budget de gestion.

page 5607

**Délibération n° 2948 du 17 octobre 2008,**

rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.

page 5609

#### COMMERCE

**Arrêté n° 490 du 24 octobre 2008,**

portant remplacement du représentant des organisations syndicales des travailleurs de la Commission consultative pour les Communes dont la population ne dépasse pas 2 000 habitants, nommée par l'arrêté du président de la Région n° 130 du 17 avril 2008 au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2006 (Réglementation de l'activité de fourniture



**decreto del Presidente della Regione n. 130, in data 17 aprile 2008.** pag. 5604

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 22 ottobre 2008, n. 485.**

**Nomina della commissione regionale di certificazione dell'attività di mediazione interculturale, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1313, in data 9 maggio 2008.**

pag. 5599

**Decreto 24 ottobre 2008, n. 490.**

**Sostituzione del rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori nella Commissione consultiva istituita, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1 (Disciplina delle attività di somministrazione di alimenti e bevande. Abrogazione della legge regionale 10 luglio 1996, n. 13), per i Comuni con popolazione fino a 2.000 abitanti, e nominata con decreto del Presidente della Regione n. 130, in data 17 aprile 2008.**

pag. 5604

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2980.**

**Nomina del Sig. Franco TURCO in sostituzione della Sig.ra Elvira GOGLIA quale componente della Commissione regionale per l'artigianato in rappresentanza dell'INAIL, ai sensi dell'art. 14, comma 2, lett. f) della L.R. 34/2001.**

pag. 5613

ENTI LOCALI

**Comune di ALLEIN. Deliberazione 24 ottobre 2008, n. 20.**

**Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 17 - Modifica dell'art. 30 «distanze minime dalle strade» delle Norme Tecniche di Attuazione.**

pag. 5631

**Comune di LILLIANES. Decreto 13 ottobre 2008, n. 1.**

**Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di costruzione marciapiede lungo la Strada Regionale n. 44 (tratto loc. Le Chichal - Imbocco Capoluogo) in Comune di LILLIANES.**

pag. 5632

**Comune di OYACE. Deliberazione 22 ottobre 2008, n. 27.**

**Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. relativa alla riqualificazione ambientale e realizzazione di un sistema di fruizione del patrimonio paesaggistico e culturale nelle aree Tornalla e Betenda del Comune di OYACE.**

pag. 5636

**Comune di PONTEY. Deliberazione 23 ottobre 2008, n. 63.**

**Esame osservazioni e approvazione della variante non**

**re d'aliments et de boissons et abrogation de la loi régionale n° 13 du 10 juillet 1996).** page 5604

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 485 du 22 octobre 2008,**

**portant nomination des membres de la Commission régionale chargée de vérifier l'activité de médiation interculturelle, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1313 du 9 mai 2008.**

page 5599

**Arrêté n° 490 du 24 octobre 2008,**

**portant remplacement du représentant des organisations syndicales des travailleurs de la Commission consultative pour les Communes dont la population ne dépasse pas 2 000 habitants, nommée par l'arrêté du président de la Région n° 130 du 17 avril 2008 au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2006 (Réglementation de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons et abrogation de la loi régionale n° 13 du 10 juillet 1996).**

page 5604

**Délibération n° 2980 du 17 octobre 2008,**

**portant nomination de M. Franco TURCO en qualité de représentant de l'INAIL au sein de la Commission régionale de l'artisanat, en remplacement de Mme Elvira GOGLIA, au sens de la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 34/2001.**

page 5613

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune d'ALLEIN. Délibération n° 20 du 24 octobre 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'art. 30 («Distanze minime dalle strade») des normes techniques d'application.**

page 5631

**Commune de LILLIANES. Acte n° 1 du 13 octobre 2008,**

**portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir le long de la route régionale n° 44 (tronçon allant du Chichal au chef-lieu).**

page 5632

**Commune d'OYACE. Délibération n° 27 du 22 octobre 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la requalification environnementale et à la réalisation d'un système d'utilisation du patrimoine paysager et culturel à Tornalla et Betenda, dans la commune d'OYACE.**

page 5636

**Commune de PONTEY. Délibération n° 63 du 23 octobre 2008,**

**portant examen des observations sur la variante non**

sostanziale al P.R.G.C. n. 19 relativa all'ampliamento della zona omogenea C3, con imposizione di vincolo urbanistico a servizio pubblico necessario per la realizzazione dei lavori di ampliamento e riqualificazione del piazzale-parcheggio antistante il Municipio con realizzazione di autorimesse interrate.

pag. 5637

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Deliberazione 20 ottobre 2008, n. 37.**

Approvazione progetto preliminare per lavori di attraversamento torrente Chantery sulla strada comunale Pellaud-Thumel – esame osservazioni – approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.

pag. 5638

**Comunità Montana Walser – Alta valle del Lys. Decreto 27 ottobre 2008 n. 6.**

Lavori di realizzazione di marciapiede in loc. Zuino nel comune di GABY.

pag. 5639

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 20 ottobre 2008, n. 482.**

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di GRESSAN di terreni interessati dall'intervento denominato «lavori di ampliamento del cimitero comunale», in Comune di GRESSAN.

pag. 5597

**Decreto 21 ottobre 2008, n. 484.**

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di BIONAZ di terreni necessari all'ampliamento del piazzale in loc. Ru, in Comune di BIONAZ.

pag. 5598

**Decreto 23 ottobre 2008, n. 488.**

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di modifica dell'imbocco della S.R. N. 25 di Valgrisenche con la S.S. 26, in Comune di ARVIER.

pag. 5601

**Comune di LILLIANES. Decreto 13 ottobre 2008, n. 1.**

Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di costruzione marciapiede lungo la Strada Regionale n. 44 (tratto loc. Le Chichal – Imbocco Capoluogo) in Comune di LILLIANES.

pag. 5632

**Comunità Montana Walser – Alta valle del Lys. Decreto 27 ottobre 2008 n. 6.**

Lavori di realizzazione di marciapiede in loc. Zuino nel comune di GABY.

pag. 5639

substantielle n° 19 du PRGC, relative à l'élargissement de la zone homogène C3, avec établissement de l'obligation de destination à usage public nécessaire en vue de la réalisation des travaux d'agrandissement et de requalification du parking en face de la maison communale et de construction de garages souterrains, ainsi qu'approbation de ladite variante.

page 5637

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME. Délibération n° 37 du 20 octobre 2008,**

portant examen des observations et approbation de la variante non substantielle du PRGC relatives à l'avant-projet des travaux de réalisation du pont sur le Chantery, sur la route communale Pellaud – Thumel.

page 5638

**Communauté de montagne Walser – Haute vallée du Lyd. Acte n° 6 du 27 octobre 2008,**

portant expropriation, en faveur de l'Administration communale de GABY, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir à Zuino, dans la commune de GABY.

page 5639

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 482 du 20 octobre 2008,**

portant expropriation, en faveur de la Commune de GRESSAN, des biens immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement du cimetière communal, dans la commune de GRESSAN.

page 5597

**Arrêté n° 484 du 21 octobre 2008,**

portant expropriation, en faveur de la Commune de BIONAZ, des biens immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement du parking de Ru, dans la commune de BIONAZ.

page 5598

**Arrêté n° 488 du 23 octobre 2008,**

portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état du croisement de la RR n° 25 de Valgrisenche et de la RN n° 26, dans la commune d'ARVIER.

page 5601

**Commune de LILLIANES. Acte n° 1 du 13 octobre 2008,**

portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir le long de la route régionale n° 44 (tronçon allant du Chichal au chef-lieu).

page 5632

**Communauté de montagne Walser – Haute vallée du Lyd. Acte n° 6 du 27 octobre 2008,**

portant expropriation, en faveur de l'Administration communale de GABY, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir à Zuino, dans la commune de GABY.

page 5639

FINANZE

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2947.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5607

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2948.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5609

FINANZIAMENTI VARI

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 3001.**

**Approvazione dei criteri di applicazione dell'articolo 60 comma 1 lettera c bis) (Assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli), con riferimento alla valorizzazione dei sottoprodotti, della L.R. 32/2007 e successive modificazioni.**  
pag. 5613

FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Arrêté n° 492 du 27 octobre 2008,**

**portant dépôt à la maison communale d'ISSOGNE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière « Beaucueil » dont le siège est situé dans cette commune.**  
page 5605

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**  
pag. 5630

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 24 ottobre 2008, n. 491.**

**Disposizioni urgenti per l'avvio delle procedure di bonifica a seguito di possibile contaminazione dovuta a perdita di idrocarburi dalla cisterna condominiale del Condominio Saint Théodule, Strada Bardoney, località Breuil-Cervinia, in Comune di VALTOURNENCHE.**  
pag. 5604

OPERE PUBBLICHE

**Decreto 20 ottobre 2008, n. 482.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di GRESSAN di terreni interessati dall'intervento denomi-**

FINANCES

**Délibération n° 2947 du 17 octobre 2008,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région et modification du budget de gestion.**  
page 5607

**Délibération n° 2948 du 17 octobre 2008,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.**  
page 5609

FINANCEMENTS DIVERS

**Délibération n° 3001 du 17 octobre 2008,**

**portant approbation des critères d'application des dispositions de la lettre c bis), relative à la valorisation des sous-produits, du premier alinéa de l'art. 60 (Assistance technique aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles) de la LR n° 32/2007 modifiée.**  
page 5613

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Decreto 27 ottobre 2008, n. 492.**

**Deposito, presso il municipio di ISSOGNE, della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Beaucueil», con sede nel comune di ISSOGNE.**  
pag. 5605

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**  
page 5630

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 491 du 24 octobre 2008,**

**portant mesures urgentes en vue du démarrage des travaux d'assainissement nécessaires à la suite de la contamination possible due à la perte d'hydrocarbures de la citerne de l'immeuble dénommé « Saint-Théodule » (chemin de Bardoney, Breuil-Cervinia), dans la commune de VALTOURNENCHE.**  
page 5604

TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 482 du 20 octobre 2008,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de GRESSAN, des biens immeubles nécessaires aux tra-**

nato «lavori di ampliamento del cimitero comunale», in  
Comune di GRESSAN.

pag. 5597

Decreto 21 ottobre 2008, n. 484.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di  
BIONAZ di terreni necessari all'ampliamento del piaz-  
zale in loc. Ru, in Comune di BIONAZ.

pag. 5599

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 23 ottobre 2008, n. 489.

Delega ai Sigg.ri Piero LUCAT e Vitaliano VITALI a  
ricevere il giuramento delle guardie particolari giurate  
nominate ai sensi dell'art. 138 del R.D. 18 giugno 1931,  
n. 773.

pag. 5602

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Accordo per il rinnovo del contratto aziendale degli  
impiegati ed operai forestali dipendenti della Regione  
autonoma Valle d'Aosta (prot. n. 23 dell'11 gennaio  
2008).

pag. 5616

#### PERSONALE REGIONALE

Decreto 23 ottobre 2008, n. 489.

Delega ai Sigg.ri Piero LUCAT e Vitaliano VITALI a  
ricevere il giuramento delle guardie particolari giurate  
nominate ai sensi dell'art. 138 del R.D. 18 giugno 1931,  
n. 773.

pag. 5602

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.

Accordo per il rinnovo del contratto aziendale degli  
impiegati ed operai forestali dipendenti della Regione  
autonoma Valle d'Aosta (prot. n. 23 dell'11 gennaio  
2008).

pag. 5616

#### PROTEZIONE CIVILE

Decreto 23 ottobre 2008, n. 487.

Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune  
di GABY di derivazione d'acqua dal torrente Niel, in  
località Halberpein del Comune di GABY, ad uso antin-  
cendio.

pag. 5600

#### TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 24 ottobre 2008, n. 65.

Classificazione di azienda alberghiera per il periodo  
ottobre 2008/novembre 2009.

pag. 5606

vaux d'agrandissement du cimetière communal, dans la  
commune de GRESSAN.

page 5597

Arrêté n° 484 du 21 octobre 2008,

portant expropriation, en faveur de la Commune de  
BIONAZ, des biens immeubles nécessaires aux travaux  
d'agrandissement du parking de Ru, dans la commune  
de BIONAZ.

page 5599

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 489 du 23 octobre 2008,

portant délégation à MM. Piero LUCAT et Vitaliano  
VITALI à l'effet de recevoir le serment des agents de  
sécurité privée nommés au sens de l'art. 138 du DR  
n° 773 du 18 juin 1931.

page 5602

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Accord pour le renouvellement de la convention des  
fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la Région  
autonome Vallée d'Aoste. (réf. n° 23 du 11 janvier  
2008).

page 5616

#### PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 489 du 23 octobre 2008,

portant délégation à MM. Piero LUCAT et Vitaliano  
VITALI à l'effet de recevoir le serment des agents de  
sécurité privée nommés au sens de l'art. 138 du DR  
n° 773 du 18 juin 1931.

page 5602

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Accord pour le renouvellement de la convention des  
fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la Région  
autonome Vallée d'Aoste. (réf. n° 23 du 11 janvier  
2008).

page 5616

#### PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 487 du 23 octobre 2008,

accordant pour trente ans à la Commune de GABY la  
sous-concession de dérivation des eaux du Niel, à  
Halberpein, dans la commune de GABY, pour la lutte  
contre les incendies.

page 5600

#### TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 65 du 24 octobre 2008,

portant classement d'un établissement hôtelier au titre  
de la période octobre 2008/novembre 2009.

page 5606

## URBANISTICA

**Comune di ALLEIN. Deliberazione 24 ottobre 2008, n. 20.**

**Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 17 – Modifica dell'art. 30 «distanze minime dalle strade» delle Norme Tecniche di Attuazione.**

pag. 5631

**Comune di OYACE. Deliberazione 22 ottobre 2008, n. 27.**

**Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. relativa alla riqualificazione ambientale e realizzazione di un sistema di fruizione del patrimonio paesaggistico e culturale nelle aree Tornalla e Betenda del Comune di OYACE.**

pag. 5636

**Comune di PONTEY. Deliberazione 23 ottobre 2008, n. 63.**

**Esame osservazioni e approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 19 relativa all'ampliamento della zona omogenea C3, con imposizione di vincolo urbanistico a servizio pubblico necessario per la realizzazione dei lavori di ampliamento e riqualificazione del piazzale-parcheggio antistante il Municipio con realizzazione di autorimesse interrate.**

pag. 5637

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Deliberazione 20 ottobre 2008, n. 37.**

**Approvazione progetto preliminare per lavori di attraversamento torrente Chantery sulla strada comunale Pellaud-Thumel – esame osservazioni – approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

pag. 5638

## VIABILITÀ

**Decreto 23 ottobre 2008, n. 488.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di modifica dell'imbocco della S.R. N. 25 di Valgrisenche con la S.S. 26, in Comune di ARVIER.**

pag. 5601

## URBANISME

**Commune d'ALLEIN. Délibération n° 20 du 24 octobre 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'art. 30 («Distanze minime dalle strade») des normes techniques d'application.**

page 5631

**Commune d'OYACE. Délibération n° 27 du 22 octobre 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la requalification environnementale et à la réalisation d'un système d'utilisation du patrimoine paysager et culturel à Tornalla et Betenda, dans la commune d'OYACE.**

page 5636

**Commune de PONTEY. Délibération n° 63 du 23 octobre 2008,**

**portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 19 du PRGC, relative à l'élargissement de la zone homogène C3, avec établissement de l'obligation de destination à usage public nécessaire en vue de la réalisation des travaux d'agrandissement et de requalification du parking en face de la maison communale et de construction de garages souterrains, ainsi qu'approbation de ladite variante.**

page 5637

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME. Délibération n° 37 du 20 octobre 2008,**

**portant examen des observations et approbation de la variante non substantielle du PRGC relatives à l'avant-projet des travaux de réalisation du pont sur le Chantéry, sur la route communale Pellaud – Thumel.**

page 5638

## VOIRIE

**Arrêté n° 488 du 23 octobre 2008,**

**portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état du croisement de la RR n° 25 de Valgrisenche et de la RN n° 26, dans la commune d'ARVIER.**

page 5601

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 20 ottobre 2008, n. 482.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di GRESSAN di terreni interessati dall'intervento denominato «lavori di ampliamento del cimitero comunale», in Comune di GRESSAN.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di GRESSAN degli immobili qui di seguito descritti, interessati dall'intervento denominato «lavori di ampliamento del cimitero comunale» in Comune di GRESSAN, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

1. F. 1 – map. 689 (ex 120/b) di mq. 109 – Pri - C.T.  
F. 1 – map. 690 (ex 120/c) di mq. 1146 – Pri – C.T.  
Intestati a:  
ISTITUTO DIOCESANO PER IL SOSTENTAMENTO DEL CLERO  
Con sede in AOSTA  
c.f.: 91009280073  
Indennità: € 4.215,48
2. F. 1 – map. 692 (ex 133/b) di mq. 13 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
GUERRAZ Bruna  
Nata ad AOSTA il 15.05.1937

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso l'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato all'Agenzia del Territorio - Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 482 du 20 octobre 2008,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de GRESSAN, des biens immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement du cimetière communal, dans la commune de GRESSAN.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement du cimetière communal, dans la commune de GRESSAN, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de GRESSAN :

COMMUNE DE GRESSAN

- c.f.: GRR BRN 37E55 A326X  
GUERRAZ Matilde  
Nata ad AOSTA il 11.10.1932  
c.f.: GRR MLD 32R51 A326B  
Indennità: € 43,67
3. F. 1 – map. 694 (ex 132/b) di mq. 188 – Pra – C.T.  
Intestato a:  
BROCARD Aldo  
Nato ad AOSTA il 15.09.1942  
c.f.: BRC LDA 42P15 A326O  
Indennità: € 631,47

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux

agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 20 ottobre 2008.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 21 ottobre 2008, n. 484.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di BIONAZ di terreni necessari all'ampliamento del piazzale in loc. Ru, in Comune di BIONAZ.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di BIONAZ degli immobili di seguito descritti, interessati dai lavori necessari all'ampliamento del piazzale in loc. Ru, in Comune di BIONAZ, di proprietà delle seguenti ditte:

COMUNE CENSUARIO DI BIONAZ

1. Fg. 32 – map. 609 di mq. 21 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
VAUDAN Emma  
n. BIONAZ il 15.05.1934  
c.f. VDNMME34E55A877S  
Indennità: € 22,85
2. Fg. 32 – map. 611 di mq. 65 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
BIONAZ Albino  
n. BIONAZ il 19.03.1940 (quota 1/2)  
c.f. BNZLBN40C19A877J  
PETITJACQUES Rosanna  
n. BIONAZ il 28.05.1950 (quota 1/2)  
c.f. PTTRNN50E68A877U  
Indennità: € 106,05
3. Fg. 32 – map. 612 di mq. 39 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
CHENTRE PERRUCHON Antonietta  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 16.01.1922  
c.f. CHNNNT22A56H669F  
Indennità: € 42,42
4. Fg. 32 – map. 613 di mq. 29 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
VAUDAN Maria Teresa  
n. BIONAZ il 20.05.1942 (quota 1/11)  
c.f. VDNMRA42E60A877T  
VAUDAN Alessio  
n. BIONAZ il 17.12.1944 (quota 1/11)  
c.f. VDNLSS44T17A877G

biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 20 octobre 2008.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 484 du 21 octobre 2008,**

**portant expropriation, en faveur de la Commune de BIONAZ, des biens immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement du parking de Ru, dans la commune de BIONAZ.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux d'agrandissement du parking de Ru, dans la commune de BIONAZ, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de BIONAZ :

COMMUNE DE BIONAZ

- VAUDAN Renato  
n. BIONAZ il 28.08.1949 (quota 1/11)  
c.f. VDNRNT4927A877F  
VAUDAN Carlo  
n. BIONAZ il 19.09.1952 (quota 1/11)  
c.f. VDNCR52P19A877E  
VAUDAN Italo  
n. BIONAZ il 19.12.1940 (quota 1/11)  
c.f. VDNTLI40T19A877W  
VAUDAN Silvana  
n. AOSTA il 21.08.1960 (quota 1/11)  
c.f. VDNSVN60O61A326H  
VAUDAN Fernanda  
n. BIONAZ il 06.02.1957 (quota 1/11)  
c.f. VDNFNN57B46A877X  
VAUDAN Lucia  
n. BIONAZ il 30.10.1943 (quota 1/11)  
c.f. VDNLCU43R70A877K  
VAUDAN Tiziana  
n. AOSTA il 10.12.1963 (quota 1/11)  
c.f. VDNTZN63T50A326U  
VAUDAN Lina  
n. AOSTA il 31.03.1967 (quota 1/11)  
c.f. VDNLNI67C71A326A  
VAUDAN Sandra  
n. AOSTA il 22.06.1965 (quota 1/11)  
c.f. VDNSDR65H62A326R  
Indennità: € 31,55
5. Fg. 32 – map. 614 di mq. 7 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
VAUDAN Italo

n. BIONAZ il 19.12.1940  
c.f. VDNTLI40T19A877W

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alla ditta proprietaria nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 21 ottobre 2008.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 22 ottobre 2008, n. 485.**

**Nomina della commissione regionale di certificazione dell'attività di mediazione interculturale, ai sensi della deliberazione della Giunta regionale n. 1313, in data 9 maggio 2008.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare, ai sensi dell'art. 7 del dispositivo della deliberazione della Giunta regionale n. 1313 del 9 maggio 2008, la commissione regionale di certificazione dell'attività di mediazione, con i membri sottoindicati:

*Presidente:*

DE GAETANO Morena	Direttore della Direzione invalidità civile e assistenza agli immigrati dell'assessorato della sanità, salute e politiche sociali
-------------------	---

*Membri esperti:*

DE MATTEIS Fulvia	Docente assegnata con compiti di ricerca c/o l'IRRE-VDA – Istituto regionale di ricerca educativa della Valle d'Aosta
-------------------	---

POMPAMEO Marina	Dirigente scolastico in servizio c/o il servizio supporto autonomia scolastica dell'assessorato istruzione e cultura
-----------------	--

Indennità: € 7,62

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins et aux frais de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 21 octobre 2008.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 485 du 22 octobre 2008,**

**portant nomination des membres de la Commission régionale chargée de vérifier l'activité de médiation interculturelle, aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 1313 du 9 mai 2008.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux termes du point 7 du dispositif de la délibération du Gouvernement régional n° 1313 du 9 mai 2008, la Commission régionale chargée de vérifier l'activité de médiation interculturelle est composée comme suit :

*Président :*

Morena DE GAETANO	directeur de l'invalidité civile et de l'aide aux immigrants de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;
-------------------	---

*Membres spécialistes :*

Fulvia DE MATTEIS	enseignant, affectée, avec des fonctions de recherche, à l'IRRE-VDA _ Institut régional de recherche éducative de la Vallée d'Aoste ;
-------------------	---

Marina POMPAMEO	directeur général, affectée au Service de soutien à l'autonomie scolaire de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
-----------------	--



DEL FAVERO Cristina      Educatore professionale in servizio c/o la Direzione agenzia regionale del lavoro

TORREANO Silvano      Educatore professionale in servizio c/o la Direzione politiche sociali dell'assessorato della sanità, salute e politiche sociali

*Segretario:*

VALLET Mariella      Dipendente della Direzione invalidità civile e assistenza agli immigrati dell'assessorato sanità, salute e politiche sociali

2) di stabilire che il presente decreto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 ottobre 2008.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 23 ottobre 2008, n. 487.**

**Subconcessione per la durata di anni trenta al Comune di GABY di derivazione d'acqua dal torrente Niel, in località Halberpein del Comune di GABY, ad uso antincendio.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Comune di GABY (codice fiscale 81001510072 e partita IVA 00139580070) giusta la domanda presentata in data 19.01.2007, di derivare dal torrente Niel, in località Halberpein del Comune di GABY, mod. 0,22 (litri al minuto secondo ventidue) di acqua per l'alimentazione dell'impianto antincendio a servizio della frazione Halberpein.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 19604/DTA di protocollo in data

Cristina DEL FAVERO      éducateur professionnel, affectée à la Direction de l'agence régionale de l'emploi ;

Silvano TORREANO      éducateur professionnel, affecté à la Direction des politiques sociales de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

*Secrétaire :*

Mariella VALLET      fonctionnaire de la Direction de l'invalidité civile et de l'aide aux immigrés de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 octobre 2008.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 487 du 23 octobre 2008,**

**accordant pour trente ans à la Commune de GABY la sous-concession de dérivation des eaux du Niel, à Halberpein, dans la commune de GABY, pour la lutte contre les incendies.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, est sous-concédée à la Commune de GABY (code fiscal 81001510072 et n° d'immatriculation IVA 00139580070), conformément à la demande déposée le 19 janvier 2007, la dérivation du Niel, à Halberpein, dans la commune de GABY, de 0,22 module d'eau (vingt-deux litres par seconde) pour l'alimentation de l'installation destinée à la lutte contre les incendies et desservant le hameau de Halberpein.

Art. 2

La durée de la sous-concession est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation. Le concessionnaire est tenu de respecter les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 19604/DTA du 25 septembre

25 settembre 2008, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di euro 206,17 (duecentosei/17), in ragione di euro 937,14 per ogni modulo di acqua ad uso antincendio, in applicazione della delibera della Giunta Regionale n. 3923 in data 27 dicembre 2007.

Art. 3

L'Assessorato delle Opere Pubbliche, Difesa del suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio e Patrimonio della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 23 ottobre 2008.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 23 ottobre 2008, n. 488.**

**Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale degli immobili necessari ai lavori di modifica dell'imbocco della S.R. N. 25 di Valgrisenche con la S.S. 26, in Comune di ARVIER.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili necessari ai lavori di modifica dell'imbocco della S.R. n. 25 di Valgrisenche con la S.S. 26, in Comune di ARVIER, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI ARVIER

- 1) Fg. 10 n. 623 di mq. 63 – Catasto Terreni  
Fg. 10 n. 740 ex 259/b di mq. 5 – Catasto Terreni  
FRANCHINO Tiziana Maria Olimpia  
n. ad AOSTA il 16.02.1958  
Res. ad ARVIER, in fraz. Leverogne, via XIII Settembre, 2  
C.F.: FRNTNM58B56A326K – propr. per 1/1  
indennità: € 58,37
- 2) Fg. 10 n. 741 ex 605/b di mq. 4 – Catasto Terreni  
Fg. 10 n. 742 ex 258/b di mq. 60 – Catasto Terreni  
MAQUIGNAZ Luigi  
n. a VALTOURNENCHE il 24.02.1929  
Res. a SAINT-PIERRE, in loc. Prieuré, 1  
C.F.: MQGLGU29B24L654E – propr. per 1/1  
indennità: € 15,68
- 3) Fg. 10 n. 743 ex 215/b di mq. 35 – Catasto Terreni  
ARMAND Robert

2008 et de verser à l'avance, à la trésorerie de l'Administration régionale, une redevance annuelle de 206,17 € (deux cent six euros et dix-sept centimes), à raison de 937,14 € pour chaque module d'eau destiné à la lutte contre les incendies, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 3923 du 27 décembre 2007.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 23 octobre 2008.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 488 du 23 octobre 2008,**

**portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des biens immeubles nécessaires aux travaux de remise en état du croisement de la RR n° 25 de Valgrisenche et de la RN n° 26, dans la commune d'ARVIER.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les biens immeubles indiqués ci-après, en regard du nom de leur propriétaire, nécessaires aux travaux de remise en état du croisement de la RR n° 25 de Valgrisenche et de la RN n° 26, dans la commune d'ARVIER, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale :

COMMUNE D'ARVIER

- n. in Svizzera il 01.06.1958  
Res. ad ARVIER, in fraz. Leverogne, Via Vection, 26  
C.F.: RMNRRT58H01Z133B – propr. per 1/1  
indennità: € 8,57
- 4) Fg. 10 n. 744 ex 213/b di mq. 2 – Catasto Terreni  
BARBIANI Maria Regina  
n. ad ARVIER il 14.06.1927  
Res. ad ARVIER, Via Corrado Gex, 16  
C.F.: BRBMRG27H54A452B – propr. per 1/5  
VUILLEN Elvira  
n. ad ARVIER il 25.08.1928  
Res. ad ARVIER, loc. Leverogne, via XIII Settembre, 128  
C.F.: VLLLVR28M65A452C – propr. per 1/5  
THOMAIN Oreste  
n. ad ARVIER il 18.12.1936  
Res. ad ARVIER, via Chausa, 3  
C.F.: THMRST36T18A452X – propr. per 1/5

THOMAIN Silvio  
n. ad ARVIER il 08.04.1934  
Res. a VILLENEUVE, fraz. Trepont, 21  
C.F.: THMSLV34D08A452I – propr. per 1/5  
THOMAIN Anita

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso i competenti uffici in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 23 ottobre 2008.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Decreto 23 ottobre 2008, n. 489.**

**Delega ai Sigg.ri Piero LUCAT e Vitaliano VITALI a ricevere il giuramento delle guardie particolari giurate nominate ai sensi dell'art. 138 del R.D. 18 giugno 1931, n. 773.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545 («Ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta»), in forza del quale il Presidente della Regione esercita anche «tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto»;

Visto lo statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, come successivamente modificato, in ultimo con legge costituzionale 31 gennaio 2001, n. 2 («Disposizioni concernenti l'elezione diretta dei presidenti delle regioni a statuto speciale e delle province autonome di Trento e Bolzano»);

Visti la legge 16 maggio 1978, n. 196 («Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta»), la legge 23 agosto 1988, n. 400 («Disciplina dell'attività di governo e ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri»), ed in particolare l'art. 13, comma 3, seconda parte, e il D.Lgs. 27 aprile 1992, n. 282 («Armonizzazione delle disposizioni della legge 8 giugno 1990, n. 142, con l'ordinamento della regione Valle d'Aosta»), che hanno confermato la competenza prefettizia attribuita al Presidente della Regione;

Richiamati il Testo unico delle leggi di pubblica sicurezza (TULPS), approvato con R.D. 18 giugno 1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e il Regolamento di esecuzione del Testo unico, approvato con R.D. 6 maggio 1940, n. 635 (artt. 249

n. ad ARVIER il 03.07.1944  
Res. a VALTOURNENCHE, frazione Cretaz  
C.F.: THMNTA44L43A452J – propr. per 1/5  
indennità: € 2,25

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

3) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 23 octobre 2008.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Arrêté n° 489 du 23 octobre 2008,**

**portant délégation à MM. Piero LUCAT et Vitaliano VITALI à l'effet de recevoir le serment des agents de sécurité privée nommés au sens de l'art. 138 du DR n° 773 du 18 juin 1931.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945 (Organisation administrative de la Vallée d'Aoste), au sens duquel le président de la Vallée d'Aoste exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 et modifié en dernier lieu par la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 (Dispositions relatives à l'élection directe des présidents des Régions à statut spécial et des Provinces autonomes de Trente et de Bolzano) ;

Vu la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), la loi n° 400 du 23 août 1988 (Réglementation de l'activité de gouvernement et ordre juridique de la Présidence du Conseil des ministres), et notamment la deuxième partie du troisième alinéa de son art. 13, ainsi que le décret législatif n° 282 du 27 avril 1992 (Mise en conformité de la loi n° 142 du 8 juin 1990 avec l'ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste), confirmant les attributions préfectorales du président de la Région ;

Vu le texte unique des lois en matière de sûreté publique (TULPS), approuvé par le DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants), et le règlement d'application dudit texte unique, approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940

e segg.) come modificato dal D.P.R. 4 agosto 2008, n. 153, i quali attribuiscono al Prefetto la competenza al rilascio ed al rinnovo dei decreti di nomina a guardia particolare giurata;

Richiamato altresì il proprio decreto n. 437 in data 25 settembre 2008 con il quale, al fine di consentire il regolare e sollecito espletamento del relativo iter burocratico nei casi di assenza o impedimento del titolare delle funzioni prefettizie, il Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile ed il Dott. Vitaliano VITALI, Capo del Servizio affari di prefettura sono stati delegati a firmare «per il Presidente della Regione, nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie», i provvedimenti di approvazione della nomina a guardia particolare giurata;

Visto l'art. 250 del Regolamento di esecuzione del TULPS il cui sesto comma, come modificato dal D.P.R. 4 agosto 2008, n. 153, prevede che le guardie particolari giurate prestino giuramento, quando prescritto, innanzi al Prefetto o funzionario da questi delegato;

Ritenuto che le ragioni di regolarità e sollecito adempimento dell'iter procedimentale sottese alla delega di cui al decreto n. 437 del 25 settembre 2008 debbano considerarsi sussistenti anche in relazione all'ipotesi di ricezione del giuramento di cui all'art. 250 del Regolamento di esecuzione del TULPS e che sia pertanto opportuno delegare a funzionari della Regione Valle d'Aosta la facoltà di ricevere il suddetto giuramento;

Vista la legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e la revisione della disciplina del personale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2158 in data 25 luglio 2008 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della DGR 1998/2008, la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e i criteri per il conferimento dei relativi incarichi;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale nn. 2246 e 2394 in data 8 e 22 agosto 2008, recanti rispettivamente conferimento al Dott. Piero LUCAT dell'incarico di primo livello dirigenziale con riferimento alla struttura denominata Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, e al Dott. Vitaliano VITALI dell'incarico di terzo livello dirigenziale con riferimento alla struttura denominata Servizio affari di prefettura del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile;

decreta

Il Sig. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile ed il Sig. Vitaliano VITALI, Capo servizio del Servizio Affari di prefettura sono delegati a ricevere il giuramento che le guardie

(art. 249 et suivants), au sens desquels le préfet est compétent à l'effet de prendre les arrêtés portant nomination des agents de sécurité privée et renouvellement de ladite nomination ;

Rappelant l'arrêté du président de la Région n° 437 du 25 septembre 2008 portant délégation à M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, et à M. Vitaliano VITALI, chef du Service préfectoral, à l'effet de signer « pour le président de la Région, en sa qualité de préfet », les actes de nomination des agents de sécurité privée pour que la procédure y afférente puisse se dérouler régulièrement et rapidement même en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Région ;

Vu le sixième alinéa de l'art. 250 du règlement d'application du TULPS, tel qu'il a été modifié par le DPR n° 153 du 4 août 2008, qui prévoit que les agents de sécurité privée doivent prêter serment, s'il y a lieu, devant le préfet ou le fonctionnaire délégué par celui-ci ;

Considérant que, conformément aux fondements de la délégation prévue par l'arrêté n° 437 du 25 septembre 2008, il est opportun de donner délégation aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste à l'effet de recevoir le serment visé à l'art. 250 du règlement d'application du TULPS pour que la procédure y afférente puisse se dérouler régulièrement et rapidement ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2158 du 25 juillet 2008 portant définition des structures de direction, en application de la DGR n° 1998/2008, des positions relevant des différents niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2246 du 8 août 2008 et n° 2394 du 22 août 2008, portant respectivement attribution à M. Piero LUCAT des fonctions de dirigeant du premier niveau de la structure dénommée « Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile » et à M. Vitaliano VITALI des fonctions de dirigeant du troisième niveau de la structure dénommée « Service préfectoral » du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile,

délègue

M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, et M. Vitaliano VITALI, chef du Service préfectoral, à l'effet de recevoir le serment des agents de sé-

particolari giurate devono prestare ai sensi dell'art. 250 del Regolamento di esecuzione del TULPS.

Aosta, 23 ottobre 2008.

Il Presidente  
ROLLANDIN

\*nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

---

---

**Decreto 24 ottobre 2008, n. 490.**

**Sostituzione del rappresentante delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori nella Commissione consultiva istituita, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2006, n. 1 (Disciplina delle attività di somministrazione di alimenti e bevande. Abrogazione della legge regionale 10 luglio 1996, n. 13), per i Comuni con popolazione fino a 2.000 abitanti, e nominata con decreto del Presidente della Regione n. 130, in data 17 aprile 2008.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) il Sig. Giorgio ROLLANDIN, è nominato componente della Commissione consultiva regionale di cui all'art. 16, comma 3, della l.r. 1/2006, nominata con decreto del Presidente della Regione n. 130, in data 17 aprile 2008, in sostituzione del Sig. Piero EPINEY, in rappresentanza delle Organizzazioni sindacali dei lavoratori del settore;

2) la Direzione alberghi, strutture ricettive extralberghiere e commercio dell'Assessorato turismo, sport, commercio e trasporti è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 ottobre 2008.

Il Presidente  
ROLLANDIN

---

---

**Ordinanza 24 ottobre 2008, n. 491.**

**Disposizioni urgenti per l'avvio delle procedure di bonifica a seguito di possibile contaminazione dovuta a perdita di idrocarburi dalla cisterna condominiale del Condominio Saint Théodule, Strada Bardoney, località Breuil-Cervinia, in Comune di VALTOURNENCHE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

curité privée nommés au sens de l'art. 250 du règlement d'application du TULPS.

Fait à Aoste, le 23 octobre 2008.

Le président\*,  
Augusto ROLLANDIN

\* en sa qualité de préfet.

---

---

**Arrêté n° 490 du 24 octobre 2008,**

**portant remplacement du représentant des organisations syndicales des travailleurs de la Commission consultative pour les Communes dont la population ne dépasse pas 2 000 habitants, nommée par l'arrêté du président de la Région n° 130 du 17 avril 2008 au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2006 (Réglementation de l'activité de fourniture d'aliments et de boissons) et abrogation de la loi régionale n° 13 du 10 juillet 1996).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Giorgio ROLLANDIN est nommé membre de la Commission consultative visée au troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 1/2006 et nommée par l'arrêté du président de la Région n° 130 du 17 avril 2008, en qualité de représentant des organisations syndicales des travailleurs du secteur et en remplacement de M. Piero EPINEY ;

2) La Direction des hôtels, des structures d'accueil parahôtelières et du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 octobre 2008.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

---

---

**Ordonnance n° 491 du 24 octobre 2008,**

**portant mesures urgentes en vue du démarrage des travaux d'assainissement nécessaires à la suite de la contamination possible due à la perte d'hydrocarbures de la citerne de l'immeuble dénommé « Saint-Théodule » (chemin de Bardoney, Breuil-Cervinia), dans la commune de VALTOURNENCHE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. ai sensi e per gli effetti di cui agli articoli 242 e 244 della parte IV – titolo V del decreto legislativo 3 aprile 2006, n. 152 «Norme in materia ambientale», e s.m.i., che il Condominio Saint Théodule di VALTOURNENCHE, Strada Bardoney, località Breuil-Cervinia, nella persona dell'amministratore geom. Mario BENECH, provveda all'esecuzione di tutte le necessarie azioni e indagini finalizzate alla verifica o meno dell'avvenuto superamento dei valori di concentrazione soglia di contaminazione delle aree potenzialmente interessate dalla fuoriuscita di combustibile dalle cisterne del condominio rilevata nel corso del sopralluogo effettuato in data 28 settembre 2008, così come specificato dal Sindaco del Comune di VALTOURNENCHE nella nota prot. 14001/VI/9 del 30 settembre 2008, comunicando, entro e non oltre 7 (sette) giorni dalla data di notifica della presente ordinanza, ai soggetti di cui al successivo punto 3., le eventuali misure di prevenzione e di messa in sicurezza di emergenza adottate ai sensi del citato art. 242, comma 1, della norma sopra richiamata;

2. che il Condominio Saint Théodule di VALTOURNENCHE, nella persona dell'amministratore geom. Mario BENECH, è tenuto a rispettare le procedure e le modalità tecnico-operative espressamente indicate agli articoli 242 e 249 del citato decreto legislativo n. 152/2006, e s.m.i., e dai relativi allegati tecnici alla parte quarta del decreto medesimo;

3. che la presente ordinanza venga notificata, a cura dell'Assessorato territorio e ambiente, al geom. Mario BENECH, amministratore del Condominio Saint Théodule di Breuil Cervinia - VALTOURNENCHE, all'Assessorato agricoltura e risorse naturali – Ufficio vigilanza ambientale, alla Stazione forestale di competenza, al Sindaco del Comune di VALTOURNENCHE, alla Polizia Locale del Comune di VALTOURNENCHE, all'A.R.P.A. della Valle d'Aosta, e al Servizio di Igiene e Sanità Pubblica dell'Azienda U.S.L.

Aosta, 24 ottobre 2008.

Il Presidente  
ROLLANDIN

**Arrêté n° 492 du 27 octobre 2008,**

**portant dépôt à la maison communale d'ISSOGNE de la documentation relative au nouveau périmètre du territoire du consortium d'amélioration foncière «Beaucueil» dont le siège est situé dans cette commune.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La documentation relative au nouveau périmètre du ter-

1. Aux termes des articles 242 et 244 de la partie IV – titre V – du décret législatif n° 152 du 3 avril 2006 portant dispositions en matière environnementale, modifié et complété, M. Mario BENECH, syndic de l'immeuble « Saint-Théodule » (chemin de Bardoney, Breuil-Cervinia) doit pouvoir à la mise en place de toutes les actions visant à vérifier l'éventuel dépassement des seuils de contamination dans les aires potentiellement intéressées par la perte d'hydrocarbures de la citerne dudit immeuble relevée lors de la visite des lieux effectuée le 28 septembre 2008, ainsi qu'il est précisé par le syndic de VALTOURNENCHE, dans sa lettre du 30 septembre 2008, réf. n° 14001/VI/9 ; par ailleurs, dans les 7 (sept) jours qui suivent la date de notification de la présente ordonnance, il doit communiquer aux sujets visés au point 3 ci-dessus les éventuelles mesures de prévention et de sécurisation urgentes adoptées au sens du premier alinéa de l'art. 242 susmentionné ;

2. Aux fins de la présente ordonnance, l'immeuble dénommé « Saint-Théodule » de VALTOURNENCHE, en la personne de son syndic, M. Mario BENECH, se doit de respecter les procédures et les modalités techniques et opérationnelles expressément indiquées aux articles 242 et 249 du décret législatif n° 152/2006 modifié et complété et aux annexes techniques de la partie IV dudit décret ;

3. L'Assessorat régional du territoire et de l'environnement notifie le présent acte à M. Mario BENECH, syndic de l'immeuble dénommé « Saint-Théodule » de Breuil-Cervinia, dans la commune de VALTOURNENCHE, au Bureau de la surveillance environnementale de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, au poste forestier territorialement compétent, au syndic et à la police locale de la Commune de VALTOURNENCHE, à l'ARPE de la Vallée d'Aoste et au Service d'hygiène et de santé publique de l'Agence USL.

Fait à Aoste, le 24 octobre 2008.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

**Decreto 27 ottobre 2008, n. 492.**

**Deposito, presso il municipio di ISSOGNE, della documentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Beaucueil», con sede nel comune di ISSOGNE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

È depositata, presso il municipio di ISSOGNE, la docu-

ritoire du consortium d'amélioration foncière « Beaucqueil » dont le siège et les terrains sont situés dans la commune d'ISSOGNE, d'une superficie globale de 899 hectares, 86 ares et 79 centiares, est déposée à la maison communale d'ISSOGNE.

Art. 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire de la commune d'ISSOGNE et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune pendant vingt jours, afin que les propriétaires intéressés puissent présenter leurs observations ou réclamations éventuelles dans le délai susvisé.

Art. 3

Le Syndic est chargé de conserver la documentation à la disposition des intéressés dans les bureaux de la maison communale pendant ledit délai de 20 jours.

Fait à Aoste, le 27 octobre 2008.

Le président,  
Augusto ROLLANDIN

---

---

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI**

**Decreto 24 ottobre 2008, n. 65.**

**Classificazione di azienda alberghiera per il periodo ottobre 2008/novembre 2009.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

decreta

l'azienda alberghiera denominata «Lyshaus» di GRESSONEY-SAINT-JEAN è classificata albergo a 3 stelle.

La Direzione alberghi, strutture ricettive extralberghiere e commercio è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 24 ottobre 2008.

L'Assessore  
MARGUERETTAZ

mentazione relativa alla nuova perimetrazione del territorio del consorzio di miglioramento fondiario «Beaucqueil», con sede nel comune di ISSOGNE e terreni compresi nel suddetto comune, per una superficie globale di 899 ettari, 86 are e 79 centiare.

Art. 2

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta e portato a conoscenza dei proprietari interessati mediante manifesti, da affiggersi su tutto il territorio del Comune di ISSOGNE, e tramite un avviso pubblicato per un periodo di venti giorni all'albo pretorio del Comune di cui sopra, affinché gli interessati possano presentare eventuali osservazioni o reclami entro il termine suddetto.

Art. 3

Il sindaco del Comune di ISSOGNE è incaricato di lasciare la documentazione a disposizione degli interessati presso gli uffici del municipio per il suddetto periodo di venti giorni.

Aosta, 27 ottobre 2008.

Il Presidente  
ROLLANDIN

---

---

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 65 du 24 octobre 2008,**

**portant classement d'un établissement hôtelier au titre de la période octobre 2008/novembre 2009.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

L'établissement hôtelier dénommé « Lyshaus » de GRESSONEY-SAINT-JEAN est classé hôtel 3 étoiles.

La Direction des hôtels, des structures d'accueil parahôtelières et du commerce est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 24 octobre 2008.

L'assesseur,  
Aurelio MARGUERETTAZ

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2947.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e di quello pluriennale per il triennio 2008/2010 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2008 e pluriennale 2008/2010 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2507 in data 29 agosto 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2947 du 17 octobre 2008,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve pour les dépenses obligatoires du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région et modification du budget de gestion.**

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région sont approuvées telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2507 du 29 août 2008 est modifié tel qu'il appert à l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.



Allegato alla deliberazione di variazione al bilancio 2008/2010 per prelievo dal Fondo di riserva per le spese obbligatorie

n. obiettivo programmatico e descrizione	capitolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
					2008 competenza	2008 cassa	2009 competenza	2010 competenza			
3.2. Altri oneri non ripartibili	69340	Fondo di riserva per le spese obbligatorie			-100.000,00	-100.000,00	0,00	0,00			
			2376	Fondo di riserva spese obbligatorie	-100.000,00	-100.000,00	0,00	0,00	11.2.1. Servizio programmazione e gestione bilanci	11.2.1.01. Gestione dei fondi di riserva spese impreviste e obbligazione non ripartibili e delle partite di giro di competenza	
1.3.3. Oneri fiscali, legali, assicurativi e contrattuali	20430	Spese per atti a difesa dei diritti della Regione			100.000,00	100.000,00	0,00	0,00			La maggiore somma è necessaria per poter procedere alla liquidazione delle parcelle dei Legali designati in rappresentanza e difesa dell'Amministrazione, già pervenute e di quelle che si prevede di dover liquidare sino al termine dell'esercizio finanziario 2008.
			12126	Spese per contenzioso civile e consulenza tecnica di parte	100.000,00	100.000,00	0,00	0,00	4.2.0 Direzione affari legali.	04.2007 Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione in materia di diritto civile	

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2948.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2008 e a quello pluriennale per il triennio 2008/2010 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2008 e pluriennale 2008/2010 come da allegato alla presente deliberazione;

2) di modificare, come indicato nell'allegato alla presente deliberazione, il bilancio di gestione approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 2507 in data 29 agosto 2008;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 2948 du 17 octobre 2008,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2008, le budget pluriannuel 2008/2010 et le budget de gestion de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant au même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les rectifications du budget prévisionnel 2008 et du budget pluriannuel 2008/2010 de la Région sont approuvées telles qu'elle s figurent à l'annexe de la présente délibération ;

2) Le budget de gestion approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 2507 du 29 août 2008 est modifié tel qu'il appert à l'annexe de la présente délibération ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989.

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2008 competenza	2008 cassa	2009 competenza	2010 competenza			
2.2.4.07	65921	2	Spese per restauro e manutenzione di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale - mobili e immobili non di proprietà regionale	8766	Restauro, manutenzione e interventi relativi alla conservazione, valorizzazione ed esposizione di beni di interesse storico-artistico, non di proprietà regionale	-60.000,00	-60.000,00	0,00	0,00	14.3.1 - Servizio deni storico-artistici	143101 - Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela, conservazione e valorizzazione dei beni storico-artistici	Il dettaglio risulta in esubero rispetto alle previsioni.
	65920	2	Spese per restauro e manutenzione di beni mobili e immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale - mobili e immobili di proprietà regionale - comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.			-2.000,00	-2.000,00	0,00	0,00	14.3.1 - Servizio deni storico-artistici	143101 - Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela, conservazione e valorizzazione dei beni storico-artistici	Considerata la priorità rivolta nel corso degli ultimi anni ai caselli aperti al pubblico si è optato, in questa fase, per un incremento delle attività inerenti altri settori (acquisizione opere d'arte e restauro opere destinate al CIRAM)
	66020	2	Spese per acquisto di beni mobili e immobili per l'incremento e la valorizzazione del patrimonio artistico storico di proprietà	8768	Restauro, manutenzione e interventi relativi alla conservazione, valorizzazione ed esposizione di collezioni, arredi e beni di interesse storico-artistico, di proprietà regionale - dettaglio rilevante ai fini I.V.A.	62.000,00	62.000,00	0,00	0,00	14.3.1 - Servizio deni storico-artistici	143101 - Programmazione e gestione degli interventi finalizzati alla tutela, conservazione e valorizzazione dei beni storico-artistici	I fondi risultano necessari per la redazione di perizie di stima di opere d'arte utili a valutare le proposte di acquisizione recentemente pervenute agli uffici e ritenute importanti per l'ampliamento delle collezioni regionali di arte contemporanea
2.2.2.08	46490	2	Spese a carico della Regione per interventi urgenti di edilizia sanitaria ospedaliera e territoriale	15014	Spese per acquisto, realizzazione, miglioramento e manutenzione straordinaria di strutture e impianti	-70.000,00	-70.000,00	0,00	0,00	09.2.1 - Servizio sviluppo delle produzioni agro-alimentari e infrastrutture	092102 - Miglioramento delle infrastrutture nell'ambito delle produzioni agro-alimentari	La somma che rimane disponibile sul dettaglio dopo tale variazione è sufficiente a coprire l'avvio degli investimenti previsti per la rimanente parte del corrente anno

descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa deviazione	MOTIVAZIONI
	2008	2008	2009	2010			
	competenza	cassa	competenza	competenza			
Contributi per il trasporto del siero residuo di latte pastorizzato al centro essiccamento di Saint-Marcel	70.000,00	70.000,00	0,00	0,00	09.2.1 - Servizio sviluppo delle produzioni agro-alimentari e infrastrutture	092102 - Miglioramento delle infrastrutture nel proprio territorio e trasporto del siero al centro regionale di essiccamento di Saint-Marcel. Su tale spesa la Regione intende intervenire con un contributo ai sensi della Lr. 32/07 nei limiti del regime de minimis	
diverse a carattere culturale e scientifico destinate Popolazione	-2.300,00	-2.300,00	0,00	0,00	14.2.01 - Organizzazione diretta di iniziative ed interventi mirati a favorire ed incrementare la crescita culturale della popolazione	Al momento la somma residua è sufficiente a realizzare le iniziative previste e le proposte accolte finora pervenute	
attività a favore di associazioni ed enti pubblici e privati per la promozione di iniziative culturali, scientifiche ed artistiche	2.300,00	2.300,00	0,00	0,00	14.2.0 - Direzione sostegno e sviluppo attività culturale, musicale, teatrale ed artistica	E' necessario reperire ulteriori fondi, in base alle richieste pervenute ai sensi della legge regionale 69/95 e considerate prioritarie per l'Assessorato	
enti relativi al Programma Obiettivo 2 competitività : 2007/2013	-400.000,00	0,00	-1.050.000,00	0,00	06.1.0 - Direzione programmi per lo sviluppo regionale	Le somme sono necessarie al fine di permettere l'avvio del programma operativo regionale Valle d'Aosta FESR 2007/2013 per attività di sostegno a centri di competenza, laboratori, poli industriali ed a processi di trasferimento tecnologico, cooperazione tra imprese, tra sistema produttivo e quello della ricerca	
	50.000,00	0,00	0,00	0,00			

VARIAZIONI TRA CAPITOLI APPARTENENTI AL MEDESIMO OBIETTIVO PROGRAMMATICO

obiettivo programmatico	capitolo	titolo	descrizione capitolo	richiesta	descrizione richiesta	importo in diminuzione e in aumento				struttura dirigenziale	numero obiettivo gestionale e relativa descrizione	MOTIVAZIONI
						2008 competenza	2008 cassa	2009 competenza	2010 competenza			
				15473	(Nuova Istituzione) Spese per affido di incarichi di consulenza per istruttorie domande di contributo per progetti di innovazione	50.000,00	0,00	0,00	0,00			
	47009	2	(Nuova Istituzione) Trasferimenti e contributi per l'attuazione del Programma Competitività regionale 2007/2013 oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale e del Fondo di rotazione statale			350.000,00	0,00	1.050.000,00	0,00	11.2.0 - Direzione assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale	117003 - Promozione e sviluppo della qualità e assistenza in campo economico	
				15472	(Nuova Istituzione) Contributi a imprese per progetti di innovazione	350.000,00	0,00	1.050.000,00	0,00			

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 2980.**

**Nomina del Sig. Franco TURCO in sostituzione della Sig.ra Elvira GOGLIA quale componente della Commissione regionale per l'artigianato in rappresentanza dell'INAIL, ai sensi dell'art. 14, comma 2, lett. f) della L.R. 34/2001.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di nominare, ai sensi dell'art. 14, comma 2, lettera f) della L.R. 30 novembre 2001, n. 34, il Sig. Franco TURCO – C.F. TRCFNC44A22L776E, in sostituzione della Sig.ra Elvira GOGLIA, quale componente della Commissione regionale per l'artigianato in rappresentanza dell'Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (INAIL) - Sede regionale per la Valle d'Aosta;

2) di dare atto che la presente deliberazione non comporta oneri diretti per la Regione.

**Deliberazione 17 ottobre 2008, n. 3001.**

**Approvazione dei criteri di applicazione dell'articolo 60 comma 1 lettera cbis) (Assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli), con riferimento alla valorizzazione dei sottoprodotti, della L.R. 32/2007 e successive modificazioni.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare i criteri di applicazione dell'art. 60 comma 1 lettera cbis) (Assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli), con riferimento alla valorizzazione dei sottoprodotti, della L.R. 32/2007 e successive modificazioni;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino ufficiale della Regione, come stabilito dall'art. 75, comma 2, della L.R. 32/2007 e successive modificazioni;

3. di stabilire che i presenti criteri sono validi per il periodo dal 1° novembre 2008 al 31 ottobre 2009.

**Délibération n° 2980 du 17 octobre 2008,**

**portant nomination de M. Franco TURCO en qualité de représentant de l'INAIL au sein de la Commission régionale de l'artisanat, en remplacement de Mme Elvira GOGLIA, au sens de la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 34/2001.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 34 du 30 novembre 2001, M. Franco TURCO (CF : TRCFNC44A22L776E), est nommé en qualité de représentant de l'«Istituto Nazionale per l'Assicurazione contro gli Infortuni sul Lavoro (INAIL)» – Siège régional de la Vallée d'Aoste, au sein de la Commission régionale de l'artisanat, en remplacement de Mme Elvira GOGLIA ;

2) L'application de la présente délibération ne comporte aucune dépense pour la Région.

**Délibération n° 3001 du 17 octobre 2008,**

**portant approbation des critères d'application des dispositions de la lettre c bis), relative à la valorisation des sous-produits, du premier alinéa de l'art. 60 (Assistance technique aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles) de la LR n° 32/2007 modifiée.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Les critères d'application des dispositions de la lettre c bis), relative à la valorisation des sous-produits, du premier alinéa de l'art. 60 (Assistance technique aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles) de la LR n° 32/2007, modifiée, sont approuvés ;

2. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 75 de la LR n° 32/2007 modifiée, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

3. Les critères visés à la présente délibération sont applicables du 1<sup>er</sup> novembre 2008 au 31 octobre 2009.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 3001 IN DATA 17.10.2008

*Ambito di applicazione*

Legge regionale 12 dicembre 2007, n. 32 e successive modificazioni - Art. 60 comma 1 lettera cbis) (assistenza tecnica e altri aiuti di importanza minore alle aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli) - Contributi per la valorizzazione dei sottoprodotti.

*Tipologie di contributo*

1. I presenti criteri di applicazione disciplinano i contributi per la valorizzazione dei sottoprodotti.
2. Sono ritenute ammissibili a contributo le spese riguardanti la raccolta e il trasporto del siero, presso il centro essiccamento siero di SAINT-MARCEL.

*Beneficiari*

1. Le imprese individuali, le piccole e medie imprese e le cooperative sociali, in forma singola o associata, operanti nel territorio regionale e attive nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli lattiero-caseari.

*Intensità del contributo*

1. Il contributo è fissato nella misura massima del 100 per cento della spesa ritenuta ammissibile.

Per i caseifici che hanno un volume di siero inferiore a 1.000.000 di litri all'anno verrà concesso un contributo non superiore a 22.000 €/anno, per i caseifici con volumi superiori a 1.000.001 di litri all'anno l'importo del contributo non potrà essere superiore a 40.000 €/anno. Gli importi di cui sopra saranno valutati, per ogni singolo caseificio, sulla base di una griglia di valutazione, predisposta dagli uffici competenti, che tenga conto di una quota fissa per l'erogazione del servizio e di quote variabili in relazione, al quantitativo di siero trasportato, al periodo produttivo e alla dislocazione sul territorio.

3. Nel caso in cui lo stanziamento iscritto nell'apposito capitolo del bilancio regionale risulti insufficiente per erogare i contributi nella misura massima, sarà operata una riduzione percentuale lineare su tutti i predetti contributi, in modo da rientrare nei limiti delle disponibilità di bilancio, con apposito provvedimento dirigenziale.
4. L'importo non concesso per l'esaurirsi delle disponibilità finanziarie nell'anno di riferimento non può essere riconsiderato nell'anno successivo.
5. Gli aiuti sono concessi ai sensi del regolamento (CE) n. 1998/2006 della Commissione, del 15 dicembre 2006,

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3001 DU 17 OCTOBRE 2008

*Domaine d'application*

Lettre c bis) du premier alinéa de l'art. 60 (Assistance technique aux exploitations œuvrant dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles) de la loi régionale n° 32 du 12 décembre 2007 modifiée – Aides à la valorisation des sous-produits.

*Type d'aide*

1. Les présents critères d'application réglementent l'octroi des aides à la valorisation des sous-produits.
2. Les dépenses relatives à la collecte et au transport du lactosérum vers le Centre de séchage du lactosérum de SAINT-MARCEL sont éligibles aux fins de l'octroi des aides en cause.

*Bénéficiaires*

1. Les entreprises individuelles, les petites et moyennes entreprises et les coopératives sociales, isolées ou regroupées, localisées sur le territoire régional et exerçant leur activité dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits laitiers et fromagers.

*Intensité de l'aide*

1. Le montant de l'aide est fixé à 100 p. 100 maximum de la dépense éligible.

Une aide de 22 000 €/an maximum sera versée aux fromageries produisant moins d'un million de litres de lactosérum par an, alors que les fromageries produisant davantage bénéficieront d'une aide dont le montant ne pourra dépasser 40 000 €/an. Les montants susdits seront évalués, pour chaque fromagerie, sur la base d'une grille élaborée par les bureaux compétents et prenant en compte une quote-part fixe pour la fourniture du service et des quotes-parts variables en fonction de la quantité de lactosérum transporté, de la période de production et de la localisation de la fromagerie sur le territoire.

2. Au cas où les crédits inscrits à cet effet au chapitre compétent du budget régional s'avèreraient insuffisants aux fins de l'octroi des aides à hauteur de 100 p. 100, un acte du dirigeant est pris, qui porte fixation du taux de réduction linéaire à appliquer à toutes les aides à verser, pour que les limites des ressources du budget ne soient pas dépassées.
3. Les montants non octroyés du fait de l'épuisement des ressources prévues au titre de l'année de référence ne peuvent être repris en compte au titre de l'année suivante.
4. Les aides sont accordées au sens du règlement (CE) n° 1998/2006 de la Commission du 15 décembre 2006

relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato agli aiuti di importanza minore (*de minimis*), pubblicato nella Gazzetta ufficiale dell'Unione europea del 28 dicembre 2006.

*Termini e modalità di presentazione delle domande di ammissione al contributo*

1. Al fine della concessione del contributo previsto, le aziende operanti nel settore della trasformazione e commercializzazione dei prodotti agricoli dovranno inoltrare apposita domanda alla struttura competente a firma del legale rappresentante.
2. Il termine per la presentazione delle domande di ammissibilità al contributo relativo al periodo dal 1° novembre 2008 al 31 ottobre 2009 è fissato al 27 ottobre 2008.
3. Le domande presentate utilizzando i moduli predisposti dalla struttura competente possono essere consegnate a mano, spedite per posta tramite raccomandata o per fax. Nel caso di domande inviate mediante raccomandata postale, fa fede la data di presentazione all'ufficio postale.
4. La domanda dovrà contenere una dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà nella quale il beneficiario dell'aiuto prende atto della natura «*de minimis*» del contributo richiesto ed elenca gli eventuali aiuti di natura «*de minimis*» percepiti nell'arco dell'ultimo triennio.
5. L'erogazione del nuovo aiuto «*de minimis*» potrà avvenire solo previo accertamento che esso non faccia salire l'importo complessivo degli aiuti «*de minimis*» ricevuti dal richiedente, durante il periodo che copre l'esercizio finanziario interessato e i due precedenti, ad un livello eccedente il massimale previsto di 200.000 euro nell'arco di tre esercizi finanziari.

*Liquidazione delle spese sostenute*

1. I contributi saranno liquidati a seguito della presentazione di fatture quietanzate.
2. La domanda di liquidazione del contributo dovrà essere presentata entro 60 giorni dalla data di emissione delle fatture da parte del trasportatore.

*Criteri per la concessione di benefici*

1. La concessione del contributo è disposta con provvedimento del dirigente competente. Del mancato accoglimento sarà data comunicazione per iscritto.
2. Nel caso di mancato rispetto degli obblighi previsti dall'attuale normativa legislativa in fatto di attestazioni non veritiere, oltre ad incorrere nelle responsabilità di legge, l'agevolazione regionale sarà immediatamente revocata.

*Procedimento Amministrativo*

concernant l'application des articles 87 et 88 du traité aux aides *de minimis*, publié au Journal officiel de l'Union européenne du 28 décembre 2006.

*Délai et modalités de présentation des demandes d'aide*

1. Aux fins de l'octroi des aides prévues, les entreprises exerçant leur activité dans le secteur de la transformation et de la commercialisation des produits agricoles doivent présenter la demande y afférente, signée par leur représentant légal, à la structure compétente.
2. Le délai de présentation des demandes d'aide relatives à la période allant du 1<sup>er</sup> novembre 2008 au 31 octobre 2009 est fixé au 27 octobre 2008.
3. Les demandes présentées sur les formulaires prévus à cet effet par la structure compétente peuvent être remises en mains propres, envoyées par la voie postale et en recommandé ou par télécopieur. Dans le cas de demandes envoyées par la voie postale et en recommandé, c'est la date de présentation de la lettre au bureau postal qui fait foi.
4. Les demandes doivent contenir une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété dans laquelle le demandeur prend acte de la nature *de minimis* de l'aide en cause et indique, le cas échéant, les aides de même nature dont il a été bénéficiaire au cours des trois dernières années.
5. Les aides *de minimis* en cause ne peuvent être versées que s'il est constaté que cela n'entraîne pas d'augmentation excessive du montant global des aides de même nature obtenues par le demandeur pendant l'exercice financier concerné et les deux exercices précédents et, par conséquent, le dépassement du plafond de 200 000 euros fixé pour les trois ans en question.

*Liquidation des dépenses supportées*

1. Les aides sont versées sur présentation des factures acquittées.
2. La demande visant à obtenir le versement de l'aide doit être présentée dans les 60 jours qui suivent la date de la facture émise par le transporteur.

*Critères pour l'octroi des aides*

1. Les aides sont accordées par acte du dirigeant compétent. En cas de refus, le demandeur doit en être informé par écrit.
2. En cas de non-respect des obligations établies par la législation en vigueur en matière de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions prévues et l'aide régionale accordée est immédiatement annulée.

*Procédure administrative*



1. La struttura competente deve dar corso alle domande di ammissibilità al contributo ed alle richieste di liquidazione del contributo entro 60 giorni dalla data di presentazione delle stesse; tale termine è subordinato all'approvazione del bilancio di gestione ed alla conseguente attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali.

---

---

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI**

**Accordo per il rinnovo del contratto aziendale degli impiegati ed operai forestali dipendenti della Regione autonoma Valle d'Aosta (prot. n. 23 dell'11 gennaio 2008).**

Art. 1  
(Sostituzione dell'art. 5 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 5 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 5  
Permessi e assenze

1. Agli impiegati e operai forestali si applica la legge n. 53/2000 sui congedi parentali.
2. In caso di decesso del coniuge o dei parenti di secondo grado del dipendente allo stesso verranno concessi 3 giorni lavorativi di permesso retribuito e una giornata lavorativa nel caso di decesso di altri parenti, dei suoceri ed affini fino al quarto grado. A conferma dell'evento luttuoso dovranno essere presentati gli opportuni certificati.
3. Ai lavoratori che si assentino dal lavoro per visita militare, esami scolastici, donazioni del sangue ed espletamento del mandato politico, spetta un permesso retribuito (previa certificazione) pari alle giornate di lavoro perse, che saranno considerate giornate lavorative ai fini contributivi.
4. I lavoratori a tempo indeterminato che sostengono concorsi nell'ambito del comparto unico regionale hanno diritto ad un massimo di 8 (otto) giorni all'anno di permesso retribuito, con presentazione di idonea documentazione che certifichi l'avvenuta partecipazione ai suddetti concorsi.
5. Agli operai sottoposti a sorveglianza medica ai sensi del D.lgs n. 626/94 viene concessa l'intera giornata retribuita salvo per coloro che lavorino in sedi fisse e per i quali detti permessi sono limitati alle ore effettive di visita o di accertamento diagnostico, oltre al tempo necessario

1. La structure compétente est tenue de répondre aux demandes d'aide et aux demandes visant à obtenir le versement de l'aide accordée dans les 60 jours qui suivent la présentation y afférente ; la validité de ce délai est subordonnée à l'approbation du budget de gestion et à l'attribution aux structures de direction des quotes-parts du budget et des objectifs de gestion.

---

---

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE ET  
DES RESSOURCES NATURELLES**

**Accord pour le renouvellement de la convention des fonctionnaires et des ouvriers forestiers de la Région autonome Vallée d'Aoste. (réf. n° 23 du 11 janvier 2008).**

Art. 1<sup>er</sup>  
(Remplacement de l'art. 5 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 5 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 5  
Congés et autorisations d'absence

1. Pour ce qui est des congés parentaux des ouvriers et des fonctionnaires forestiers, il est fait application de la loi n° 53/2000.
2. Tout ouvrier ou fonctionnaire bénéficie d'une autorisation exceptionnelle d'absence rétribuée de trois jours pour le décès du conjoint ou d'un parent au deuxième degré ou d'un jour pour le décès des beaux-parents ou d'un parent ou allié jusqu'au quatrième degré. Le deuil doit être attesté par les certificats y afférents.
3. Tout ouvrier ou fonctionnaire qui s'absente pour subir la visite militaire, pour un examen scolaire, pour donner son sang ou pour exercer un mandat politique bénéficie, sur justification, d'une autorisation d'absence rémunérée correspondant au nombre de jours d'absence. Ces derniers sont assimilés à des jours de travail effectifs aux fins des cotisations sociales.
4. Tout ouvrier ou fonctionnaire forestier recruté sous contrat à durée indéterminée qui participe à des concours lancés dans le cadre du statut unique régional bénéficie d'une autorisation d'absence rémunérée de 8 (huit) jours maximum par an. En l'occurrence, il est tenu de présenter les certificats attestant la participation auxdits concours.
5. Tout ouvrier devant se soumettre au contrôle médical prévu par le décret législatif n° 626/1994 bénéficie d'une autorisation d'absence rémunérée équivalant à une journée entière de travail, sauf s'il exerce ses fonctions dans un lieu de travail fixe ; en l'occurrence, il bénéficie

per recarsi alla visita ed a ritornare alla sede di servizio.

6. I lavoratori a tempo indeterminato possono usufruire di 18 ore annuali di assenza giustificata retribuita per visite mediche, prestazioni sanitarie e/o specialistiche, esami clinici o profilassi antitetanica ove non sia oggettivamente possibile effettuarli al di fuori dell'orario di lavoro. Dette ore sono comprensive del tempo necessario per raggiungere il luogo della prestazione ed il successivo rientro in servizio da documentare con l'esibizione di certificazione rilasciata dalla struttura che ha erogato la prestazione con l'indicazione della durata oraria della stessa.
7. I lavoratori a tempo determinato possono usufruire di permessi non retribuiti per concorsi nell'ambito del comparto unico regionale negli stessi limiti previsti per i lavoratori a tempo indeterminato ed in proporzione alla durata del contratto di lavoro. Le giornate e le ore utilizzate ai fini suddetti, compatibilmente con le esigenze della struttura di appartenenza, sono recuperate a fine stagione lavorativa.».

Art. 2  
(Sostituzione dell'art. 6 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 6 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 6  
Gravi malattie

1. In caso di patologie gravi che richiedano terapie salvavita o controlli diagnostici ricorrenti, come ad esempio emodialisi e la chemioterapia, i giorni di assenza per malattia, relativi giorni di ricovero ospedaliero o di Day Hospital ed i giorni di assenza dovuti alle terapie, debitamente certificati dalla competente ASL o struttura convenzionata, non rientrano nel calcolo del periodo di conservazione del posto.
2. Fermo restando quanto previsto dagli artt. 44 e 60 del CCNL, durante i periodi di cui al comma 1 i lavoratori a tempo indeterminato beneficiano dell'intera retribuzione limitatamente ai primi 180 giorni mentre per i lavoratori a tempo determinato detto periodo è riproporzionato alla durata del rispettivo rapporto di lavoro.».

Art. 3  
(Introduzione dell'art. 8 bis nel c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. Dopo l'articolo 8 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002

d'une autorisation d'absence rémunérée équivalant aux heures effectives de durée de la visite ou de l'examen diagnostique, augmentée du temps nécessaire pour aller à la visite en cause et pour revenir au lieu de travail.

6. Tout ouvrier ou fonctionnaire forestier recruté sous contrat à durée indéterminée peut bénéficier d'une autorisation d'absence rémunérée de 18 heures par an pour les visites médicales, les prestations sanitaires et/ou spécialisées, les examens cliniques ou la prophylaxie antitétanique, lorsqu'il s'avère objectivement impossible de les effectuer en dehors de l'horaire de travail. Ladite masse horaire comprend le temps nécessaire pour aller au lieu de la prestation en cause et pour revenir au lieu de travail. Le certificat de la structure sanitaire compétente, attestant la durée de la prestation, doit être présenté à titre de justificatif.
7. Tout ouvrier ou fonctionnaire forestier recruté sous contrat à durée déterminée peut bénéficier d'une autorisation d'absence non rémunérée pour participer aux concours dans le cadre des collectivités régionales relevant du statut unique conformément aux limites établies pour les travailleurs sous contrat à durée indéterminée et proportionnellement à la durée de son contrat. Les jours et les heures utilisés à cet effet sont récupérés à la fin de la durée du contrat, compte tenu des exigences de la structure dont l'intéressé relève. »

Art. 2  
(Remplacement de l'art. 6 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 6 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 6  
Maladies graves

1. En cas de maladies graves nécessitant des thérapies telles que l'hémodialyse et la chimiothérapie ou de contrôles diagnostiques récurrents, les jours d'absence pour maladie, les jours d'hospitalisation ordinaire ou de jour, ainsi que les jours d'absence liés à la thérapie, dûment certifiés par l'ASL compétente ou par une structure conventionnée, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul de la période de conservation du poste.
2. Sans préjudice des dispositions des articles 44 et 60 de la convention collective nationale, pendant les périodes visées au premier alinéa ci-dessus, les travailleurs sous contrat à durée indéterminée bénéficient de toute leur rémunération limitativement aux premiers 180 jours d'absence. Pour ce qui est des travailleurs sous contrat à durée déterminée, cette limite est réduite au prorata de la durée de leur contrat individuel. »

Art. 3  
(Insertion de l'art. 8 bis dans la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. Après l'art. 8 de la convention complémentaire du

è inserito il seguente articolo 8 bis:

«Art. 8 bis  
Ferie, festività e compensativi

1. Fermo restando quanto disposto dall'art. 12 del CCNL, il periodo o i periodi di godimento delle ferie sono di norma concordati annualmente tra il datore di lavoro ed i lavoratori entro il 31 marzo di ogni anno.
2. Ad ogni lavoratore deve essere garantito, nell'ambito delle ferie annuali, un periodo di due settimane consecutive nell'arco temporale giugno-settembre.
3. Qualora le ferie non siano state usufruite nell'anno solare, le stesse devono essere godute entro il 31 marzo dell'anno successivo.
4. È convenzionalmente considerato festivo per tutti i lavoratori il giorno 7 settembre di ogni anno (San Grato) in sostituzione della festa patronale.
5. Le ore di riposo compensativo maturate devono essere usufruite entro trenta giorni.
6. Le ferie non sono cumulabili con le ore di riposo compensativo.».

Art. 4  
(Sostituzione dell'art. 21 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 21 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 21  
Orario di lavoro

1. L'orario di lavoro è stabilito in 39 ore settimanali e, di norma, distribuito su 5 (cinque) giorni lavorativi.
2. L'orario di lavoro potrà essere distribuito su 4 giornate lavorative qualora la Direzione Lavori ne rilevasse la necessità sulla base della tipologia dell'intervento da eseguire e/o della distanza del cantiere. Tale misura dovrà essere concordata con gli operai.
3. Ai fini della contribuzione assicurativa di cui all'art. 5 della legge 16.02.1977, n. 37, le giornate di effettivo lavoro vanno moltiplicate per il coefficiente 1,20 con arrotondamento del risultato per eccesso nel caso si tratti di frazione uguale o superiore a 0,50 e per difetto se la frazione è inferiore a 0,50.
4. Agli operai a tempo indeterminato il valore delle ferie per la mezza giornata di assenza equivale alla metà dell'orario giornaliero programmato per quella giornata.».

travail du 3 juin 2002, est inséré l'art. 8 bis rédigé comme suit :

« Art. 8 bis  
Congés annuels, fêtes et repos compensateur

1. Sans préjudice des dispositions de l'art. 12 de la convention collective nationale, la période ou les périodes de congé sont normalement établies de concert par le dirigeant compétent et les travailleurs au plus tard le 31 mars de chaque année.
2. Pour ce qui est des congés annuels, tout travailleur a droit à une période de congés de 2 semaines sans interruption pendant la période juin-septembre.
3. Les congés que le travailleur n'a pas pris au cours de l'année solaire doivent être pris au plus tard le 31 mars de l'année suivante.
4. Par convention, le 7 septembre de chaque année (Saint-Grat) est considéré comme un jour de fête pour tous les travailleurs, en remplacement de la fête patronale.
5. Les heures de repos compensateur doivent être prises sous trente jours.
6. Les congés annuels ne peuvent être cumulés avec les heures de repos compensateur. »

Art. 4  
(Remplacement de l'art. 21 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 21 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 21  
Horaire de travail

1. L'horaire de travail est établi à 39 heures hebdomadaires réparties, en règle générale, en 5 (cinq) jours.
2. La direction des travaux, de concert avec les ouvriers, peut décider de répartir l'horaire de travail sur 4 jours au cas où cela s'avérerait nécessaire compte tenu du type d'action à réaliser et/ou de la distance du chantier.
3. Aux fins des assurances sociales visées à l'art. 5 de la loi n° 37 du 16 février 1977, le nombre de journées effectives est multiplié par 1,20 ; le résultat est arrondi à l'unité supérieure ou inférieure selon que la partie décimale soit supérieure ou inférieure à 0,50.
4. Pour les ouvriers sous contrat à durée indéterminée, la valeur des congés pour une demi-journée d'absence équivaut à la moitié de l'horaire journalier prévu pour le jour en cause. »

Art. 5  
(Sostituzione dell'art. 22 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 22 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 22  
Attrezzi di lavoro

1. Tutti gli attrezzi necessari alle varie operazioni, ivi compresi i dispositivi di protezione individuale (DPI), sono a carico dell'amministrazione; la responsabilità della loro buona tenuta compete al singolo addetto, che in caso di smarrimento o danneggiamento per cause imputabili a sua negligenza è tenuto a rimborsarli previa rituale contestazione.
2. L'Amministrazione regionale provvede a dotare di idonei strumenti di comunicazione tutte le squadre forestali.»

Art. 6  
(Sostituzione dell'art. 23 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 23 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 23  
Maggiorazioni mansioni ed incarichi

1. Agli operai a tempo determinato e a tempo indeterminato ai quali venga conferito l'incarico di caposquadra compete, limitatamente alla durata dello stesso, un importo mensile di € 180,00.
2. Ai lavoratori a tempo determinato e a tempo indeterminato ai quali venga conferito l'incarico di capo operaio, limitatamente alla durata dello stesso, o che svolgano mansioni di capo operaio compete un importo mensile di € 180,00.
3. Agli operai a tempo determinato e a tempo indeterminato ai quali venga conferito un incarico di vice capo operaio o di vice capo squadra compete, limitatamente alla durata dello stesso, un importo mensile di € 45,00.
4. L'incarico di caposquadra e capo operaio e vice capo squadra e vice capo operaio è considerato utile ai fini del calcolo dei ratei di 13<sup>a</sup> e 14<sup>a</sup> mensilità. Il numero di giornate di incarico superiore cumulativamente a 15 viene considerato come rateo mensile.
5. L'incarico temporaneo di caposquadra e capo operaio può essere conferito al vice capo squadra o al vice capo operaio, con sospensione dell'erogazione della relativa indennità al rispettivo capo, nei casi di prestazione lavorativa non fornita dai primi per periodi continuativi e superiori a n. 39 ore consecutive con conseguente nomina di un vice capo squadra se necessario.

Art. 5  
(Remplacement de l'art. 22 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 22 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 22  
Outils de travail

1. L'Administration fournit tous les outils de travail, y compris les dispositifs de protection individuelle, nécessaires à chaque ouvrier qui est responsable de leur bon entretien ; en cas de perte ou d'endommagement des outils pour cause de négligence de l'ouvrier, ce dernier est tenu de rembourser leur prix, après que ladite négligence lui aura été contestée formellement.
2. L'Administration régionale fournit aux équipes des appareils de communication appropriés. »

Art. 6  
(Remplacement de l'art. 23 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 23 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 23  
Majorations pour fonctions supérieures et mandats

1. Tout ouvrier recruté sous contrat à durée déterminée et indéterminée et chargé des fonctions de chef d'équipe bénéficie, pendant l'exercice desdites fonctions, d'une majoration mensuelle de 180,00 €.
2. Tout ouvrier recruté sous contrat à durée déterminée et indéterminée et chargé des fonctions d'ouvrier en chef bénéficie, pendant l'exercice desdites fonctions, d'une majoration mensuelle de 180,00 €.
3. Tout ouvrier recruté sous contrat à durée déterminée et indéterminée et chargé des fonctions d'ouvrier en chef adjoint ou de chef d'équipe adjoint bénéficie, pendant l'exercice desdites fonctions, d'une majoration mensuelle de 45,00 €.
4. Les fonctions de chef d'équipe, d'ouvrier en chef, de chef d'équipe adjoint et d'ouvrier en chef adjoint sont prises en compte aux fins du calcul du 13<sup>e</sup> et du 14<sup>e</sup> mois. Les fractions de mois de plus de 15 jours, consécutifs ou non, sont considérées comme des mois entiers.
5. Les fonctions de chef d'équipe ou d'ouvrier en chef peuvent être attribuées, à titre temporaire, au chef d'équipe adjoint ou à l'ouvrier en chef adjoint lorsque le chef respectif de ces derniers ne travaille pas pendant des périodes supérieures à 39 heures consécutives. En l'occurrence, la majoration perçue par le chef inactif est suspendue et un nouvel chef adjoint peut être nommé, si besoin en est.

6. L'incarico temporaneo di caposquadra e capo operaio di cui al comma precedente è considerato utile ai fini del calcolo, con i rispettivi importi di caposquadra e capo operaio, dei ratei di 13<sup>a</sup> e 14<sup>a</sup> mensilità. Il numero di giornate di incarico superiore cumulativamente a 15 viene considerato come rateo mensile.
7. Le disposizioni di cui ai commi 5 e 6 sono applicabili anche per le nomine temporanee da operaio a vice capo squadra ed a vice capo operaio.
8. Agli operai a tempo indeterminato, che per ragioni organizzative e gestionali, venga revocato l'incarico di capo operaio o capo squadra, saranno riconosciuti, ai fini della 13<sup>a</sup> e 14<sup>a</sup> mensilità, i ratei mensili corrispondenti ai mesi di conferimento dell'incarico. Le frazioni di mese superiori a 15 giorni vanno considerate come un rateo mensile.
9. Agli operai a tempo determinato, sulle maggiorazioni di cui ai commi 1, 2 e 3, verrà riconosciuto il terzo elemento di cui all'art. 52 del Contratto Collettivo Nazionale di Lavoro.
10. Le maggiorazioni di cui al presente articolo sono comprensive delle indennità e assorbono quanto previsto per tale titolo del CCNL ed in particolare dell'art. 49.».

Art. 7  
(Sostituzione dell'art. 27 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 27 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 27  
Indennità di pernottamento

1. Il pernottamento vicino al posto di lavoro, fuori dall'abituale residenza, in strutture logistiche messe a disposizione dell'Amministrazione e disposto dalla stessa quando ciò sia opportuno in relazione alla distanza dal cantiere ovvero alla tipologia di intervento, comporta la corresponsione di un'indennità di € 9,00 per ogni pernottamento.
2. Il pernottamento in rifugio o in strutture ricettive individuate dall'Amministrazione e disposto dalla stessa quando ciò sia opportuno in relazione alla distanza dal cantiere ovvero alla tipologia dell'intervento comporta la corresponsione di un'indennità di € 3,00 per ogni pernottamento.
3. I costi di cena ed alloggio in strutture ricettive private sono a carico dell'Amministrazione.

6. L'exercice temporaire des fonctions de chef d'équipe ou d'ouvrier en chef au sens de l'alinéa précédent est pris en compte aux fins du calcul du 13<sup>e</sup> et du 14<sup>e</sup> mois, suivant les montants prévus respectivement pour le chef d'équipe ou l'ouvrier en chef. Les fractions de mois de plus de 15 jours, consécutifs ou non, sont considérées comme des mois entiers.
7. Les dispositions visées au cinquième et au sixième alinéa ci-dessus s'appliquent également dans les cas d'attribution temporaire à tout ouvrier des fonctions de chef d'équipe adjoint ou d'ouvrier en chef adjoint.
8. Tout ouvrier recruté sous contrat à durée indéterminée et à qui l'on aurait révoqué le mandat d'ouvrier en chef ou de chef d'équipe pour des raisons d'organisation et de gestion a droit, aux fins du 13<sup>e</sup> et du 14<sup>e</sup> mois, aux majorations mensuelles correspondant aux mois pendant lesquels il a exercé lesdites fonctions. Les fractions de mois de plus de 15 jours sont considérées comme des mois entiers.
9. Le troisième élément visé à l'art. 52 de la convention collective nationale du travail est reconnu aux ouvriers recrutés sous contrat à durée déterminée au titre des majorations visées aux premier, deuxième et troisième alinéas du présent article.
10. Les majorations visées au présent article comprennent les indemnités ainsi que les bénéfices prévus à ce titre par la convention collective nationale du travail et notamment par son art. 49. »

Art. 7  
(Remplacement de l'art. 27 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 27 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 27  
Allocation d'hébergement

1. Tout ouvrier qui, du fait du type de travaux à réaliser et/ou de la distance du chantier, est tenu de passer la nuit hors de son domicile et dans une structure logistique mise à sa disposition par l'Administration à proximité du lieu de travail, touche, pour chaque nuit, une indemnité de 9,00 €.
2. Tout ouvrier qui, du fait du type de travaux à réaliser et/ou de la distance du chantier, est tenu de passer la nuit hors de son domicile et dans un refuge ou dans une structure d'accueil établie par l'Administration, touche, pour chaque nuit, une indemnité de 3,00 €.
3. Les frais d'hébergement (repas du soir et nuitée) dans des structures d'accueil privées sont à la charge de l'Administration.

4. Fatti salvi i casi di forza maggiore, per i lavoratori che comunque non intendano usufruire di quanto previsto ai commi 1 e 2 non è dovuto il rimborso di cui all'art. 26 del presente accordo e quello, per quanto riguarda il tempo di viaggio, di cui all'art. 16 del C.C.N.L.».

Art. 8  
(Sostituzione dell'art. 28 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 28 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 28  
Indennità per lavori disagiati

1. Agli operai adibiti a lavori in zone particolarmente disagiate e comportanti particolari attenzioni e specializzazioni, competono, in aggiunta alla normale retribuzione, ed in sostituzione dell'art. 53 del C.C.N.L., le seguenti indennità:

- a) € 8,26 per ogni giornata di lavoro, o proporzionale alle ore effettivamente lavorate, ai lavoratori di quelle squadre che operano ad una quota superiore a 1800 metri.
- b) un'ora della retribuzione globale per l'intera giornata di presenza al lavoro per l'effettuazione delle seguenti categorie di interventi:
  - lavori di sistemazione di pendici franose e lavori in acqua o in zone sortumose;
  - interventi fitosanitari con l'impiego di prodotti antiparassitari e anticrittogamici;
  - lavori che richiedono l'utilizzo di dispositivi anticaduta;
  - lavori di potatura con cella;
  - lotta contro la processionaria;
  - uso della motosega;
  - attività di esbosco di tronchi con l'ausilio di argani, zappini, teleferiche e mezzi aerei e macchine trattrici.
- c) due ore della retribuzione globale per l'intera giornata di presenza al lavoro per l'effettuazione delle seguenti categorie di interventi:
  - attività di costruzione di paravalanghe;
  - attività in bosco con l'utilizzo della motosega;

4. Sauf en cas de force majeure, tout ouvrier qui ne souhaite pas se prévaloir des dispositions du premier et du deuxième alinéa ci-dessus ne perçoit pas le remboursement visé à l'art. 26 du présent accord, ni le remboursement dû au titre du temps de voyage au sens de l'art. 16 de la convention collective nationale. »

Art. 8  
(Remplacement de l'art. 28 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 28 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 28  
Indemnité de sujétion

1. Tout ouvrier chargé d'effectuer des travaux dans des zones d'accès difficile ou des travaux pour lesquels une attention et des spécialisations particulières sont exigées, touche, en sus de sa rémunération et à la place des bénéfices prévus par l'art. 53 de la convention collective nationale, les indemnités indiquées ci-après :

- a) 8,26 € pour chaque jour de travail, proportionnellement aux heures effectivement travaillées, pour les ouvriers des équipes qui œuvrent à plus de 1 800 m d'altitude ;
- b) 1 heure de rétribution globale pour toute la journée de présence sur le chantier lorsque l'ouvrier est affecté à l'une des activités indiquées ci-après :
  - travaux d'aménagement de pentes ébouleuses, de cours d'eau et de terrains humides ;
  - interventions phytosanitaires comportant l'utilisation de produits antiparasitaires et anticryptogamiques ;
  - travaux qui nécessitent l'utilisation de dispositifs de protection contre les chutes ;
  - travaux de taille à l'aide d'une nacelle ;
  - lutte contre la processionnaire ;
  - utilisation de tronçonneuses ;
  - travaux de débardage à l'aide de treuils, binettes, téléphériques, moyens aériens et tracteurs ;
- c) 2 heures de rétribution globale pour toute la journée de présence sur le chantier lorsque l'ouvrier est affecté à l'une des activités indiquées ci-après :
  - travaux de construction de paravalanches ;
  - opérations effectuées en forêt et comportant l'utilisation d'une tronçonneuse ;

- d) € 2,50 per ogni giornata di lavoro ai lavoratori che operano:
- con demolitore e/o rizollatrice quali fonti di vibrazione;
  - con l'ausilio del mezzo aereo, nei casi in cui il mezzo aereo intervenga direttamente nelle fasi lavorative e nella costruzione dell'opera come per esempio nel montaggio di paravalanghe, per il getto di calcestruzzo nella realizzazione di manufatti, nella collocazione di materiali direttamente sull'opera in costruzione;
  - nel montaggio o smontaggio di teleferiche.
2. Le indennità delle categorie di cui ai punti b) c) e d) del comma 1, non sono cumulabili. È considerata "intera giornata di presenza" quella in cui le attività disagiate e comportanti particolari attenzioni e specializzazioni sono svolte in modo prevalente rispetto alle altre attività lavorative.».

Art. 9  
(Introduzione dell'art. 28 bis nel c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. Dopo l'art. 28 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è introdotto il seguente articolo 28 bis:

«Art. 28 bis  
Incentivi per i lavori in economia

1. Al fine di promuovere e sviluppare le competenze interne all'Amministrazione, sono istituiti gli incentivi per le fasi attinenti ai lavori in economia per interventi che si connotano per la loro complessità e necessitano della progettazione previa adozione di specifico atto contenente l'individuazione delle tipologie di intervento.
2. La complessità dell'intervento può essere alta, media o bassa e il Dirigente determina, caso per caso, se i singoli interventi rivestono i requisiti di cui al comma 1 e, in caso affermativo, anche il grado di complessità.
3. Al fine di consentire un'equa corresponsione degli incentivi ogni intervento è suddiviso nelle seguenti fasi:
  - a) progettazione;
  - b) direzione lavori;
  - c) elaborazione ed esecuzione del piano per la sicurezza.
4. Relativamente agli interventi di alta complessità, per ciascuna fase effettivamente realizzata da dipendenti

d) 2,50 € par journée de travail à tout ouvrier :

- utilisant un démolisseur et/ou une sous-soleuse (sources de vibrations) ;
- utilisant un moyen aérien directement dans la réalisation des ouvrages (montage de pare-avalanches, coulage de béton, pose de matériel directement sur les ouvrages en cours d'aménagement, etc.) ;
- affecté à l'installation/enlèvement de téléphériques.

2. Les indemnités prévues aux lettres b), c) et d) du premier alinéa du présent article ne sauraient être cumulées. L'on entend par journée de présence sur le chantier toute journée pendant laquelle les travaux dans des zones d'accès difficile et les travaux pour lesquels une attention et des spécialisations particulières sont exigées l'emportent sur les autres activités. »

Art. 9  
(Insertion de l'art. 28 bis dans la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. Après l'art. 28 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002, est inséré l'art. 28 bis rédigé comme suit :

« Art. 28 bis  
Primes de travaux en régie directe

1. Aux fins de la promotion et du développement des compétences des personnels de l'Administration, sont instituées des primes au titre des différentes phases des travaux en régie directe qui se caractérisent de par leur complexité et qui exigent la conception de projets, après l'adoption d'un acte spécifique définissant le type de travaux.
2. La complexité des travaux peut être élevée, moyenne ou faible. Le dirigeant concerné décide, au cas par cas, si les travaux réunissent les conditions visées au premier alinéa ci-dessus et, dans l'affirmative, établit le degré de complexité y afférent.
3. Aux fins de l'attribution équitable des primes, chaque travail est articulé dans les phases suivantes :
  - a) Conception des projets ;
  - b) Direction des travaux ;
  - c) Rédaction et application du plan de sécurité.
4. Pour ce qui est des travaux très complexes, chaque phase effectivement réalisée par les personnels de

dell'Amministrazione regionale, sono corrisposti i seguenti emolumenti forfetari lordi per ogni singolo intervento:

- a) progettazione: € 15,00;
  - b) direzione lavori: € 15,00;
  - c) elaborazione ed esecuzione piano sicurezza: € 10,00.
2. Per gli interventi di media complessità gli importi di cui al comma 4 sono ridotti del 25% mentre per quelli di bassa complessità sono ridotti del 50%».

Art. 10  
(Sostituzione dell'art. 29 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 29 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 29  
Mensa

1. L'Amministrazione, compatibilmente con le risorse disponibili, può istituire mense di servizio o, in alternativa, attribuire al personale buoni pasto sostitutivi per ciascuno dei quali i lavoratori sono tenuti a pagare un corrispettivo pari alla differenza tra il costo dello stesso ed il valore indicato all'art. 29 bis, comma 1.
2. L'amministrazione, là dove non sia possibile usufruire di mense convenzionate, metterà a disposizione a favore dei lavoratori che operano nei cantieri forestali un ricovero idoneo ad uso mensa e un addetto alla preparazione del pasto per un massimo di 3 ore giornaliere, fermo restando le spese di approvvigionamento a carico dei dipendenti.
3. Ai lavoratori che operano nei cantieri forestali che non possono usufruire dei servizi di cui ai commi 1 e 2 è corrisposta una indennità sostitutiva di € 4,00 giornaliere per i soli giorni di presenza al lavoro.
4. La pausa pranzo deve essere compresa tra 1 ora e 1 ora e mezza, salvo specifiche attività concordate con la direzione lavori.».

Art. 11  
(Introduzione dell'art. 29 bis nel c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. Dopo l'art. 29 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002, come sostituito dall'art. 10, è introdotto il seguente art. 29 bis:

l'Administration régionale ouvre droit, pour chaque travail, à la perception des primes forfaitaires brutes indiquées ci-après :

- a) Conception des projets : 15,00 € ;
  - b) Direction des travaux : 15,00 € ;
  - c) Rédaction et application du plan de sécurité : 10,00 €.
5. Pour ce qui est des travaux moyennement et faiblement complexes, les montants visés au quatrième alinéa ci-dessus sont réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100. »

Art. 10  
(Remplacement de l'art. 29 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 29 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 29  
Repas

1. Compte tenu des ressources disponibles, l'Administration peut soit instituer des services de restauration, soit attribuer aux personnels des tickets-repas. Dans cette dernière occurrence, les personnels sont tenus de payer, pour chaque ticket, la différence entre le coût de celui-ci et la valeur indiquée au premier alinéa de l'art. 29 bis de la présente convention.
2. Lorsqu'il s'avère impossible d'accéder à un service de restauration conventionné, l'Administration met à la disposition des personnels qui travaillent dans les chantiers un abri convenable pour les repas ainsi qu'une personne préposée à la préparation de ces derniers à raison de 3 heures par jour maximum, sans préjudice du fait que les frais d'approvisionnement sont à la charge des travailleurs.
3. Tout ouvrier travaillant dans un chantier et ne pouvant pas bénéficier des services visés au premier et au deuxième alinéa ci-dessus touche une indemnité de 4,00 € pour chaque journée effective de travail.
4. La durée de la pause pour le repas doit être comprise entre une heure et une heure et demie, sauf en cas d'activités particulières décidées de concert avec la direction des travaux. »

Art. 11  
(Insertion de l'art. 29 bis dans la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. Après l'art. 29 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002, tel qu'il résulte de l'art. 10 ci-dessus, est inséré l'art. 29 bis rédigé comme suit :



«Art. 29 bis  
Buoni pasto

1. Il valore del buono pasto sostitutivo del servizio mensa è pari ad € 5,00.
2. I lavoratori hanno titolo, nel rispetto della specifica disciplina sull'orario, ad un buono pasto per ogni giornata effettivamente lavorata a condizione che sia prestata attività al mattino con prosecuzione nelle ore pomeridiane.».

Art. 12  
(Sostituzione dell'art. 30 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 30 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 30  
Missioni e trasferte

1. In caso di missioni di durata superiore alle 12 ore, oltre alla normale retribuzione, competono il rimborso della spesa sostenuta per il pernottamento in albergo a tre stelle e della spesa per uno o due pasti giornalieri nel limite di euro 23,00 per il primo pasto e complessivi euro 46,00 per i due pasti. In caso di durata non inferiore a 6 ore spetta unicamente il rimborso per il primo pasto.
2. Nel caso in cui il lavoratore operi al di fuori della sua normale giurisdizione forestale di competenza ovvero dalla sede di servizio e la distanza del cantiere di lavoro sia superiore a 15 Km. dalla Stazione forestale di appartenenza, o dal Comune di residenza, ha diritto, oltre al rimborso chilometrico se usa il mezzo proprio, ad un rimborso pasto stabilito in € 9,30.

Quanto sopra non si applica qualora nel Comune dove si svolgono i lavori vi sia la possibilità di usufruire, compatibilmente con i tempi di cui all'art. 29, comma 4, di mense convenzionate o il cantiere disponga di un ricovero mensa.».

Art. 13  
(Sostituzione dell'art. 31 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 31 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 31  
Infortunio e malattie professionali

1. In caso di interruzione del lavoro per infortunio o malattia professionale, l'Ente pubblico corrisponderà al lavoratore una integrazione affinché possa percepire il normale trattamento economico giornaliero, previsti dal CCNL e dal CIL, pari a quello dei lavoratori della stessa squadra per il periodo di durata dell'infortunio fino e

« Art. 29 bis  
Tickets-repas

1. La valeur du ticket-repas est de 5,00 €.
2. Dans le respect de la réglementation sur l'horaire, les travailleurs ont droit à un ticket-repas au titre de chaque jour effectivement travaillé, à condition que l'activité soit exercée tant le matin que l'après-midi. »

Art. 12  
(Remplacement de l'art. 30 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 30 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 30  
Missions et déplacements

1. En cas de mission dont la durée dépasse 12 heures, le travailleur a droit, en sus de la rémunération normale, au remboursement des frais d'hébergement dans un hôtel trois étoiles et d'un ou de deux repas journaliers, à raison de 23,00 € maximum pour un repas et de 46,00 € maximum pour les deux repas. Pour les missions d'une durée comprise entre 6 et 12 heures, le remboursement d'un seul repas est prévu.
2. Tout travailleur qui exerce ses fonctions en dehors de sa circonscription ou de son lieu de travail et à plus de 15 km du poste forestier y afférent ou de sa commune de résidence a droit – en sus du remboursement des frais de déplacement lorsqu'il utilise son propre véhicule – à un remboursement des frais relatifs au repas s'élevant à 9,30 €.

Les dispositions susmentionnées ne s'appliquent pas lorsque les ouvriers peuvent bénéficier – dans le respect des temps visés au quatrième alinéa de l'art. 29 de la présente convention – d'un service restaurant dans la commune où les travaux sont effectués ou lorsque le chantier dispose d'un abri convenable pour les repas. »

Art. 13  
(Remplacement de l'art. 31 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 31 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 31  
Accidents et maladies professionnelles

1. En cas d'interruption du travail pour cause d'accident ou de maladie professionnelle, l'Administration verse à chaque ouvrier concerné, pendant toute la période d'absence, une indemnité d'appoint jusqu'à concurrence de la rémunération journalière prévue par la convention collective nationale du travail et par la présente conven-

non oltre la data di cessazione del lavoro della squadra a cui l'operaio appartiene.

2. In caso di interruzione del lavoro per infortunio o malattia professionale, il contratto di lavoro è prorogato per la durata dell'infortunio o della malattia professionale, compatibilmente con l'organizzazione aziendale e la chiusura dei cantieri mobili.».

Art. 14  
(Sostituzione dell'art. 32 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 32 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 32  
Integrazione malattia

1. All'operaio forestale a tempo determinato spetta un'integrazione della retribuzione reale, a decorrere dal quarto giorno, da parte dell'Ente pubblico per il periodo di durata della malattia, pari al 50% per assenze da 4 a 7 giorni consecutivi, e pari all'80% per assenze superiori ai 7 giorni consecutivi, fino e non oltre la data di cessazione del lavoro della squadra a cui l'operaio appartiene.».

Art. 15  
(Sostituzione dell'art. 33 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 33 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 33  
Carenza malattia

1. Agli operai forestali a tempo determinato spetta l'indennità di carenza da parte dell'Ente pubblico pari al 50% per assenze da 4 a 7 giorni consecutivi e pari all'80% per assenze superiori ai 7 giorni consecutivi.».

Art. 16  
(Introduzione dell'art. 34 bis nel c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. Dopo l'art. 34 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è introdotto il seguente articolo 34 bis:

«Art. 34 bis  
Salario integrativo regionale

1. A partire dall'01.01.2008 il salario integrativo di cui al precedente c.i.r.l. verrà incrementato dei seguenti importi:

tion pour les ouvriers de son équipe. L'indemnité susmentionnée n'est plus versée après la date de clôture du chantier auquel l'ouvrier concerné est affecté.

2. En cas d'interruption du travail pour cause d'accident ou de maladie professionnelle, le contrat de travail est prorogé pour la durée de l'interruption en cause, compte tenu de l'organisation de l'Administration et de la fermeture des chantiers mobiles. »

Art. 14  
(Remplacement de l'art. 32 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 32 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 32  
Indemnité complémentaire de maladie

1. L'Administration verse à tout ouvrier forestier recruté sous contrat à durée déterminée, à compter du quatrième jour et pendant toute la période d'absence pour maladie, une indemnité complémentaire correspondant à 50 p. 100 de la rémunération en cas d'absence de 4 à 7 jours consécutifs, et à 80 p. 100 de la rémunération en cas d'absence de plus de 7 jours consécutifs. L'indemnité susmentionnée n'est plus versée après la date de clôture du chantier auquel l'ouvrier concerné est affecté. »

Art. 15  
(Remplacement de l'art. 33 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 33 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 33  
Allocation maladie

1. L'Administration verse à tout ouvrier forestier recruté sous contrat à durée déterminée une allocation correspondant à 50 p. 100 de la rémunération en cas d'absence de 4 à 7 jours consécutifs et à 80 p. 100 de la rémunération en cas d'absence de plus de 7 jours. »

Art. 16  
(Insertion de l'art. 34 bis dans la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. Après l'art. 34 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002, est inséré l'art. 34 bis rédigé comme suit :

« Art. 34 bis  
Allocation complémentaire régionale

1. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2008, l'allocation complémentaire régionale visée à la convention précédente est majorée des montants indiqués ci-après :

OPERAI A TEMPO DETERMINATO E INDETERMINATO			
Livello	Salario Integrativo orario al 31.12.2005	Aumento orario dal 01.01.2008	Totale salario integrativo orario
1	€ 0,29	€ 0,124	0,414
2	€ 0,44	€ 0,161	0,601
3	€ 0,49	€ 0,173	0,663
4	€ 0,58	€ 0,200	0,780
5	€ 0,73	€ 0,235	0,965».

OUVRIERS RECRUTÉS SOUS CONTRAT À DURÉE DÉTERMINÉE ET INDÉTERMINÉE			
Grade	Allocation complémentaire horaire au 31 décembre 2005	Augmentation horaire à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2008	Total de l'allocation complémentaire horaire
1 <sup>e</sup>	0,29 €	0,124 €	0,414 €
2 <sup>e</sup>	0,44 €	0,161 €	0,601 €
3 <sup>e</sup>	0,49 €	0,173 €	0,663 €
4 <sup>e</sup>	0,58 €	0,200 €	0,780 €
5 <sup>e</sup>	0,73 €	0,235 €	0,965 €»

Art. 17  
(Introduzione dell'art. 34 ter nel c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. Dopo l'art. 34 bis del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002, come inserito dall'art. 16, è introdotto il seguente articolo 34 ter:

«Art. 34 ter  
Responsabilità civile e patrocinio legale

1. L'Amministrazione regionale provvede alla stipula di apposite polizze assicurative che, senza diritto di rivalsa, garantiscano, eccezion fatta per i casi di dolo e colpa grave:

- a) il patrocinio legale per i direttori dei lavori, gli assistenti, i capi e vice capi operai ed i capi e vice capi squadra per processi che veda il loro coinvolgimento per causa di servizio;
- b) la responsabilità civile per danni causati a terzi e beni di terzi, ivi comprese le spese dell'eventuale patrocinio legale, e derivanti dallo svolgimento delle attività contemplate nel vigente contratto collettivo nazionale nonché nel presente contratto integrativo.

2. Le polizze di cui al comma 1 garantiscono per ogni la-

Art. 17  
(Insertion de l'art. 34 ter dans la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. Après l'art. 34 bis de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002, tel qu'il a été inséré par l'art. 16 ci-dessus, est inséré l'art. 34 ter rédigé comme suit :

« Art. 34 ter  
Responsabilité civile et protection juridique

1. L'Administration régionale souscrit des polices d'assurance pour garantir, avec renonciation à recours et sauf en cas de dol ou de faute grave :

- a) La protection juridique des directeurs des travaux, des assistants, des ouvriers en chef, des ouvriers en chef adjoints, des chefs d'équipe et des chefs d'équipe adjoints lors des procès dans lesquels ceux-ci seraient impliqués du fait de l'exercice de leurs fonctions ;
- b) La responsabilité civile, y compris les frais de justice, pour les dommages causés aux tiers ou aux biens des tiers du fait de l'exercice des fonctions visées à la convention collective nationale en vigueur et au présent accord.

2. Les polices visées au premier alinéa ci-dessus couvrent,

voratore le spese per un solo legale ed un eventuale domiciliatario e per un solo consulente tecnico di parte per ogni ramo o disciplina attinenti all'oggetto della perizia tra professionisti scelti dal lavoratore nonché le spese processuali.

3. Oltre che nei casi di dolo o colpa grave di cui al comma 1 la tutela assicurativa è esclusa nei casi in cui il datore di lavoro sia parte denunciante e si sia costituito parte civile, qualora i fatti riguardino azioni o omissioni soggette a sanzione disciplinare di cui all'art. 25 del C.C.N.L.».

Art. 18  
(Sostituzione dell'art. 35 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 35 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 35  
Orario di lavoro

1. L'orario di lavoro è fissato in 37,5 ore settimanali.
2. È consentita la flessibilità in entrata, sia al mattino sia al pomeriggio, per un tempo non superiore a 15 minuti con obbligo di recupero nell'arco della giornata.
3. Nell'autorizzare la flessibilità dell'orario di lavoro di cui al comma 1, sono prioritariamente considerati i dipendenti che si trovino in situazione di svantaggio personale, sociale o familiare e dei dipendenti impegnati in attività di volontariato ai sensi delle vigenti disposizioni di legge.
4. L'autorizzazione per l'utilizzo dell'orario flessibile è rilasciata dal Dirigente previa analisi delle caratteristiche dell'attività svolta e dei riflessi che detta autorizzazione possa comportare sull'organizzazione e la funzionalità del servizio nel suo complesso, fermo restando che le stesse devono essere garantite su tutto l'orario di lavoro.
5. La pausa pranzo deve essere compresa tra un'ora ed un'ora e mezza.».

Art. 19  
(Sostituzione dell'art. 38 del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. L'art. 38 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è così sostituito:

«Art. 38  
Missioni, trasferte e rimborso  
spese per uso mezzo proprio

1. Per il trattamento relativo a missioni e trasferte si fa ri-

pour chaque travailleur, les frais de procès, les frais relatifs à un seul avocat et à l'éventuel domiciliataire, ainsi que les frais relatifs à un seul consultant par secteur ou matière ayant un rapport avec l'expertise, choisi par le travailleur concerné.

3. En sus des cas de dol ou de faute grave évoqués au premier alinéa du présent article, l'assurance n'est pas valable lorsque c'est l'Administration régionale qui porte plainte contre le travailleur et qu'elle se constitue partie civile et lorsque les actions ou les omissions en cause entraînent l'application des sanctions disciplinaires au sens de l'art. 25 de la CCNT. »

Art. 18  
(Remplacement de l'art. 35 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 35 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 35  
Horaire de travail

1. L'horaire de travail est établi à 37 heures et demie hebdomadaires.
2. Les travailleurs peuvent disposer, tant le matin que l'après-midi, d'une marge de flexibilité de quinze minutes au maximum lors de l'entrée, à condition que la durée journalière de travail soit respectée.
3. Peuvent bénéficier de l'horaire flexible au sens de l'alinéa ci-dessus, en priorité, les travailleurs qui connaissent des situations défavorisées du point de vue personnel, social ou familial et les travailleurs œuvrant dans le bénévolat au sens des dispositions législatives en vigueur.
4. L'horaire flexible est autorisé par le dirigeant sur analyse des caractéristiques de l'activité exercée par le travailleur concerné et des éventuelles retombées sur l'ensemble du service, dont l'organisation et le fonctionnement doivent être garantis tout au long de l'horaire de travail.
5. La durée de la pause pour le repas doit être comprise entre une heure et une heure et demie. »

Art. 19  
(Remplacement de l'art. 38 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. L'art. 38 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002 est remplacé comme suit :

« Art. 38  
Missions, déplacements et remboursement  
des frais d'utilisation d'un véhicule personnel

1. Pour ce qui est de la rémunération due en cas de mission

ferimento a quanto disposto dall'art. 30.».

Art. 20  
(Introduzione dell'art. 40 bis nel c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. Dopo l'art. 40 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è  
introdotto il seguente articolo 40 bis:

«Art. 40 bis  
Salario integrativo regionale

1. A partire dall'01.01.2008 il salario integrativo di cui al  
precedente CIL verrà aumentato dei seguenti importi:

ou de déplacement, il est fait application des disposi-  
tions de l'art. 30 de la présente convention. »

Art. 20  
(Insertion de l'art. 40 bis dans la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. Après l'art. 40 de la convention complémentaire du  
travail du 3 juin 2002, est inséré l'art. 40 bis rédigé comme  
suit :

« Art. 40 bis  
Allocation complémentaire régionale

1. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2008, l'allocation complémen-  
taire régionale visée à la convention précédente est ma-  
jorée des montants indiqués ci-après :

Livello	Salario Integrativo mensile al 31.12.2005	Aumento mensile dal 01.01.2008	Totale salario integrativo mensile
1	€ 133,48	€ 20,83	€ 154,31
2	€ 175,15	€ 27,04	€ 202,19
3	€ 221,97	€ 29,02	€ 250,99
4	€ 295,13	€ 33,18	€ 328,31
5	€ 358,77	€ 39,42	€ 398,19
6	€ 438,48	€ 41,50	€ 479,98»

Grade	Allocation complémentaire mensuelle au 31 décembre 2005	Augmentation mensuelle à compter du 1 <sup>er</sup> janvier 2008	Total de l'allocation complémentaire mensuelle
1 <sup>e</sup>	133,48 €	20,83 €	154,31 €
2 <sup>e</sup>	175,15 €	27,04 €	202,19 €
3 <sup>e</sup>	221,97 €	29,02 €	250,99 €
4 <sup>e</sup>	295,13 €	33,18 €	328,31 €
5 <sup>e</sup>	358,77 €	39,42 €	398,19 €
6 <sup>e</sup>	438,48 €	41,50 €	479,98 €»

Art. 21  
(Modificazione dell'art. 42 del del c.i.r.l.  
del giorno 3 giugno 2002)

1. Il comma 5 dell'art. 42 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno  
2002 è integrata con l'inserimento della seguente lett. d):

«d) € 12.000,00 annui forfetari a decorrere dal  
01.01.2008 per finanziare prioritariamente la corre-  
sponsione degli importi di cui all'art. 46 bis e, per la  
parte residua, per contribuire al finanziamento del sa-

Art. 21  
(Modification de l'art. 42 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. Le cinquième alinéa de l'art. 42 de la convention  
complémentaire du travail du 3 juin 2002 est modifié par  
l'insertion de la lettre d rédigée comme suit :

« d) 12 000,00 € forfaitaires par an, à compter du 1<sup>er</sup> jan-  
vier 2008, aux fins, d'abord, de la couverture des  
montants visés à l'art. 46 bis de la présente conven-  
tion et, ensuite, du financement du salaire variable au

lario variabile di cui all'art. 44 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002.».

Art. 22

(Introduzione del comma 6 all'art. 46 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002)

1. Dopo il comma 5 dell'art. 46 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è inserito il seguente comma 6:

«6. Gli importi del salario variabile sono corrisposti entro il mese di luglio dell'anno successivo.».

Art. 23

(Introduzione dell'art. 46 bis nel c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002)

1. Dopo l'art. 46 del c.i.r.l. del giorno 3 giugno 2002 è inserito il seguente articolo 46bis:

«Art. 46bis  
(Produttività di squadra e di sistema)

1. Al fine di garantire un riconoscimento alla concreta contribuzione al miglioramento di produttività di squadra e di sistema si corrispondono per le attività di seguito elencate i compensi indicati nelle relative tabelle:
  - a) utilizzo del decespugliatore oltre 80 e fino a 200 ore effettive annue;
  - b) utilizzo del decespugliatore da 201 a 350 ore effettive annue;
  - c) utilizzo del decespugliatore da 351 a 500 ore effettive annue;
  - d) utilizzo del decespugliatore oltre 500 ore effettive annue;
  - e) guida su strade sterrate di automezzi di peso complessivo superiore a 35 q. ovvero di autocarri tipo Bremach o Daily oltre i 100 Km. e fino a 300 Km. all'anno;
  - f) guida su strade sterrate di automezzi di peso complessivo superiore a 35 q. ovvero di autocarri tipo Bremach o Daily da 301 Km. e fino a 500 Km. all'anno;
  - g) guida su strade sterrate di automezzi di peso complessivo superiore a 35 q. ovvero di autocarri tipo Bremach o Daily oltre i 500 Km. all'anno.

sens de l'art. 44 ci-dessous. »

Art. 22

(Insertion du sixième alinéa de l'art. 46 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. Après le cinquième alinéa de l'art. 46 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002, est inséré le sixième alinéa rédigé comme suit :

« 6. Le salaire variable est versé au plus tard le mois de juillet de l'année suivante. »

Art. 23

(Insertion de l'art. 46 bis dans la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002)

1. Après l'art. 46 de la convention complémentaire du travail du 3 juin 2002, est inséré l'art. 46 bis rédigé comme suit :

« Art. 46 bis  
Productivité d'équipe et de système

1. Aux fins de la reconnaissance du concours concret à l'amélioration de la productivité d'équipe et de système, les activités énumérées ci-après ouvrent droit à la rémunération visée aux tableaux y afférents :
  - a) Utilisation de la débroussailleuse pendant plus de 80 et jusqu'à 200 heures effectives par an ;
  - b) Utilisation de la débroussailleuse de 201 à 350 heures effectives par an ;
  - c) Utilisation de la débroussailleuse de 351 à 500 heures effectives par an ;
  - d) Utilisation de la débroussailleuse pendant plus de 500 heures effectives par an ;
  - e) Conduite sur les chemins non goudronnés de véhicules d'un poids total supérieur à 35 q ou de camions des types Bremach ou Daily, sur une distance allant de 101 à 300 km par an ;
  - f) Conduite sur les chemins non goudronnés de véhicules d'un poids total supérieur à 35 q ou de camions des types Bremach ou Daily, sur une distance allant de 301 à 500 km par an ;
  - g) Conduite sur les chemins non goudronnés de véhicules d'un poids total supérieur à 35 q ou de camions des types Bremach ou Daily, sur une distance de plus de 500 km par an.

UTILIZZO DEL DECESPUGLIATORE			
Da 80 a 200 ore effettive annue	Da 201 a 350 ore effettive annue	Da 351 a 500 ore effettive annue	Oltre 500 ore effettive annue
€ 50,00	€ 100,00	€ 200,00	€ 250,00

  

UTILISATION DE LA DÉBROUSSAILLEUSE			
De 80 à 200 heures effectives par an	De 201 à 350 heures effectives par an	De 351 à 500 heures effectives par an	Plus de 500 heures effectives par an
50,00 €	100,00 €	200,00 €	250,00 €

  

GUIDA SU STRADA STERRATA DI AUTOMEZZI DI PESO COMPLESSIVO SUPERIORE A 35 Q.		
Da 100 fino a 300 Km/anno	Da 301 a 500 Km./anno	Oltre 500 Km./anno
€ 50,00	€ 100,00	€ 250,00

  

CONDUITE SUR LES CHEMINS NON GOUDRONNÉS DE VÉHICULES D'UN POIDS TOTAL SUPÉRIEUR À 35 Q		
Sur une distance allant de 100 à 300 km par an	Sur une distance allant de 301 à 500 km par an	Sur une distance de plus de 500 km par an
50,00 €	100,00 €	250,00 €

2. Gli importi delle precedenti tabelle sono liquidati entro il mese di febbraio dell'anno successivo.».

Art. 24  
(Decorrenza e durata)

1. Il presente accordo decorre dal giorno 01.01.2008 e scade il giorno 31.12.2010.

2. A titolo di arretrato ed a chiusura degli anni 2006 e 2007 sono rispettivamente riconosciute le somme a titolo di «una tantum» pari a € 360,00 ed € 500,00 per dipendente, da liquidarsi proporzionalmente ai periodi di effettivo servizio.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio e ambiente - Servizio valutazione impatto ambientale - informa che il C.M.F. «Ru

2. Les montants visés aux tableaux ci-dessus sont liquidés au plus tard au mois de février de l'année suivante. »

Art. 24  
(Application et durée)

1. La présente convention s'applique depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2008 et jusqu'au 31 décembre 2010.

2. Tout travailleur percevra, à titre d'arriérés pour la clôture respectivement des années 2006 et 2007, deux allocations extraordinaires se chiffrant à 360,00 € et à 500,00 €, qui lui seront liquidées au prorata des périodes de service effectif.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire et de l'environnement - Service d'évaluation d'impact sur l'environnement - infor-

Courtaud» di SAINT-VINCENT, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di rifacimento canale della pianura – II° tratto, nel Comune di CHÂTILLON.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio e ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di ALLEIN. Deliberazione 24 ottobre 2008, n. 20.

Approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 17 – Modifica dell'art. 30 «distanze minime dalle strade» delle Norme Tecniche di Attuazione.

#### IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. le premesse sopra esposte formano parte integrante e sostanziale del presente deliberato;

2. di approvare, ai sensi e per gli effetti dell'art. 16, comma 2, della L.R. 06.04.1998 n. 11, la variante non sostanziale n. 17, adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 13 del 27.08.2008, consistente nella modifica dell'art. 30 delle Norme Tecniche di Attuazione, così come di seguito riportato:

il comma 6° è soppresso e sostituito dal seguente:

«All'interno di curve e tornanti ed in corrispondenza di incroci e biforcazioni, valgono le disposizioni contenute nella L.R. n. 26 del 20.11.06, così come esplicitate nella delibera di Giunta Regionale n. 1243 del 11.05.07».

alla fine del comma 9°, è inserito il seguente nuovo periodo:

«Inoltre nelle zone omogenee di tipo E, è possibile edificare aree di parcheggio a destinazione esclusivamente pubblica in interrato e a raso lungo le strade comunali, con possibilità di edificare fino al ciglio stradale. Nel caso l'edificazione risulti

me que le C.M.F. «Ru Courtaud» de SAINT-VINCENT en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de réaménagement du ru de la plaine – 2<sup>ème</sup> tronçon, dans la commune de CHÂTILLON.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire et de l'environnement, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'ALLEIN. Délibération n° 20 du 24 octobre 2008,

portant approbation de la variante non substantielle n° 17 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'art. 30 («Distanze minime dalle strade») des normes techniques d'application.

#### LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Le préambule fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. La variante non substantielle n° 17, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 13 du 27 août 2008, relative à la modification de l'art. 30 des normes techniques d'application, est approuvée, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ; les modifications en cause sont les suivantes :

Le sixième alinéa est remplacé par l'alinéa suivant :

«All'interno di curve e tornanti ed in corrispondenza di incroci e biforcazioni, valgono le disposizioni contenute nella L.R. n. 26 del 20.11.06, così come esplicitate nella delibera di Giunta Regionale n. 1243 del 11.05.07».

À la fin du neuvième alinéa, sont ajoutées les phrases ainsi rédigées :

«Inoltre nelle zone omogenee di tipo E, è possibile edificare aree di parcheggio a destinazione esclusivamente pubblica in interrato e a raso lungo le strade comunali, con possibilità di edificare fino al ciglio stradale. Nel caso l'edificazione risulti



presentare almeno un livello carrabile in interrato e/o posto ad una quota uguale o inferiore a quella del piano viabile, l'orizzontamento di copertura, dovrà presentare un solaio dimensionato per un sovraccarico di almeno 3000 Kg/mq».

3. di dare atto che la presente variante risulta coerente con le norme cogenti e prevalenti del P.T.P.;

4. di dare atto che la variante non sostanziale n. 16 al vigente P.R.G.C. di cui trattasi assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale Regionale (B.U.R.);

5. di delegare l'ufficio tecnico a procedere agli adempimenti di legge, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della L.R. 06.04.1998 n. 11.

**Comune di LILLIANES. Decreto 13 ottobre 2008, n. 1.**

**Esproprio dei beni immobili occorrenti per le opere di costruzione marciapiede lungo la Strada Regionale n. 44 (tratto loc. Le Chichal – Imbocco Capoluogo) in Comune di LILLIANES.**

IL DIRIGENTE  
DELL'UFFICIO ESPROPRIAZIONI

Omissis

Ritenute congrue le indennità di espropriazione, che prevedono la seguente stima:

3. La variante en cause n'est pas en contraste avec les dispositions du PTP ayant force obligatoire et prééminente ;

4. La variante non substantielle n° 16 du PRGC en vigueur déploie ses effets à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

5. Le Bureau technique est chargé de l'accomplissement des obligations prévues par la loi, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998.

**Commune de LILLIANES. Acte n° 1 du 13 octobre 2008,**

**portant expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir le long de la route régionale n° 44 (tronçon allant du Chichal au chef-lieu).**

LE DIRIGEANT  
DU BUREAU DES ESPROPRIATIONS

Omissis

Considérant que les indemnités d'expropriation visées au tableau suivant sont appropriées :

N. ditta	Intestazione	Dati intestazione	Quota proprietà	Dati catastali		Superficie [ mq ]	Indennità [ € ]
				Fg.	Mapp.		
1	VERCELLIN Odette	Loc. Chichal, 11 11020 LILLIANES	3/4	7	289	20	10,49
2	ZANOLLI Beatrice	Loc. Chichal, 2 11020 LILLIANES	1/4				
3	REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA Ass. Territ. Amb. e OOPP Dipartimento Opere Pubbliche ed Edilizia Residenziale Direzione Viabilità Ufficio Concessioni	Via Promis 2 11100 AOSTA (AO)	1/1	8	54 75 73	119 31 65	1.474,26
4	JANS Guido	Loc. Prà, 9 11020 LILLIANES	1/3		66	40	
5	JANS Maria Letizia	Loc. Prà, 9 11020 LILLIANES	1/6	8	201	30	15,74
6	JANS Remo	Via Monterosa, 6 11027 SAINT-VINCENT (AO)	1/3				

7	ZANOLLI Zaira	Corso Sebastopoli, 273 10100 TORINO (TO)	1/6				
8	VALLOMY Andrea Giovanni	Loc Fey, 16 11020 LILLIANES	1/1	8	76	84	1.454,87
9	JANS Pier Angelo	Viale C. Viola, 11 - 11026 PONT-SAINT-MARTIN	1/1	8	65 sub. 1-2-3-4	12	122,04
10	JANS Ercole	Viale C. Viola, 11 - 11026 PONT-SAINT-MARTIN	usufr.				
11	URBAN Maria	Viale C. Viola, 11 - 11026 PONT-SAINT-MARTIN	usufr.				
12	CHOULERA Gloria Celestina	Via Roma 86 11020 LILLIANES	1/1	8	70	33	532,94
			1/1	8	74	5	
			1/2	8	67	54	1.773,95
			1/2	8	72	19	(ditta n.13)
			1/2	8	53	23	
			1/6	8	55	57	799,41 (ditta n.13 e 15)
13	JANS Mario	Via Roma, 86 11020 LILLIANES	1/2	8	67	54	1.773,95
			1/2	8	72	19	(ditta n.12)
			1/2	8	53	23	
			2/3	8	55	57	799,41 (ditta n.12 e 15)
14	CIAMPORCERO Luigi Enea Antonio	Loc. Rouby, 22 11020 LILLIANES	1/1	8	79	92	1.372,85
15	JANS Mario Giuseppe	Via Roma, 86 11020 LILLIANES	1/6	8	55	57	799,41 (ditta n.13)

N°	Nom du propriétaire	Adresse du propriétaire	Quote-part de propriété	Données cadastrales		Superficie [m²]	Indemnité [€]
				Feuille	Parcelle n°		
1	VERCELLIN Odette	11, Hameau du Chichal 11020 LILLIANES	3/4	7	289	20	10,49
2	ZANOLLI Beatrice	2, Hameau du Chichal 11020 LILLIANES	1/4				
3	RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE Assessorat du territoire et de l'environnement			75	31		
				73	65		
				66	40		

	Département des ouvrages publics et du logement Direction de la voirie Bureau des autorisations routières	2, Rue Promis 11100 AOSTE	1/1	8	54	119	1 474,26
4	JANS Guido	9, Hameau des Praz 11020 LILLIANES	1/3	8	201	30	15,74
5	JANS Maria Letizia	9, Hameau des Praz 11020 LILLIANES	1/6				
6	JANS Remo	6, Rue du Mont-Rose 11027 SAINT-VINCENT	1/3				
7	ZANOLLI Zaira	Viale Sebastopoli, 273 10100 TURIN	1/6				
8	VALLOMY Andrea Giovanni	16, Hameau de Fey 11020 LILLIANES	1/1	8	76	84	1 454,87
9	JANS Pier Angelo	11, Avenue Carlo Viola 11026 PONT-SAINT-MARTIN	1/1	8	65 sub. 1-2-3-4	12	122,04
10	JANS Ercole	11, Avenue Carlo Viola 11026 PONT-SAINT-MARTIN	usufr.				
11	URBAN Maria	11, Avenue Carlo Viola 11026 PONT-SAINT-MARTIN	usufr.				
12	CHOULERA Gloria Celestina	86, Rue de Rome 11020 LILLIANES	1/1	8	70	33	532,94
			1/1	8	74	5	
			1/2	8	67	54	1 773,95
			1/2	8	72	19	(propriétaire n° 13)
			1/2	8	53	23	
			1/6	8	55	57	799,41 (propriétaires n°s 13 et 15)
13	JANS Mario	86, Rue de Rome, 11020 LILLIANES	1/2	8	67	54	1 773,95
			1/2	8	72	19	(propriétaire n° 12)
			1/2	8	53	23	
			2/3	8	55	57	799,41 (propriétaires n°s 12 et 15)
14	CIAMPORCERO Luigi Enea Antonio	22, Hameau de Vers-Roby 11020 LILLIANES	1/1	8	79	92	1 372,85
15	JANS Mario Giuseppe	86, Rue de Rome 11020 LILLIANES	1/6	8	55	57	799,41 (propriétaire n° 13)

Omissis

decreta

Art. 1  
(Esproprio)

In favore del Comune di LILLIANES (P.I. 00109080077) è disposto il trasferimento del diritto di proprietà delle aree sopra indicate ed interessate dall'esproprio, per l'esecuzione dei lavori di costruzione marciapiede lungo la Strada Regionale n. 44 (tratto loc. Chichal – Imbocco Capoluogo) in Comune di LILLIANES e per le quali viene determinata in via provvisoria le indennità sopra riportate.

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Art. 2  
(Indennità aree non edificabili)

Nel caso di aree non edificabili da espropriare coltivate dal proprietario diretto coltivatore, nell'ipotesi di cessione volontaria, il prezzo di cessione è determinato in misura tripla rispetto all'indennità provvisoria determinata ai sensi del comma 1 del presente articolo.

Spetta, ai sensi della vigente L.R. 11/2004, un'indennità aggiuntiva a favore dei fittavoli, dei mezzadri, dei coloni o compartecipanti costretti ad abbandonare i terreni da espropriare che coltivino il terreno espropriando da almeno un anno prima data in cui è stata dichiarata la pubblica utilità.

Art. 3  
(Pagamento dell'indennità)

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione nel termine di 15 giorni successivi, senza applicare la riduzione del 40% di cui all'articolo 37, comma 1 del DPR 327/2001 e s.m.i..

Art. 4  
(Rifiuto dell'indennità)

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

Omissis

décide

Art. 1<sup>er</sup>  
(Expropriations)

Le transfert du droit de propriété des biens immeubles indiqués ci-dessus, expropriés en vue des travaux de réalisation d'un trottoir le long de la route régionale n° 44 (tronçon allant du hameau du Chichal à l'entrée du chef-lieu), est prononcé en faveur de la Commune de LILLIANES et l'indemnité provisoire d'expropriation est fixée telle qu'elle figure en regard desdits biens.

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 11/2004, le responsable de la procédure invite les propriétaires à déclarer, sous 30 jours, s'ils acceptent l'indemnité proposée et s'ils sont disposés à céder volontairement leurs biens, et à préparer en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité.

Art. 2  
(Indemnité relative aux terrains inconstructibles)

Si les terrains inconstructibles à exproprier sont cultivés par un propriétaire cultivateur qui les cède volontairement, l'indemnité provisoire d'expropriation est triplée.

Aux termes des dispositions de la loi régionale n° 11/2004 en vigueur, une indemnité supplémentaire est versée aux fermiers, colons ou coparticipants qui doivent abandonner un terrain qu'ils cultivent depuis au moins un an à la date de la déclaration d'utilité publique y afférente.

Art. 3  
(Paiement de l'indemnité)

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 11/2004, le dirigeant ou le responsable du bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dans les 30 jours qui suivent la réception de la communication visée aux articles 1<sup>er</sup> et 2 du présent acte et de la documentation attestant la disponibilité pleine et entière des biens concernés, et ce, sans appliquer la réduction de 40 p. 100 prévue par le premier alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001 modifié et complété.

Art. 4  
(Refus de l'indemnité)

Aux termes de l'art. 25 de la loi régionale n° 11/2004, faute de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification du présent acte, le montant de l'indemnité provisoire d'expropriation est réputé non accepté.

Art. 5  
(Esecuzione del Decreto)

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale sullo Stato di Consistenza e del Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati.

Art. 6  
(Registrazione, Trascrizione  
e Volturazione)

Il Decreto di esproprio, a cura e a spese del Comune di LILLIANES, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Art. 7  
(Effetti dell'espropriazione per i terzi)

Dopo la trascrizione del Decreto di esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Art. 8  
(Notifiche)

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Art. 9  
(Pubblicazioni)

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Art. 10  
(Ricorso amministrativo)

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Lillianes, 13 ottobre 2008.

Il Coordinatore del Ciclo  
dell'opera pubblica e Dirigente  
dell'ufficio espropriazioni  
REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di OYACE. Deliberazione 22 ottobre 2008, n. 27.**

**Approvazione variante non sostanziale P.R.G.C. relativa alla riqualificazione ambientale e realizzazione di un**

Art. 5  
(Exécution du présent acte)

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens à exproprier et de leur prise de possession.

Art. 6  
(Enregistrement, transcription et  
transfert du droit de propriété)

Le présent acte est enregistré, avec procédure d'urgence, et transcrit au service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, aux frais et par les soins de la Commune de LILLIANES.

Art. 7  
(Effets de l'expropriation vis-à-vis des tiers)

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens expropriés sont reportés sur les indemnités d'expropriation.

Art. 8  
(Notification)

Le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Art. 9  
(Publication)

Dans les cinq jours qui suivent l'adoption du présent acte, un extrait de celui-ci est transmis au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication, ainsi qu'au bureau régional chargé des expropriations.

Art. 10  
(Recours administratif)

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Lillianes, le 13 octobre 2008.

Le coordonnateur du cycle,  
en sa qualité de dirigeant  
du bureau des expropriations,  
René REY

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Commune d'OYACE. Délibération n° 27 du 22 octobre 2008,**

**portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à la requalification environnementale et**

**sistema di fruizione del patrimonio paesaggistico e culturale nelle aree Tornalla e Betenda del Comune di OYACE.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare in via definitiva la variante non sostanziale al P.R.G.C. per la riqualificazione ambientale e realizzazione di un sistema di fruizione del patrimonio paesaggistico e culturale nelle aree Tornalla e Betenda del Comune di OYACE, adottata con deliberazione del Consiglio Comunale n. 20 del 03.09.2008;

Di prendere atto delle osservazioni della struttura competente in materia urbanistica di cui alla nota prot. 1710 del 10.10.2008 allegata alla presente a costituirne parte integrante e sostanziale in particolare verranno attivate le procedure previste dall'art. 35 della L.R. 11/98, si prende altresì atto che parte dell'intervento ricade in area soggetta al vincolo di cui alla legge 3917 del 20.06.1877 (legge Castagno);

Di disporre la pubblicazione per estratto della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

Di disporre la successiva trasmissione della stessa struttura regionale competente in materia urbanistica.

---

**Comune di PONTEY. Deliberazione 23 ottobre 2008, n. 63.**

**Esame osservazioni e approvazione della variante non sostanziale al P.R.G.C. n. 19 relativa all'ampliamento della zona omogenea C3, con imposizione di vincolo urbanistico a servizio pubblico necessario per la realizzazione dei lavori di ampliamento e riqualificazione del piazzale-parcheggio antistante il Municipio con realizzazione di autorimesse interraste.**

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. le premesse sopra esposte formano parte integrante e sostanziale del presente deliberato;

2. di accogliere e fare proprie le osservazioni formulate, ai sensi dell'art. 16, comma 1 della legge regionale 06 aprile 1998 n. 11 e successive modificazioni, dall'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente - Dipartimento territorio Ambiente - Direzione Urbanistica, con lettera del 15.10.2008, prot. n. 1945/TA, allegata in copia al presente

**à la réalisation d'un système d'utilisation du patrimoine paysager et culturel à Tornalla et Betenda, dans la commune d'OYACE.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non sostanziale del PRGC relativa à la requalificazione ambientale et à la réalisation d'un système d'utilisation du patrimoine paysager et culturel à Tornalla et Betenda, dans la commune d'OYACE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 20 du 3 septembre 2008, est approuvée à titre définitif ;

Les observations formulées par la structure compétente en matière d'urbanisme dans sa lettre du 10 octobre 2008, réf. n° 1710, qui fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération, ont été accueillies. Les procédures prévues par l'art. 35 de la LR n° 11/1998 seront engagées et il sera tenu compte du fait qu'une partie des travaux concerne une zone soumise aux obligations visées à la loi n° 3917 du 20 juin 1877 (loi Castagno) ;

La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération est ensuite transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme.

---

**Commune de PONTEY. Délibération n° 63 du 23 octobre 2008,**

**portant examen des observations sur la variante non substantielle n° 19 du PRGC, relative à l'élargissement de la zone homogène C3, avec établissement de l'obligation de destination à usage public nécessaire en vue de la réalisation des travaux d'agrandissement et de requalification du parking en face de la maison communale et de construction de garages souterrains, ainsi qu'approbation de ladite variante.**

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Le préambule fait partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. Les observations formulées au sujet de l'adoption de la variante non substantielle du PRGC décrite au point 3 ci-dessous, au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 modifiée, par la Direction de l'urbanisme du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat régional du territoire et de l'environ-

provvedimento quale parte integrante e sostanziale, relative alla adozione della variante non sostanziale al P.R.G.C., meglio descritta al successivo punto n. 3;

3. di approvare in via definitiva la variante non sostanziale n. 19 al P.R.G.C. vigente, relativa all'imposizione del vincolo, preordinato all'esproprio, a parcheggio pubblico sui terreni ubicati in Frazione Lassolaz ed inseriti nella vigente zonizzazione del P.R.G. (zona E agricola), come meglio rappresentato nell'elaborato grafico allegato alla variante con il simbolo P;

4. di dare atto che la variante non sostanziale n. 19 al P.R.G.C., adottata in data 28.08.2008 con deliberazione del Consiglio Comunale n. 50, è coerente con le norme del P.T.P.;

5. di disporre, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge regionale 06.04.1998, n. 11, la pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale Regionale;

6. di disporre, ai sensi dell'art. 16, comma 3, della legge regionale 06.04.1998, n. 11, la successiva trasmissione di copia della presente deliberazione, corredata dagli elaborati tecnici della variante, di cui al precedente punto n. 3, debitamente modificati, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

---

**Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. Deliberazione 20 ottobre 2008, n. 37.**

**Approvazione progetto preliminare per lavori di attraversamento torrente Chantery sulla strada comunale Pellaud-Thumel – esame osservazioni – approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di prendere atto che la Direzione urbanistica dell'Assessorato territorio e ambiente con nota del 22.09.2008 prot. n. 972/TA pervenuta il 25.09.2008 ns prot. 4151, ha fatto pervenire le proprie osservazioni, che si allegano alla presente quale parte integrante e sostanziale:

2. Di dare atto che, in merito alle osservazioni pervenute dalla Direzione Urbanistica di cui al punto precedente, tutti i pareri necessari sono stati richiesti ed acquisiti, come meglio specificato nelle premesse, nonchè la perizia di fattibilità geologica e geotecnica ai sensi del D.M. 11.03.1988 e L.R. 11/98 e s.m.i.;

3. Di approvare pertanto la variante non sostanziale al P.R.G.C., adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 27 del 22.08.2008 inerente il progetto preliminare relativo alla realizzazione dell'attraversamento del torrente Chantery sulla strada comunale Pellaud-Thumel;

nement dans sa lettre du 15 octobre 2008, réf. n° 1945/TA, sont accueillies et annexées à la présente délibération, dont elles font partie intégrante et substantielle.

3. La variante non sostanziale n° 19 du PRGC en vigueur, relative à l'établissement, préjudant à l'expropriation, de l'obligation de destination à usage public sur les terrains situés au hameau de Lassolaz et insérés dans le zonage du PRGC en vigueur (zone E agricole), ainsi qu'il appert sur le document graphique annexé à la variante en cause (symbole P), a été approuvée ;

4. La variante non sostanziale n° 19 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 50 du 28 août 2008, n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

5. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

6. Aux termes du troisième alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, la présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie des pièces techniques relatives à la variante visée au point 3 ci-dessus, dûment modifiées.

---

**Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME. Délibération n° 37 du 20 octobre 2008,**

**portant examen des observations et approbation de la variante non substantielle du PRGC relatives à l'avant-projet des travaux de réalisation du pont sur le Chantéry, sur la route communale Pellaud – Thumel.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire et de l'environnement a fait parvenir, par sa lettre du 22 septembre 2008, réf. n° 972/TA, enregistrée le 25 septembre 2008 sous le n° 4151, ses observations, telles qu'elles figurent à l'annexe faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2. Pour ce qui est des observations formulées par la Direction de l'urbanisme et visées au point 1 ci-dessus, il a été procédé, tel qu'il appert au préambule, à l'acquisition de tous les avis nécessaires ainsi que de l'expertise de faisabilité géologique et géotechnique, au sens du DM du 11 mars 1988 et de la LR n° 11/1998 modifiée et complétée ;

3. La variante non sostanziale du PRGC en question, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 27 du 22 août 2008 et relative à l'avant-projet des travaux de réalisation du pont sur le Chantéry, sur la route communale Pellaud – Thumel, est approuvée ;

4. Di disporre l'invio in copia del presente atto alla struttura competente in materia urbanistica e alla pubblicazione sul Bollettino Ufficiale Regionale secondo le procedure disposte dall'art. 16 della Legge regionale n. 11/98.

**Comunità Montana Walser – Alta valle del Lys. Decreto 27 ottobre 2008 n. 6.**

**Lavori di realizzazione di marciapiede in loc. Zuino nel comune di GABY.**

IL RESPONSABILE  
DELL'UFFICIO CONVENZIONATO  
PER LE ESPROPRIAZIONI

Omissis

decreta

Articolo 1

È pronunciata a favore dell'Amministrazione comunale di GABY l'espropriazione dei terreni di seguito descritti, necessari per i lavori realizzazione di un tratto di marciapiede comunale in località Zuino

ELENCO DITTE

1. CHRISTILLE Giancarlo  
nato ad IVREA il 31.05.1965  
Residente in via S. Erasmo n. 18 PONT-SAINT-MARTIN (AO)  
c.f. CHR GCR 65E31 E379P – proprietà 1/1  
C.T. Foglio 26 mappale n. 413 ( ex 12 a) Zona A8 del PRGC vigente – Superficie mq. 38  
Indennità di espropriazione: € 1.254,00

Articolo 2

Il presente provvedimento di espropriazione è notificato al proprietario, nelle forme degli atti processuali civili, e trasmesso al beneficiario dell'esproprio per il pagamento delle indennità.

Articolo 3

Il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione comunale. Un estratto del presente decreto è trasmesso entro cinque giorni per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 4

Una copia del presente decreto dovrà essere trasmessa all'ufficio regionale per le espropriazioni ai sensi dell'articolo 16, comma 1 della legge regionale n. 11/2004.

4. La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme et est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998.

**Communauté de montagne Walser – Haute vallée du Lyd. Acte n° 6 du 27 octobre 2008,**

**portant expropriation, en faveur de l'Administration communale de GABY, des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un trottoir à Zuino, dans la commune de GABY.**

LE RESPONSABILE  
DU BUREAU DES  
EXPROPRIATIONS

Omissis

décide

Art. 1<sup>er</sup>

Les terrains indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réalisation d'un tronçon de trottoir à Zuino sont expropriés en faveur de l'Administration communale de GABY ;

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

2. VERZELLETTI Monica  
nata a NOVARA il 27.08.1962  
Residente in via Colombarone n. 27 NOVARA  
c.f. VRZ MNC 62M67 F952W – proprietà 1/1  
C.T. Foglio 26 mappale n. 414 ( ex 13 b) Zona A8 del PRGC vigente – Superficie mq. 47  
Indennità di espropriazione: € 1551,00

Art. 2

Le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis au bénéficiaire de l'expropriation aux fins du paiement des indemnités y afférentes.

Art. 3

Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration communale de Gaby. Un extrait du présent acte est transmis sous cinq jours au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Art. 4

Copie du présent acte doit être transmise au bureau régional chargé des expropriations, aux termes du premier alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/2004.



Articolo 5

Adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – co. 3 della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Issime, 27 ottobre 2008.

Il Responsabile  
dell'Ufficio espropri  
COSLOVICH

Art. 5

Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la loi n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Issime, le 27 octobre 2008.

Le responsable  
du Bureau des expropriations,  
Maurizio COSLOVICH

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di istruttore tecnico, da assegnare alla Direzione foreste del Dipartimento risorse naturali e Corpo forestale.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

<b>Graduatoria</b>	<b>Nominativo</b>	<b>Data di nascita</b>	<b>Punti su 20</b>
1°)	SEDRAN Valerio	24.12.1976	16.395
2°)	ROLLET Ivan	03.03.1977	15.520
3°)	DEL FAVERO Luca	04.12.1969	14.574
4 <sup>a</sup> )	DENARIER Elena	20.07.1970	13.925
5°)	BIONAZ Andrea	31.10.1973	13.852

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 231

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un funzionario (cat. D), nel profilo di Istruttore tecnico, da assegnare al Capo dell'osservatorio economico e sociale del Dipartimento sistema informativo.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à la Direction des forêts du Département des ressources naturelles et du corps forestier.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Le fonctionnaire,  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 231

---

---

**Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur technique (catégorie D – cadre), à affecter à l'Observatoire économique et social du Département du système d'information.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue du concours en question :

Graduatoria	Nominativo	Data di nascita	Punti su 20
1 <sup>a</sup> )	FONTANA Barbara	04.06.1975	17,763
2 <sup>a</sup> )	DOMAINE Mara	05.10.1970	17,150
3 <sup>o</sup> )	BADINO Carlo	25.11.1979	16,193
4 <sup>o</sup> )	CAPPELLO Andrea	11.04.1971	15,317
5 <sup>a</sup> )	IOVENE Enrica	09.03.1966	14,557

Il Funzionario  
VIERIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 232

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2008/2009, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30) – Bando su base ISEEU/ISPEU.**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 9	Importo degli assegni
Art. 10	Mobilità internazionale
Art. 11	Premio di laurea
Art. 12	Sussidi straordinari
Art. 13	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2008/2009, gli studenti che:

1) siano iscritti regolarmente a corsi di laurea o di laurea

Le fonctionnaire,  
Eva VIERIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 232

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits au titre de l'année académique 2008/2009, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, en fonction de l'ISEEU/ISPEU, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

TABLE DES MATIÈRES

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales de participation
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions économiques
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Montants
Art. 10	Mobilité internationale
Art. 11	Prix de thèse
Art. 12	Aides extraordinaires
Art. 13	Contrôles et sanctions

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales de participation

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2008/2009 :

1) Être régulièrement inscrit à un cours de licence ou de li-

specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o a corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;

- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2009 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2008/2009. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
- 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
- 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato e fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

#### Art. 2 Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

#### Art. 3 Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

#### A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al

cence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou à des cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;

- 2) Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2008/2009 au plus tard le 31 mars 2009. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
- 3) Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
- 4) Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui :

- a) Est inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) A dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- c) Possède un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) A bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

#### Art. 2 Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup>, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5.

#### Art. 3 Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

#### A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au

conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.	plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.
<i>Anni successivi al primo:</i>	<i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i>
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :
n. 25 crediti per il secondo anno;	25 crédits au titre de la deuxième année.
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :
n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per il quarto anno; n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.	80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre de la quatrième année ; 190 crédits au titre du semestre supplémentaire.
<b>B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:</b>	<b>B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE :</b>
<i>Primo anno di corso:</i>	<i>Première année :</i>
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.
<i>Anni successivi al primo:</i>	<i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i>
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :
n. 25 crediti per il secondo anno;	25 crédits au titre de la deuxième année.
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :
n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.	80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.
<b>C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA:</b>	<b>C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE :</b>
<i>Primo anno di corso:</i>	<i>Première année :</i>
l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2009 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.	Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).
<i>Anni successivi al primo:</i>	<i>2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :</i>
aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :
n. 28 crediti per il secondo anno;	28 crédits au titre de la deuxième année ;
aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:	Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :
n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.	80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:

TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2009 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 28 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2008 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ai primi anni.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :

PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*Deuxième année :*

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2009, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.

3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2008/2009, con le seguenti eccezioni:

a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quella dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2007/2008;
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2006/2007.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento

3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2008/2009. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;
  - inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2006/2007 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus,

di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Tale disposizione non si applica nei confronti degli studenti che, nell'a.a. 2008/2009, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4  
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130.

Per l'accesso ai benefici il nucleo familiare dello studente, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 - art. 1 bis e successive modificazioni e integrazioni, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia ana-

est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Cette disposition ne s'applique pas aux étudiants qui, au cours de l'année académique 2008/2009, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4  
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Aux fins des aides en question et de l'évaluation des conditions économiques, la composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999 modifié et complété, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ou divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, fi-



grafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;

- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Ad integrazione di quanto previsto dalla citata normativa riguardante l'ISEE, si terrà conto degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- a) i redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2007 (*definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni*). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre 2007, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.
- c) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
  - 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;
  - 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui con riferimento ad un nucleo familiare di una persona.

In tutti i casi in cui lo studente, pur non vivendo nella famiglia di origine, non abbia entrambi i requisiti per essere considerato indipendente, il nucleo familiare è integrato con quello dei suoi genitori.

Qualora lo studente di cui al punto c) del presente articolo risulti, dallo stato di famiglia anagrafico, convivere con un'altra persona, devono obbligatoriamente essere considerati i redditi di entrambi, anche se non sussistono vincoli di parentela.

gurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;

- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

En sus des dispositions en matière d'ISEE susmentionnées, il est tenu compte des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991, indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2007, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étranger et détenu au 31 décembre 2007 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré ;
- c) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :
  - 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;
  - 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclarés aux fins fiscales, non inférieurs à 8 779,00 € par an (foyer composé d'une seule personne).

Même au cas où l'étudiant ne vivrait pas avec sa famille d'origine, s'il ne réunit pas toutes les conditions indiquées ci-dessus nécessaires pour être réputé indépendant, son foyer est complété par celui de ses parents.

Si l'étudiant visé à la lettre c du présent article vit maritalement, tel qu'il appert de sa fiche familiale d'état civil, les revenus de tous les deux sont pris en compte, même s'il n'existe aucun lien de parenté entre eux.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU non superiore a 18.559,00  
ISPEU non superiore a 31.318,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CONCORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2007 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2007.

Per il rilascio dell'attestazione dell'ISEEU/ISPEU è possibile rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Lo studente indipendente di cui alla lettera c) del presente articolo deve obbligatoriamente, pena l'esclusione dai benefici, rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

*Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:*

STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI  
NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di portatori di Handicap permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2007 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).
- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2007, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per even-

L'ISEE et l'ISPE, complétés suivant les critères visés aux lettres a, b et c ci-dessus, sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU inférieur ou égal à 18 559,00 €  
ISPEU inférieur ou égal à 31 318,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2007 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2007, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis, les intéressés peuvent se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

L'étudiant indépendant visé à la lettre c du présent article doit obligatoirement se rendre, sous peine d'exclusion, à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

*Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides*

ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE  
RÉSIDENT EN VALLÉE D'AOSTE

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou d'handicap).
- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité.
- Déclaration des revenus 2007 ou modèle CUD 2007 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise).
- Extrait de matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2007 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'indiquer la valeur aux fins ICI).
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts

- tuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
    1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
    2. ricevute di pagamento del canone
  - La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2007:
    - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;
    - titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
    - azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
    - partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
    - masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;
    - contratti di assicurazione mista sulla vita.
  - Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).
  - Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle.

*Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:*

#### STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2007 da ciascun componente il nucleo familiare;

contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursée.

- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
  1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
  2. Reçus attestant le paiement du loyer.
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2007 :
  - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;
  - titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
  - actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;
  - participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;
  - masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;
  - polices d'assurance vie de type mixte.
- Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).
- Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste.

*Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEE/ISPEU aux fins des aides*

#### ÉTUDIANTS NON COMMUNAUTAIRES RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

Si la famille de l'étudiant n'est pas résidente en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2007 de chaque membre du foyer ;

- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2007.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

Nota Bene: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

#### Art. 5 Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
  - una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti al primo anno di corso di laurea;

- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2007.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

NB : Pour ce qui est du revenu/patrimoine obtenu/détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

#### Art. 5 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
- 2) Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année ;

3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce ISEE di cui all'art. 9;

4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

- gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
  - non hanno richiesto il contributo alloggio;
  - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
  - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
  - sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.
- gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
  - che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
  - beneficiari di contributo alloggio.

#### Art. 6

##### Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2008 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccoman-

3) En ce qui les concernent, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiqués à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100 ;

4) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

- les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :
  - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
  - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
  - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
  - sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.
- les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui :
  - résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
  - bénéficient de l'allocation-logement.

#### Art. 6

##### Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 30 décembre 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet

data per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) - «Domande On line a.a. 2008/2009» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) - Palazzo Regionale - piazza Deffeyes, 1 - AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

*Gli studenti devono allegare alla domanda l'attestazione ISEE/ISPEU pena l'esclusione dai benefici*

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2008/2009;

du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si la demande est remise en mains propres par l'étudiant, celui-ci doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2008/2009, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional - 1, place Deffeyes - AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

*Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEE/ISPEU.*

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études ou de la non-inscription à l'université.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la demande porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2008/2009 ;

- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2008/2009.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-  
stivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

- a) *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

- b) *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento alle condizioni economiche.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti 1/4 del voto  
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2008/2009.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaus-  
tifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

- a) *Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

- b) *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi en fonction des conditions économiques.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalant à des crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note  
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentesimes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

c) *Iscritti a corsi di laurea specialistica o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale:*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno o ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito ed economici, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità delle condizioni economiche, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo notiziario della Presidenza della Regione, Piazza Deffeyes, 1 – Aosta. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario 2008/2009 \_ Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario \_ Domande on-line \_ comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8  
Condizioni e modalità di  
liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2009 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
  - la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

c) *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a et b ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1<sup>er</sup> niveau.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – Aoste). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2008/2009 \_ Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario \_ Domande on-line \_ Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable et leur adresse électronique.

Art. 8  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2009, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
  - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement.



- b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2009;
- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2009;
- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione.

Art. 9  
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia economica	ISEEU	A	B
1 <sup>a</sup>	da € 0,00 a € 14.500,00	3.000,00	2.500,00
2 <sup>a</sup>	da € 14.500,01 a € 18.559,00	2.700,00	2.200,00

  

Classe de revenu	ISEEU	A	B
1 <sup>a</sup>	de 0,00 € à 14 500,00 €	3 000,00 €	2 500,00 €
2 <sup>a</sup>	de 14 500,01 € à 18 559,00 €	2 700,00 €	2 200,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficino del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli

- b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2009 ;
- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2009 ;
- d) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., en une seule fois.

Art. 9  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, à savoir :

Les montants indiqués dans la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Les montants indiqués dans la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des com-

studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;

- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE: Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2008 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

#### Art. 10 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2008/2009 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2008/2009 e si concluda entro l'anno accademico 2009/2010;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – delle relative pezze giustificative entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

munes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;

- bénéficiant de l'allocation-logement.

NOTE : Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2008, compte tenu des horaires des cours.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

#### Art. 10 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2008/2009, participent à des projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2008/2009 et s'achève avant la fin de l'année académique 2009/2010 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation des pièces justificatives y afférentes au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11  
Premio di laurea

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2008/2009 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2009, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00. Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi. La posizione di detti studenti sarà accertata d'ufficio.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione del premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 12  
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 4 o 5 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 3, 5 e 8 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre entro il 20 novembre 2009, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 13  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

Aosta, 6 novembre 2008.

L'Assessore  
VIERIN

N. 233

Art. 11  
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2008/2009 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2009, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €. Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 12  
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 4 ou 5 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3, 5 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, une aide extraordinaire ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 20 novembre 2008, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2008.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 233

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2008/2009, presso l'Università della Valle d'Aosta o presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30) – Bando su base ISEEU/ISPEU.**

INDICE

- Art. 1 Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
- Art. 2 Definizione di idoneo
- Art. 3 Requisiti di merito
- Art. 4 Requisiti economici
- Art. 5 Studenti portatori di handicap
- Art. 6 Termini e modalità per la presentazione delle domande
- Art. 7 Formazione delle graduatorie degli idonei
- Art. 8 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
- Art. 9 Importo del contributo alloggio
- Art. 10 Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2008/2009 a corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta o a corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2009 l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
3. risiedano in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2008 ed il 31 ottobre 2009.

La presente condizione non è richiesta agli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Aides financières au logement en faveur des étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2008/2009, aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, en fonction de l'ISEEU/ISPEU, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

TABLE DES MATIERES

- Art. 1<sup>er</sup> Conditions générales de participation
- Art. 2 Conditions d'aptitude
- Art. 3 Conditions de mérite
- Art. 4 Conditions économiques
- Art. 5 Étudiants handicapés
- Art. 6 Délais et modalités de dépôt des demandes
  
- Art. 7 Listes d'aptitude
- Art. 8 Conditions d'attribution et modalités de liquidation
  
- Art. 9 Montants
- Art. 10 Contrôles et sanctions

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question – qui peuvent être cumulées avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2008/2009, aux cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ou à des cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
2. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au plus tard le 31 mars 2009. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 2008 et le 31 octobre 2009, à proximité du lieu où se déroulent les cours.

Les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et

inoltrare entro il 9 giugno 2009, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risiede in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- c) abbiano superato la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

NOTE:

1. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2008 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.
2. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, sempre se effettuato tra il 1° settembre 2008 ed il 31 ottobre 2009, a condizione che esista la certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione nonché vi sia il riconoscimento accademico in termini di crediti.
3. Si intende a titolo oneroso:
  - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei

transmettre, au plus tard le 9 juin 2009, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée) ;

4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des dispositions de l'art. 5 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de l'année de première d'inscription, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des exceptions visées à l'art. 5 ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

NOTES :

1. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2008, compte tenu des principaux horaires des cours.
2. Aux fins du calcul de la durée du contrat de location (9 mois au moins), est prise en compte la période passée à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale, entre le 1<sup>er</sup> septembre 2008 et le 31 octobre 2009, à condition que l'étudiant dispose de la documentation prouvant le paiement du loyer ou de la pension et que ladite période soit sanctionnée par l'attribution de crédits.
3. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
  - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se

pressi della sede del corso universitario (il contratto potrà essere intestato a più conduttori);

- b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
  - c) l'esistenza di certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata.
4. Si intende nei pressi della sede del corso: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

Art. 2  
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3  
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno.

déroulent les cours (le contrat peut être établi au nom de plusieurs personnes) ;

- b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels ;
  - c) Un reçu prouvant le paiement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale. Ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture dans les 6 mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion. Au cas où ledit reçu serait rédigé dans une langue autre que le français, il doit être assorti d'une traduction assermentée en italien.
4. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

Art. 2  
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup>, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5.

Art. 3  
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2009 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 28 crediti per il secondo anno.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:

TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE :

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

28 crédits au titre de la deuxième année.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :

PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

n. 80 crediti per il terzo anno.

#### BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO

##### *Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2009 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

##### *Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 28 crediti per il secondo anno.

##### NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2008 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

##### • CASI PARTICOLARI:

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2008/2009, con le seguenti eccezioni:

##### a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quella dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

##### b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

80 crédits au titre de la troisième année.

#### DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)

##### *Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

##### *Deuxième année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

##### NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2009, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

##### • CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2008/2009. Les exceptions suivantes sont prévues :

##### a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

##### b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*



In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2007/2008;
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2006/2007.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Tale disposizione non si applica nei confronti degli studenti che, nell'a.a. 2008/2009, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;
  - inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2006/2007 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Cette disposition ne s'applique pas aux étudiants qui, au cours de l'année académique 2008/2009, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre des-

per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4  
Requisiti economici

Le condizioni economiche dello studente sono individuate sulla base dell'Indicatore della Situazione Economica Equivalente (ISEE) e dell'Indicatore della Situazione Patrimoniale Equivalente (ISPE) di cui al decreto legislativo 31 marzo 1998 n. 109 come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000 n. 130.

Per l'accesso ai benefici il nucleo familiare dello studente, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, definito ai sensi del D.P.C.M. 7 maggio 1999, n. 221 - art. 1 bis e successive modificazioni e integrazioni, deve essere riferito alla data di presentazione della domanda ed è così composto:

- dal richiedente;
- dai genitori del richiedente, se non legalmente separati o divorziati, e i figli a loro carico anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico;
- da tutti coloro che risultano nello stato di famiglia anagrafico dello studente alla data di presentazione della domanda, anche se non legati da vincolo di parentela;
- dal genitore che percepisce gli assegni di mantenimento dello studente, nei casi di divorzio o di separazione legale;
- da eventuali soggetti in affidamento ai genitori dello studente alla data di presentazione della domanda.

Ad integrazione di quanto previsto dalla citata normativa riguardante l'ISEE, si terrà conto degli ulteriori criteri di valutazione di cui all'art. 5 del DPCM 9 aprile 2001 «Uniformità di trattamento sul diritto agli studi universitari, ai sensi dell'articolo 4 della legge 2 dicembre 1991, n. 390» di seguito indicati:

- a) i redditi e i patrimoni dei fratelli e delle sorelle compresi nel nucleo familiare dello studente concorrono alla formazione degli indicatori economici nella misura del 50%.
- b) I redditi e i patrimoni mobiliari percepiti all'estero, non dichiarati in Italia, sono valutati, con le stesse modalità previste per il calcolo dell'ISEE, sulla base del tasso di cambio medio dell'euro nell'anno 2007 (definito con decreto del Ministero delle Finanze ai sensi del decreto legge 28 giugno 1990, n. 167, art. 4, comma 6, convertito con modificazione dalla legge 4 agosto 1990, n. 227 e successive modificazioni e integrazioni). I patrimoni immobiliari localizzati all'estero, detenuti al 31 dicembre

quelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4  
Conditions économiques

Les conditions économiques de l'étudiant sont évaluées sur la base de l'indicateur de la situation économique équivalente (ISEE) et de l'indicateur de la situation patrimoniale équivalente (ISPE) visés au décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

Aux fins des aides en question et de l'évaluation des conditions économiques, la composition du foyer, défini au sens de l'article premier bis du DPCM n° 221 du 7 mai 1999 modifié et complété, doit être attestée à la date de présentation de la demande ; ledit foyer est composé des membres indiqués ci-après :

- le demandeur ;
- les parents du demandeur, non séparés de corps ou divorcés, et les enfants à leur charge, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil ;
- toutes les personnes qui, même sans lien de parenté, figurent sur la fiche familiale d'état civil de l'étudiant à la date de présentation de la demande ;
- le conjoint qui perçoit la pension alimentaire pour son enfant étudiant, en cas de divorce ou de séparation légale ;
- les éventuelles personnes placées dans la famille de l'étudiant à la date de présentation de la demande.

En sus des dispositions en matière d'ISEE susmentionnées, il est tenu compte des critères d'évaluation visés à l'art. 5 du DPCM du 9 avril 2001, portant égalité de traitement en matière de droit aux études universitaires, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 390 du 2 décembre 1991, indiqués ci-après :

- a) Les revenus et les biens des frères et sœurs appartenant au foyer de l'étudiant sont pris en compte à hauteur de 50 p. 100 aux fins de la détermination des indicateurs économiques ;
- b) Les revenus et le patrimoine mobilier découlant d'un travail à l'étranger et non déclarés en Italie sont évalués suivant les mêmes modalités que celles prévues pour le calcul de l'ISEE, sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2007, défini par le décret du Ministère des finances au sens du sixième alinéa de l'art. 4 du décret-loi n° 167 du 28 juin 1990, tel qu'il a été modifié par la loi n° 227 du 4 août 1990 modifiée et complétée. Le patrimoine immobilier localisé à l'étran-

2007, sono valutati solo nel caso di fabbricati sulla base del valore convenzionale di 500 euro al metro quadrato.

c) Lo status di studente indipendente, il cui nucleo familiare non tiene conto dei componenti la famiglia di origine, viene riconosciuto se in possesso di entrambi i seguenti requisiti:

- 1) residenza esterna all'unità abitativa della famiglia di origine, da almeno due anni rispetto alla data di presentazione della domanda, in alloggio non di proprietà di un membro della famiglia di origine;
- 2) redditi da lavoro dipendente o assimilati fiscalmente dichiarati, da almeno due anni, non inferiori a 8.779,00 euro annui con riferimento ad un nucleo familiare di una persona.

In tutti i casi in cui lo studente, pur non vivendo nella famiglia di origine, non abbia entrambi i requisiti per essere considerato indipendente, il nucleo familiare è integrato con quello dei suoi genitori.

Qualora lo studente di cui al punto c) del presente articolo risulti, dallo stato di famiglia anagrafico, convivere con un'altra persona, devono obbligatoriamente essere considerati i redditi di entrambi, anche se non sussistono vincoli di parentela.

L'ISEE e l'ISPE integrati dai criteri di cui alle lettere a, b, c sono denominati ISEEU (Indicatore Situazione Economica Equivalente Universitaria) e ISPEU (Indicatore Situazione Patrimoniale Equivalente Universitaria).

Per l'accesso ai benefici gli indicatori dello studente non dovranno superare i seguenti limiti:

ISEEU non superiore a 18.559,00  
ISPEU non superiore a 31.318,00

LE DICHIARAZIONI SULLA SITUAZIONE ECONOMICA E PATRIMONIALE DEVONO OBBLIGATORIAMENTE ESSERE RIFERITE, PENA ESCLUSIONE DAL CONCORSO, AI REDDITI CONSEGUITI NELL'ANNO 2007 ED AL PATRIMONIO POSSEDUTO AL 31.12.2007.

Per il rilascio dell'attestazione dell'ISEEU/ISPEU è possibile rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Lo studente indipendente di cui alla lettera c) del presente articolo deve obbligatoriamente, pena l'esclusione dai benefici, rivolgersi ad un CAF convenzionato con la Regione, il cui elenco è pubblicato sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

ger et détenu au 31 décembre 2007 est pris en compte uniquement dans le cas d'immeubles et pour une valeur conventionnelle de 500 € par mètre carré ;

c) L'étudiant est réputé indépendant et les membres de sa famille d'origine ne sont pas considérés comme appartenant à son foyer s'il réunit les conditions indiquées ci-après :

- 1) Sa résidence n'est pas celle de sa famille d'origine depuis deux ans au moins à compter de la date de dépôt de la demande et il réside dans un logement qui n'est pas propriété de l'un des membres de sa famille d'origine ;
- 2) Il a perçu, au cours des deux dernières années au moins, des revenus provenant d'un travail salarié ou assimilé, déclaré aux fins fiscales, non inférieur à 8 779,00 € par an référé à un foyer composé d'une seule personne.

Au cas où l'étudiant ne vivrait pas avec sa famille d'origine ni ne réunirait toutes les conditions indiquées ci-dessus nécessaires pour être réputé indépendant, son foyer est complété par celui de ses parents.

Si l'étudiant visé à la lettre c du présent article vit maritalement, tel qu'il appert de sa fiche familiale d'état civil, les revenus de tous les deux sont pris en compte, même s'il n'existe aucun lien de parenté entre eux.

L'ISEE et l'ISPE, complétés suivant les critères visés aux lettres a, b et c ci-dessus, sont dénommés ISEEU (indicateur de la situation économique équivalente universitaire) et ISPEU (indicateur de la situation patrimoniale équivalente universitaire).

Les étudiants peuvent bénéficier de l'allocation d'études si leurs indicateurs ne dépassent pas les plafonds indiqués ci-après :

ISEEU inférieur ou égal à 18 559,00 €  
ISPEU inférieur ou égal à 31 318,00 €

LES DÉCLARATIONS RELATIVES À LA SITUATION ÉCONOMIQUE ET PATRIMONIALE DOIVENT OBLIGATOIREMENT SE RAPPORTER AUX REVENUS DE 2007 ET AU PATRIMOINE DÉTENU AU 31 DÉCEMBRE 2007, SOUS PEINE D'EXCLUSION.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEEU/ISPEU prévue par le présent avis, les intéressés peuvent se rendre à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

L'étudiant indépendant visé à la lettre c du présent article doit obligatoirement se rendre, sous peine d'exclusion, à l'un des CAF conventionnés avec l'Administration régionale, dont la liste est publiée sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

*Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:*

**STUDENTI ITALIANI E STUDENTI STRANIERI APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA**

- Dati anagrafici e codici fiscali di tutti i componenti il nucleo familiare. (nel caso di presenza di portatori di Handicap permanente grave o invalidità superiore al 66% certificato o attestato di invalidità o riconoscimento dell'handicap).
- Documento di riconoscimento in corso di validità del dichiarante.
- Dichiarazione dei Redditi o cud di tutti i componenti il nucleo familiare per l'anno 2007 (per gli Imprenditori agricoli è necessario il quadro dei Redditi IRAP e per i titolari di ditte individuali o società è necessario il patrimonio netto dell'azienda).
- Visure catastali relativi a terreni e fabbricati posseduti dal nucleo familiare alla data del 31 dicembre 2007, per terreni edificabili il valore ai fini ICI.
- L'ammontare della quota di capitale residuo per eventuali mutui contratti per l'acquisto o costruzione dei beni immobili dichiarati.
- Per tutti coloro che risiedono in locazione:
  1. copia del contratto di locazione e relativi estremi di registrazione
  2. ricevute di pagamento del canone
- La documentazione per stabilire la consistenza del patrimonio mobiliare al 31 dicembre 2007:
  - saldo conti correnti bancari e postali, depositi bancari;
  - titoli di Stato, obbligazioni, certificati di deposito e credito;
  - azioni o quote di organismi di investimento collettivo di risparmio (O.I.C.R.) italiani o esteri;
  - partecipazioni azionarie in società italiane ed estere quotate e non quotate in mercati regolamentati;
  - masse patrimoniali costituite da somme di denaro o beni in gestione a soggetti abilitati di cui al D.lgs 415/96;

*Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides*

**ÉTUDIANTS ITALIENS ET ÉTUDIANTS RESSORTISSANT DE L'UN DES PAYS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE AUTRE QUE L'ITALIE RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE**

- Données nominatives et code fiscal de tous les membres du foyer (en cas de personnes atteintes d'un handicap grave et permanent ou dont le taux d'incapacité est supérieur à 66 p. 100, certificat ou attestation d'invalidité ou d'handicap).
- Pièce d'identité du demandeur en cours de validité.
- Déclaration des revenus 2007 ou modèle CUD 2007 de tous les membres du foyer (les exploitants agricoles doivent présenter le tableau des revenus aux fins IRAP et les titulaires d'entreprises individuelles ou de sociétés doivent présenter le certificat attestant le patrimoine net de l'entreprise).
- Extrait de matrice cadastrale des terrains et des immeubles propriété du foyer au 31 décembre 2007 (pour ce qui est des terrains constructibles il y a lieu d'indiquer la valeur aux fins ICI).
- Attestation de la part de capital relative aux emprunts contractés pour l'achat ou la construction des biens immeubles déclarés devant être encore remboursée.
- Pour ceux qui habitent dans un appartement en location :
  1. Copie du contrat de location et références de l'enregistrement y afférent ;
  2. Reçus attestant le paiement du loyer.
- Documentation nécessaire pour attester la consistance du patrimoine mobilier au 31 décembre 2007 :
  - relevé de comptes courants bancaires et postaux, dépôts bancaires ;
  - titres d'État, obligations, certificats de dépôt et de crédit ;
  - actions ou parts de capital d'organismes d'investissement collectif d'épargne (OICR) italiens ou étrangers ;
  - participations dans des sociétés italiennes ou étrangères cotées ou non sur les marchés réglementés ;
  - masses patrimoniales composées de sommes d'argent ou de biens gérés par les sujets habilités visés au décret législatif n° 415/1996 ;

- contratti di assicurazione mista sulla vita.
- Dati relativi a chi gestisce il patrimonio mobiliare (BANCA, POSTA, SIM, SGR).
- Tessera sanitaria per gli studenti residenti fuori Valle.

*Documenti necessari da presentare ai CAF convenzionati con la Regione autonoma della Valle d'Aosta per il rilascio delle attestazioni ISEE / ISEEU ai fini delle provvidenze economiche per:*

#### STUDENTI STRANIERI NON APPARTENENTI ALL'UNIONE EUROPEA

Qualora il nucleo familiare dello studente straniero non risieda in Italia, ai fini della valutazione delle condizioni economiche, patrimoniali e familiari, lo studente deve presentare ai CAF la seguente documentazione:

- documento attestante la composizione del nucleo familiare;
- dichiarazione attestante l'eventuale presenza nel nucleo familiare di persone con invalidità pari o superiore al 66%;
- documentazione relativa al reddito prodotto nell'anno solare 2007 da ciascun componente il nucleo familiare;
- documentazione relativa ai fabbricati di proprietà del nucleo familiare con indicazione dei metri quadrati;
- attestazione del patrimonio mobiliare posseduto dal nucleo familiare.

La condizione economica e patrimoniale verrà valutata sulla base del tasso di cambio medio del 2007.

La situazione economica, patrimoniale e familiare dello studente deve essere certificata con apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese in cui i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Nei casi di quei Paesi in cui esistano particolari difficoltà a rilasciare la certificazione attestata dalla locale ambasciata italiana, la stessa dovrà essere rilasciata dalle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari estere in Italia e legalizzata dalle Prefetture.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

- polices d'assurance vie de type mixte.

- Coordonnées du sujet qui gère le patrimoine mobilier (banque, poste, société d'intermédiation mobilière, société de gestion de l'épargne).
- Carte sanitaire, pour les étudiants ne résidant pas en Vallée d'Aoste.

*Documents devant être présentés aux CAF conventionnés avec la Région autonome Vallée d'Aoste pour la délivrance des attestations ISEEU/ISPEU aux fins des aides*

#### ÉTUDIANTS NON COMMUNAUTAIRES RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE

Si la famille de l'étudiant n'est pas résidente en Italie, aux fins de l'évaluation des conditions économiques, patrimoniales et de famille, ledit étudiant doit présenter aux CAF les pièces indiquées ci-après :

- document attestant la composition du foyer ;
- déclaration attestant l'éventuelle présence, dans le foyer, de personnes dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 ;
- documentation relative aux revenus au titre de 2007 de chaque membre du foyer ;
- documentation relative aux immeubles propriété du foyer, avec l'indication des mètres carrés y afférents ;
- attestation du patrimoine mobilier du foyer.

Les conditions économiques et patrimoniales sont évaluées sur la base du taux de change moyen de l'euro au titre de 2007.

La situation économique, patrimoniale et de famille de l'étudiant doit être certifiée par la documentation délivrée par les autorités compétentes du pays où les revenus ont été perçus ; au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Dans les pays où la délivrance de la documentation de la part de l'ambassade italienne présente des difficultés, ladite documentation doit être délivrée par la représentation diplomatique ou consulaire compétente du pays étranger située en Italie et légalisée par la préfecture.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

Nota Bene: Per l'eventuale reddito/patrimonio prodotto/detenuto in Italia vedere le disposizioni previste per lo studente italiano.

Art. 5  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
  - una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti al primo anno di corso di laurea;
- 3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce ISEE di cui all'art. 9;
- 4) gli importi della tabella di cui al successivo art. 9 sono maggiorati del 50%.

Art. 6  
Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2008, pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data

NB : Pour ce qui est du revenu/patrimoine obtenu/détenu en Italie, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues pour les étudiants italiens.

Art. 5  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir aux fins des aides en question, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.
3. En ce qui les concernent, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs à l'ISEEU indiquées à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 50 p. 100.

Art. 6  
Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 28 décembre 2008, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de

del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2008/2009» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

Gli studenti devono allegare alla domanda l'attestazione ISEE/ISPEU pena l'esclusione dai benefici

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2008/2009;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2008/2009.

l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2008/2009, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

Les étudiants doivent annexer à leur demande, sous peine d'exclusion, l'attestation ISEE/ISPEU.

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études ou de la non-inscription à l'université.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2008/2009 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2008/2009.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esauritivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente sulla base dell'ISEEU, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente sulla base dell'ISEEU. A parità di condizione economica la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti 1/4 del voto  
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica o a corsi del bien-*

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et économiques requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant en fonction de l'ISEEU. À égalité de conditions économiques, il est tenu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalant à des crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note  
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentesèmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou*



*nio di alta formazione artistica e musicale:*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito ed economici, iscritti al primo anno o ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità delle condizioni economiche, è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo notiziario della Presidenza della Regione, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario 2008/2009 \_ Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario \_ Domande on-line \_ comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8  
Condizioni e modalità di  
liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2009 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
  - la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

*du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et économiques requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de conditions économiques, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1<sup>er</sup> niveau.

Les listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2008/2009 \_ Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario \_ Domande on-line \_ Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable et leur adresse électronique.

Art. 8  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2009, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
  - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2009;
- c) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2009;
- d) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione;
- e) agli studenti che si trovino nelle condizioni di cui all'art. 1, punto 2) delle note la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Il contributo alloggio verrà liquidato a condizione che il periodo di mobilità abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

**Art. 9**  
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base delle condizioni economiche, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

<b>Fascia economica</b>	<b>ISEEU</b>	<b>IMPORTO</b>
1 <sup>a</sup>	da € 0,00 a € 14.500,00	3.200,00
2 <sup>a</sup>	da € 14.500,01 a € 18.559,00	2.800,00

<i>Classe de revenu</i>	<i>ISEEU</i>	<i>MONTANT</i>
1	de 0,00 € à 14 500,00 €	3 200,00 €
2	de 14 500,01 € à 18 559,00 €	2 800,00 €

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

- b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2009 ;
- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2009 ;
- d) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., en une seule fois ;
- e) Pour les étudiants qui se trouvent dans la condition visée au point 2 des notes de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

L'aide en question est liquidée à condition que la période de mobilité soit sanctionnée par l'attribution de crédits dans le cadre du cours d'études de l'étudiant, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Les certificats relatifs au mérite des étudiants sont acquis d'office.

**Art. 9**  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base des conditions économiques, au sens du tableau ci-après :

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

Aosta, 6 novembre 2008.

L'Assessore  
VIERIN

N. 234

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2008/2009, a corsi universitari presso Atenei valdostani o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 9	Importo degli assegni
Art. 10	Mobilità internazionale
Art. 11	Premio di laurea
Art. 12	Sussidi straordinari
Art. 13	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere ai benefici di cui al presente bando, per l'anno accademico 2008/2009, gli studenti che:

- 1) siano iscritti regolarmente ad uno dei seguenti corsi universitari:

Art. 10  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2008.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 234

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2008/2009, aux cours des universités valdôtaines ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

TABLE DES MATIÈRES

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales de participation
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions économiques
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Montants
Art. 10	Mobilité internationale
Art. 11	Prix de thèse
Art. 12	Aides extraordinaires
Art. 13	Contrôles et sanctions

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales de participation

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes, au titre de l'année académique 2008/2009 :

- 1) Être régulièrement inscrit à l'un des cours universitaires indiqués ci-après :

- a) corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta;
  - b) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
  - c) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS;
- 2) perfezionino entro il 31 marzo 2009 o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2008/2009. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
  - 3) siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
  - 4) siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione indipendentemente dall'anno di corso frequentato e fatte salve le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3 e quanto previsto dall'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

#### Art. 2 Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art.1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

#### Art. 3 Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

- a) Un cours de licence ou de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
  - b) Un cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
  - c) Un cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS ;
- 2) Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2008/2009 au plus tard le 31 mars 2009. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
  - 3) Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
  - 4) Réunir les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle il est inscrit et sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- d) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

#### Art. 2 Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup>, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5.

#### Art. 3 Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPECIALISTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2009 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE SPÉCIALISÉE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

<p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:</p> <p>n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.</p>	<p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :</p> <p>80 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p>
<p>D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:</p> <p>TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO</p> <p>Primo anno di corso:</p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:</p> <p>n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2009 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:</p> <p>n. 28 crediti per il secondo anno;</p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:</p> <p>n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.</p>	<p>D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :</p> <p>PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.</p> <p><i>2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :</p> <p>80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).</p> <p><i>Deuxième année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :</p> <p>28 crédits au titre de la deuxième année ;</p> <p>Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :</p> <p>80 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p>
<p>E) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DELLA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIO-</p>	<p>E) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMA-</p>

NE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE A VERRÈS:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2008 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2008/2009, con le seguenti eccezioni:

- a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

TION DU POLITECNICO DE TURIN SITUÉE À VERRÈS :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2009, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2008/2009. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2007/2008;
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2006/2007.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Tale disposizione non si applica nei confronti degli studenti che, nell'a.a. 2008/2009, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription en 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;
  - inscription en 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2006/2007 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours en première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Cette disposition ne s'applique pas aux étudiants qui, au cours de l'année académique 2008/2009, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription ;



e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4  
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddi-

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4  
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

*Détermination du nombre des membres du foyer*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimi-

to di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

#### B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

#### C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoriportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un organo religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

lées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée à cycle unique ou de licence spécialisée.

#### B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

#### C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2007;
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

#### A) *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2007 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2007, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La situation économique des membres du foyer, tel que celui-ci est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2007 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

#### A) *Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'année 2007 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2007, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 €.

## B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.  
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

### B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.  
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

## B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point  
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points  
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points  
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points  
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points  
de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66% vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

Art. 5  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :

- dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
  - una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti ai primi anni di corso di laurea;
- 3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce di cui all'art. 9;
- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:
- gli importi di cui alla colonna A agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:
    - non hanno richiesto il contributo alloggio;
    - non sono risultati idonei al contributo alloggio;
    - pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
    - sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.
  - gli importi di cui alla colonna B agli studenti:
    - che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e comunque, esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta o all'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta, a coloro che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
    - beneficiari di contributo alloggio.

- de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :
- les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :
    - n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
    - ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
    - n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
    - sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.
  - les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :
    - résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université où ils sont inscrits par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, exclusivement pour les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
    - bénéficient de l'allocation-logement.

Art. 6

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2008 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2008/2009» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2007 – completa di tutti i quadri – dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto, dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprova l'intero reddito percepito.

Art. 6

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 30 décembre 2008, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres par, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2008/2009, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*Password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, soit de la photocopie de la déclaration complète des revenus 2007 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis, soit d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature des revenus (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2008/2009;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2008/2009.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esecutivo.

#### Art. 7

##### Formazione delle graduatorie degli idonei

- a) *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requi-

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2008/2009 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2008/2009.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

#### Art. 7

##### Listes d'aptitude

- a) *Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu, est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude dé-



siti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

- b) *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A =31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti 1/4 del voto  
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

- c) *Iscritti a corsi di laurea specialistica o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale:*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, iscritti al primo anno o ad anni successivi, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti a) e b), fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo notiziario della Presidenza della Regione, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario 2008/2009 \_ Elenchi /Graduatorie.

finitive.

- b) *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre des crédits obtenus et des notes y afférentes. À égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalant à des crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note  
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

- c) *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux lettres a et b ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1<sup>er</sup> niveau.

Les dites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication des dites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2008/2009 \_ Elenchi/Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario \_ Domande on-line \_ comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8  
Condizioni e modalità di  
liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
  - la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2009 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
  - la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2009;
- c) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
  - la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2009 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
  - la seconda o l'intero assegno, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della pri-

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ *Istruzione* \_ *Diritto allo studio universitario* \_ *Domande on-line* \_ *Comunicazioni* en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable et leur adresse électronique.

Art. 8  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
  - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2009, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
  - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2009 ;
- c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
  - le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2009, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
  - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ont bénéficié du premier versement mais qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième ne sont pas tenus de rembourser

ma rata liquidata.

- d) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2009;
- e) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione di altro beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

**Art. 9**  
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.450,00	1.950,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.190,00	1.690,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.880,00	1.380,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.530,00	1.030,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	A	B
1 <sup>e</sup>	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 450,00 €	1 950,00 €
2 <sup>e</sup>	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 190,00 €	1 690,00 €
3 <sup>e</sup>	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 880,00 €	1 380,00 €
4 <sup>e</sup>	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 530,00 €	1 030,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli stu-

la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

- d) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2009 ;
- e) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., en une seule fois.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements d'autres bénéficiaires à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

**Art. 9**  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Les montants indiqués dans la colonne A sont liquidés

denti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata sia per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficino del contributo alloggio.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e comunque, esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta o all'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta, a coloro che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio.

NOTE:

Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2008 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

#### Art. 10 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2008/2009 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université où ils sont inscrits par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université où ils sont inscrits par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, uniquement pour ce qui est des étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement.

NOTE :

Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2008, compte tenu des horaires des cours.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

#### Art. 10 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2008/2009, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- abbia inizio nell'anno accademico 2008/2009 e si concluda entro l'anno accademico 2009/2010;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – delle relative pezze giustificative entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio.

Il periodo di Mobilità internazionale nonché il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

#### Art. 11 Premio di laurea

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2008/2009 che conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2009, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di euro 800,00. Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi. La posizione sarà accertata d'ufficio.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione del premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

#### Art. 12 Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 4 o 5 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 3, 5 e 8 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmen-

- débute au cours de l'année académique 2008/2009 et s'achève avant la fin de l'année académique 2009/2010 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) est effectué sur présentation des pièces justificatives y afférentes au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion. Ledit remboursement ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

#### Art. 11 Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2008/2009 qui obtiennent leur titre d'études final dans les délais normaux de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2009, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €. Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

#### Art. 12 Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 4 ou 5 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3, 5 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année au cours de leur carrière universitaire, une aide extraordinaire ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité insti-

te competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre entro il 20 novembre 2009, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 13  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

Aosta, 6 novembre 2008.

L'Assessore  
VIERIN

N. 235

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti, nell'anno accademico 2008/2009, a corsi universitari presso Atenei valdostani o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 9	Importo del contributo alloggio
Art. 10	Accertamenti e sanzioni

Art. 1  
Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono accedere al contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integra-

tionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 20 novembre 2009, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 13  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2008.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 235

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Aides financières au logement en faveur des étudiants inscrits, au titre de l'année académique 2008/2009, aux cours des universités de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de Turin située à VERRÈS, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

TABLE DES MATIÈRES

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales de participation
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions économiques
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Montants
Art. 10	Contrôles et sanctions

Art. 1<sup>er</sup>  
Conditions générales

Peut bénéficier des allocations visées au concours en question – qui peuvent être cumulées avec l'allocation

zione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2008/2009 ad uno dei seguenti corsi universitari:
  - a) corsi di laurea o di laurea specialistica presso l'Università della Valle d'Aosta;
  - b) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado presso l'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta;
  - c) corsi di laurea della Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS;
2. perfezionino entro il 31 marzo 2009 l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica. La posizione di tali studenti sarà verificata d'ufficio;
3. risiedano in comuni la cui distanza dalla sede universitaria di iscrizione sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongono di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2008 ed il 31 ottobre 2009.

La presente condizione non è richiesta agli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro il 9 giugno 2009, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).

4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
5. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) esclusivamente per gli studenti iscritti all'Università della Valle d'Aosta o all'Istituto superiore di studi musicali della Valle d'Aosta, risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti non appartenenti all'Unione Europea il cui nucleo familiare non risieda in Italia;

d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2008/2009, à l'un des cours suivants :
  - a) Cours de licence et de licence spécialisée de l'Université de la Vallée d'Aoste ;
  - b) Cours de haute formation artistique et musicale de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste, pour lequel le diplôme d'école secondaire du deuxième degré est requis ;
  - c) Cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS ;
2. Confirme son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au plus tard le 31 mars 2009. En l'occurrence, sa situation est constatée d'office ;
3. Réside dans une commune d'où il peut se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien se trouve dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et est donc hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 2008 et le 31 octobre 2009, à proximité du lieu où se déroulent les cours.

Les étudiants étrangers non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition.

Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 9 juin 2009, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée) ;

4. Réunit les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
5. Réunit les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) (Exclusivement pour les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de l'Institut supérieur d'études musicales de la Vallée d'Aoste) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers non communautaires dont la famille ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;

- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatto salvo quanto previsto all'art. 5;
- c) abbiano superato la durata normale del corso prescelto tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5 nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 3;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

NOTE:

1. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2008 tenendo conto dell'orario prevalente delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio.
2. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, sempre se effettuato tra il 1° settembre 2008 ed il 31 ottobre 2009, a condizione che esista la certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione nonché vi sia il riconoscimento accademico in termini di crediti.
3. Si intende a titolo oneroso:
  - a) l'esistenza di un contratto di locazione regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
  - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, anche alberghiere, attestante l'importo complessivo da versare per il posto utilizzato;
  - c) l'esistenza di certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata.
4. Si intende nei pressi della sede del corso: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

- b) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des dispositions de l'art. 5 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de l'année de première d'inscription, sans préjudice des cas particuliers visés à l'art. 3 du présent avis et des dispositions visées à l'art. 5 ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- e) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

NOTES :

1. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1<sup>er</sup> octobre 2008, compte tenu des principaux horaires des cours.
2. Aux fins du calcul de la durée du contrat de location (9 mois au moins), est prise en compte la période passée à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale, entre le 1<sup>er</sup> septembre 2008 et le 31 octobre 2009, à condition que l'étudiant dispose de la documentation prouvant le paiement du loyer ou de la pension et que ladite période soit sanctionnée par l'attribution de crédits.
3. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
  - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
  - b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ou des hôtels ;
  - c) Un reçu prouvant le paiement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale. Ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture dans les 6 mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion. Au cas où ledit reçu serait rédigé dans une langue autre que le français, il doit être assorti d'une traduction assermentée en italien.
4. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.



Art. 2  
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei gli studenti in possesso dei requisiti di partecipazione di cui all'art. 1, dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 nonché dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 richiesti dal presente bando.

Art. 3  
Requisiti di merito

Il possesso dei requisiti di merito verrà accertato d'ufficio.

A) STUDENTI ISCRITTI AL CORSO DI LAUREA IN SCIENZE DELLA FORMAZIONE PRIMARIA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno;  
n. 135 crediti per il quarto anno.

B) STUDENTI ISCRITTI AD ALTRI CORSI DI LAUREA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno.

C) STUDENTI ISCRITTI AI CORSI DI LAUREA SPE-

Art. 2  
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1<sup>er</sup>, les conditions économiques visées à l'art. 4 ou 5, ainsi que les conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5.

Art. 3  
Conditions de mérite

La réunion des conditions de mérite est constatée d'office.

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS EN SCIENCES DE LA FORMATION PRIMAIRE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année ;  
135 crédits au titre de la quatrième année.

B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LICENCE

CIALISTICA PRESSO L'UNIVERSITÀ DELLA VALLE D'AOSTA:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2009 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 28 crediti per il secondo anno.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE PRESSO L'ISTITUTO SUPERIORE DI STUDI MUSICALI DELLA VALLE D'AOSTA:

TRIENNIO SUPERIORE DI PRIMO LIVELLO

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno.

BIENNIO SUPERIORE DI SECONDO LIVELLO

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione al biennio superiore di secondo livello e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2009 di n. 28 crediti relativi al piano di studi del biennio stesso, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 28 crediti per il secondo anno.

SPÉCIALISÉE DE L'UNIVERSITÉ DE LA VALLÉE D'AOSTE :

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

28 crédits au titre de la deuxième année.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE DE L'INSTITUT SUPÉRIEUR D'ÉTUDES MUSICALES DE LA VALLÉE D'AOSTE :

PREMIER CYCLE SUPÉRIEUR (TROIS ANS)

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> années :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

DEUXIÈME CYCLE SUPÉRIEUR (DEUX ANS)

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits au deuxième cycle supérieur et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 28 crédits au titre du plan d'études y afférent (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

*Deuxième année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

E) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DELLA TERZA FACOLTÀ DI INGEGNERIA DELL'INFORMAZIONE DEL POLITECNICO DI TORINO CON SEDE A VERRÈS:

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno.

• NOTE:

1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
2. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa solo per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale e per le attività di tirocinio purchè registrate entro il 15 novembre 2008 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ai primi anni.
3. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

• CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2008/2009, con le seguenti eccezioni:

a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

E) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS DE LA TROISIÈME FACULTÉ D'INGÉNIERIE DE L'INFORMATION DU POLITECNICO DE TURIN SITUÉE À VERRÈS :

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année.

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année.

• NOTES :

1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
2. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août de l'année de référence les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale et les stages, à condition qu'ils soient enregistrés au plus tard le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2009, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.
3. Aux fins de la réunion des conditions de mérite, sont pris en compte tous les crédits enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

• CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2008/2009. Les exceptions suivantes sont prévues :

a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2007/2008;
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2006/2007.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

Tale disposizione non si applica nei confronti degli studenti che, nell'a.a. 2008/2009, hanno optato per il nuovo ordinamento per i quali le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;
  - inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2006/2007 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas bénéficier des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite.

Cette disposition ne s'applique pas aux étudiants qui, au cours de l'année académique 2008/2009, ont choisi de passer à la nouvelle organisation ; pour lesdits étudiants les examens sont évalués compte tenu de l'année de première inscription;

e) *Interruption motivée des études :*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonerazione dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

**Art. 4**  
**Requisiti economici**

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

<b>N. componenti</b>	<b>Soglia economica</b>
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

*A. Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica. Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

**Art. 4**  
**Conditions économiques**

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

<i>Membres du foyer</i>	<i>Plafond</i>
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

*Détermination du nombre des membres du foyer*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

*A. Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer. Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du de-

genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

#### B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

#### C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua.

Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoriportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un organo religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;

mandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée à cycle unique ou de licence spécialisée.

#### B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne handicapée dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

#### C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 € susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu.

Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;

- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2007;
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

#### A) *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2007 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2007, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla for-

- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La situation économique des membres du foyer, tel qu'il est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2007 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

#### A) *Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'année 2007 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2007, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte

mazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

#### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

#### B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
-------------------------

dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 €.

### B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

#### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

#### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points
----------------------------



da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 16 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 44 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 24 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 56 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 34 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 8 points	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 22 points
de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 12 points	de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 28 points
de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 17 points	plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

Art. 5  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea o al triennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica o al biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale;
  - una volta e mezza la durata legale del corso, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3, fatto salvo quanto disposto all'art. 8 per gli iscritti ai primi anni di corso di laurea;
- 3) possono superare del 30% i limiti di cui all'art. 4 e le fasce di cui all'art. 9;
- 4) gli importi della tabella di cui al successivo art. 9 sono maggiorati del 50%.

#### Art. 6

##### Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 30 dicembre 2008 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio a mano o a mezzo posta tramite raccomandata in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della doman-

- 1) Ils peuvent concourir aux fins des aides en question, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence ou au premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ou au deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale ;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits au cours de licence en sciences de la formation primaire ;
- 2) Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus, sans préjudice des dispositions établies à l'art. 8 pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année ;
- 3) En ce qui les concernent, les plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 9 sont augmentés de 30 p. 100 ;
- 4) Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 50 p. 100.

#### Art. 6

##### Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 30 décembre 2007, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le

da di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2008/2009» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, della fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2007 – completa di tutti i quadri – dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 4) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto, dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

Nota bene: Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti.

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;

site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2008/2009, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*Password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, soit de la photocopie de la déclaration complète des revenus 2007 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis, soit d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature des revenus (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

Nota bene : Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements.

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;

- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2008/2009;
- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2008/2009.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-  
stivo.

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito ed economici sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea o a corsi del triennio di alta formazione artistica e musicale:*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A =31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti 1/4 del voto  
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2008/2009 ;
- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2008/2009.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaus-  
tifs.

Art. 7

Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence ou du premier cycle supérieur (trois ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalant à des crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note  
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica o a corsi del biennio di alta formazione artistica e musicale:*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno o ad anni successivi, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea ovvero del diploma accademico di primo livello.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo notiziario della Presidenza della Regione, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario 2008/2009 \_ Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario \_ Domande on-line \_ comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 8  
Condizioni e modalità di  
liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2009 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
  - la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno del triennio o del

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence ou au diplôme académique du 1<sup>er</sup> niveau.

Les listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication des dites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2008/2009 \_ Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario \_ Domande on-line \_ Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable et leur adresse électronique.

Art. 8  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2009, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
  - le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) Pour les étudiants inscrits en première année du premier

biennio dei corsi di alta formazione artistica e musicale la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2009;

c) agli studenti iscritti al primo anno di corso di laurea alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2009 almeno 10 crediti; i crediti sono ridotti a 4 per gli studenti portatori di handicap;
- la seconda o l'intero contributo, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2009, complessivi 20 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap;

Agli studenti beneficiari della prima rata, non in possesso dei requisiti di merito richiesti per la liquidazione della seconda, non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata.

d) agli studenti iscritti al primo anno del corso di laurea specialistica la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, previa verifica del possesso del requisito di merito al 10 agosto 2009;

e) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione;

f) agli studenti che si trovino nelle condizioni di cui all'art. 1, punto 2) delle note la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione.

Il contributo alloggio verrà liquidato a condizione che il periodo di mobilità abbia un riconoscimento in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Il riconoscimento in termini di crediti verrà accertato d'ufficio.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione di altro beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà

cycle supérieur (trois ans) ou du deuxième cycle supérieur (deux ans) de haute formation artistique et musicale, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2009 ;

c) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2009, 10 crédits minimum (4 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- le deuxième (qui peut correspondre au montant total des allocations), après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement ;

d) Pour les étudiants inscrits en première année des cours de licence spécialisée, en une seule fois, après vérification des conditions de mérite au 10 août 2009 ;

e) Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., en une seule fois ;

f) Pour les étudiants qui se trouvent dans la condition visée au point 2 des notes de l'art. 1<sup>er</sup> du présent avis, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.

L'aide en question est liquidée à condition que la période de mobilité soit sanctionnée par l'attribution de crédits dans le cadre du cours d'études de l'étudiant, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

La période de mobilité internationale et les crédits reconnus sont constatés d'office.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant le versement d'autres aides à titre complémentaire. L'étudiant

di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Nota riservata agli studenti del Politecnico di Torino con sede a VERRÈS

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2008/2009 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 9  
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.460,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.030,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.830,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.580,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	MONTANT
1 <sup>e</sup>	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 460,00 €
2 <sup>e</sup>	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 030,00 €
3 <sup>e</sup>	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 830,00 €
4 <sup>e</sup>	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 580,00 €

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 10  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per con-

intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Note à l'intention des étudiants qui suivent les cours de la faculté du *Politecnico* de Turin située à VERRÈS

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2008/2009 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et de ladite contribution aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 9  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, au sens du tableau ci-après :

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 10  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles,

trollare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

Aosta, 6 novembre 2008.

L'Assessore  
VIERIN

N. 236

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione – Anno accademico 2008/2009 (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti di merito
Art. 3	Requisiti economici
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 8	Importo degli assegni
Art. 9	Mobilità internazionale
Art. 10	Premio di laurea
Art. 11	Sussidi straordinari
Art. 12	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione dell'assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione, che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2008/2009 a:
  - a) corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - b) corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore

éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2008.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 236

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Avis de concours en vue de l'attribution d'allocations d'études aux étudiants valdôtains inscrits au titre de l'année académique 2008/2009, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens des art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

TABLE DES MATIÈRES

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales de participation
Art. 2	Conditions de mérite
Art. 3	Conditions économiques
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Montants
Art. 9	Mobilité internationale
Art. 10	Prix de thèse
Art. 11	Aides extraordinaires
Art. 12	Contrôles et sanctions

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit au titre de l'année académique 2008/2009 à :
  - a) Un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
  - b) Un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise



del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;

- c) corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
  - d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
  - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2009, o l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre per l'anno accademico 2008/2009. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 15 maggio 2009 pena l'esclusione dai benefici, l'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale o l'iscrizione all'ulteriore semestre. In caso di iscrizione all'ulteriore semestre gli studenti unitamente alla comunicazione di cui sopra devono presentare il relativo certificato esami o l'autocertificazione;
  3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario a condizione che abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali Istituti;
  4. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;
  5. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
  6. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b) siano iscritti al corso di laurea in infermieristica;
- c) siano iscritti, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi

se, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;

- c) Un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
  - d) Une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
  - e) Un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée ou l'inscription au semestre supplémentaire au titre de l'année académique 2008/2008 au plus tard le 30 avril 2009 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 15 mai 2009, sous peine d'exclusion de l'aide en cause, la confirmation de son inscription ou son inscription au semestre supplémentaire du cours de licence spécialisée. En cas d'inscription au semestre supplémentaire, l'étudiant est tenu de joindre à la communication susmentionnée le certificat ou la déclaration sur l'honneur attestant les examens réussis ;
  3. Être inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, à condition que, par le passé, il ait bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
  4. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier de l'aide en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
  5. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;
  6. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou 4 du présent avis.
- N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :
- a) Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
  - b) Être inscrit au cours universitaire pour infirmiers ;
  - c) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
  - d) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours –

che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;

- e) abbiano superato per più di un anno la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, ovvero l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4, nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 2;
- f) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- g) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2  
Requisiti di merito

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO  
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;

- e) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 et des cas particuliers visés l'art. 2 du présent avis ;
- f) Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- g) Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante.

Art. 2  
Conditions de mérite

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS  
AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au  
sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2009, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per il quinto anno;

n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;

n. 55 crediti in più rispetto al n. previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

#### LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2009 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 28 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

#### B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2009, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre de la cinquième année ;

245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;

55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

#### LICENCE SPÉCIALISÉE

*Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 28 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2009, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

28 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

#### B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2007/2008.

C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE

- *Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):*

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2007/2008.

- *Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):*

*Primo anno di corso e Anni successivi al primo:*

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera A) 20;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 16.

D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DELL'ENTRATA IN VIGORE DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE

*Anni successivi al primo:*

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2008:

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2009, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2007/2008.

C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE

- *Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)*

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2009, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2007/2008.

- *Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)*

*Première année, 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
  - per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
  - per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.
- E) ISCRITTI A CORSI DI ISTRUZIONE SUPERIORE DI GRADO UNIVERSITARIO
- Anni successivi al primo:*
- aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2007/2008.
- NOTE
1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
  2. Relativamente ai corsi di laurea del vecchio ordinamento per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
  3. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.
  4. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:
    - per le attività di tirocinio previste dagli Atenei, che devono essere registrate entro il 15 novembre 2008 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ai primi anni.
- Gli studenti iscritti ai primi anni di corso dovranno comunicare per iscritto alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio l'avvenuta registrazione di tali crediti entro il 20 novembre 2009, pena l'esclusione. Tali studenti, in occasione della
- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
  - s'ils sont étudiants en dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
  - s'ils sont inscrits en première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.
- E) ÉTUDIANTS INSCRITS À DES COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
- 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*
- Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2007/2008.
- NOTES :
1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
  2. Quant aux cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence.
  3. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.
  4. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août :
    - les stages prévus par les différentes universités qui doivent être enregistrés au plus tard le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2009, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année .
- Les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation l'enregistrement des crédits y afférents au plus tard le 20 novembre 2009, sous peine d'exclusion. Lors du

consegna entro il 10 settembre 2009 della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2009, devono comunque, pena l'esclusione, segnalare gli eventuali crediti da tirocinio ancora da registrare;

- per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, che devono essere registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo; per gli iscritti ai primi anni si rimanda a quanto disposto dal successivo art. 9 (Mobilità Internazionale), fatto salvo l'obbligo di comunicare entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, i crediti da mobilità internazionale ancora da registrare.
5. Per documentazione relativa al merito si intende la certificazione rilasciata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata devono essere specificati il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni. La fotocopia del libretto universitario non costituisce documentazione idonea ai fini del presente bando.

#### ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, lo studente stesso potrà richiedere l'ammissione ai benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla domanda di provvidenza, per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla certificazione attestante il merito, per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

#### • CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2008/2009, con le seguenti eccezioni:

- a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

dépôt – au plus tard le 10 septembre 2009 – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2009, les étudiants doivent déclarer, sous peine d'exclusion, les crédits relatifs aux stages qui doivent encore être enregistrés ;

- les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale qui doivent être enregistrés avant la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. ; pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année, il est fait référence aux dispositions de l'art. 9 du présent avis (Mobilité internationale), sans préjudice de l'obligation de communiquer, au plus tard le 10 septembre 2009 et sous peine d'exclusion, les crédits relatifs à la mobilité internationale qui doivent encore être enregistrés.

5. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats délivrés par les secrétariats des universités d'appartenance attestant l'année de première inscription et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur. La photocopie du livret universitaire ne vaut pas documentation appropriée aux fins du présent avis.

#### ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et :

- s'ils sont étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., de la demande d'aide ;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

#### • CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2008/2009. Les exceptions suivantes sont prévues :

- a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2007/2008;
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2006/2007.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso più l'ulteriore semestre.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit de 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription en 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;
  - inscription en 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2006/2007 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours en première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3  
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddi-

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3  
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

*Détermination du nombre des membres du foyer*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans, ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimi-



to di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

#### B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

#### C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua.

Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoripartati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un organo religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;

lées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée à cycle unique ou de licence spécialisée.

#### B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.

#### C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 € susceptible d'être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu.

Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;

- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2007;
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

#### A) *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2007 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2007, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La situation économique des membres du foyer, tel que celui-ci est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2007 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

#### A) *Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'année 2007 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2007, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

#### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

##### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

##### B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

proprietà = 30 p.
affitto = 15 p.

- aziende di agriturismo

proprietà = 16 p.
affitto = 8 p.

- rifugi e/o campeggi

proprietà = 12 p.
affitto = 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 €.

#### B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

##### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

##### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété = 30 points
Bail = 15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété = 16 points
Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)

4 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points

da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.

3 stelle

da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

1 stella

da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

Fino a 25 mq = 6 p.                      da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.                    da 201 a 500 mq = 18 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.                    oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.                      da 101 a 200 mq = 44 p.  
da 26 a 50 mq = 24 p.                    da 201 a 500 mq = 56 p.  
da 51 a 100 mq = 34 p.                    oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.                      da 101 a 200 mq = 22 p.  
da 26 a 50 mq = 12 p.                    da 201 a 500 mq = 28 p.  
da 51 a 100 mq = 17 p.                    oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

de 11 à 20 lits = 35 points  
de 21 à 30 lits = 45 points  
plus de 30 lits = 50 points

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
plus de 40 lits = 50 points

2 étoiles

de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

1 étoile

de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
plus de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 6 points                      de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 14 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 8 points                      de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 18 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 11 points                    plus de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

- Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 16 points                      de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 44 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 24 points                    de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 56 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 34 points                    plus de 500 m<sup>2</sup> = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 8 points                      de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 22 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 12 points                    de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 28 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 17 points                    plus de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

Art. 4  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
  - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;

2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;

3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 e le fasce di cui all'art. 8;

4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 8 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

#### Art. 5

Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line»

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études, à compter de l'année de première inscription, pour une période :

- de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
- de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
- équivalent à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;
- équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;

2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 ci-dessus ;

3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 ci-dessus et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 8 sont augmentés de 30 p. 100 ;

4. Les montants visés au tableau de l'art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués dans la colonne A, en faveur des étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;

les montants indiqués dans la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

#### Art. 5

Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu

sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 12 gennaio 2009 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2008/2009» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei sottoriportati documenti:

- a) *ai fini della determinazione dei requisiti di reddito* tutti gli studenti devono allegare:
- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2007 – completa di tutti i quadri – dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 3) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto, dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati

à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 12 janvier 2009, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2008/2009, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- a) *Aux fins de l'évaluation du revenu* :
- Photocopie de la déclaration complète des revenus 2007 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature du revenu (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant

che comprovano l'intero reddito percepito.

Nota bene: gli studenti iscritti al primo anno presso Università estere devono altresì allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

b) *ai fini della determinazione del requisito di merito:*

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi del Nuovo ordinamento:*

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
  - l'anno di prima immatricolazione assoluta;
  - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti;
  - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad uno dei seguenti corsi del Vecchio ordinamento:*

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori

Corsi di alta formazione artistica e musicale

Università estere

- certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2007/2008.

Nota bene: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad altri corsi del Vecchio ordinamento:*

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
  - l'anno di prima immatricolazione;
  - il piano di studi completo;
  - le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità;
  - il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

Nota bene : Les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

b) *Aux fins de l'évaluation du mérite :*

*Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :*

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
  - l'année de première inscription;
  - les examens réussis et leur valeur en crédits ;
  - les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

*Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès de l'un des établissements suivants :*

École supérieure d'interprètes et de traducteurs

Établissement de haute formation artistique et musicale

Université étrangère

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2007/2008.

NB. Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

*Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès d'un établissement autre que ceux mentionnés ci-dessus :*

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
  - l'année de leur première inscription;
  - le plan d'études complet ;
  - les examens réussis et la valeur temporelle y afférente ;
  - les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement y afférentes.

Sul sito regionale [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), – «domande On line» sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, essa deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

*Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti o da altri uffici della Regione stessa.*

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2008/2009;

Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section relative aux demandes en ligne).

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

*Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de leur éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements ou par d'autres bureaux régionaux.*

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2008/2009 ;



- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2008/2009.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esautivo.

Art. 6  
Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A =31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti 1/4 del voto

- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2008/2009.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 6  
Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année inscrits aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de conditions de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu, est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, le rang est établi par ordre croissant de revenu.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalant à des crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note

da 3 a 7 crediti 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

*prove espresse in annualità*

prova semestrale 1/2 del voto  
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno o ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno per i quali, in caso di parità di reddito, la posizione in graduatoria è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo notiziario della Presidenza della Regione, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario 2008/2009 \_ Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario \_ Domande on-line \_ comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 7  
Condizioni e modalità di  
liquidazione dell'assegno di studio

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti in-

de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

*examens équivalant à des années*

examen semestriel : 1/2 de la note  
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

4. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Lesdites listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication desdites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2008/2009 \_ Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario \_ Domande on-line \_ Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable et leur adresse électronique.

Art. 7  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois

seriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
- essere in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 2 o all'art. 4.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99:*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale:*

- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione di altro beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (assegno o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 8  
Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. *Étudiants de première année inscrits aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
- ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 ci-dessus ;

2. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;

4. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'allocation d'études ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de la contribution aux frais de logement, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant le versement d'autres aides à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 8  
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	1.950,00	2.450,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	1.690,00	2.190,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.380,00	1.880,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.030,00	1.530,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	A	B
1 <sup>e</sup>	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	1 950,00 €	2 450,00 €
2 <sup>e</sup>	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	1 690,00 €	2 190,00 €
3 <sup>e</sup>	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 380,00 €	1 880,00 €
4 <sup>e</sup>	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 030,00 €	1 530,00 €

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti che:

- sono iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- sono iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio;
- sono stranieri, non appartenenti all'Unione Europea, il cui nucleo familiare non risiede in Italia e che non beneficiano del contributo alloggio.

L'assegno di studio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

Art. 9  
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2008/2009 effet-

Les montants visés à la colonne A sont versés aux étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance.

Les montants visés à la colonne B sont versés aux étudiants qui :

- sont inscrits en première année hors cours (ancienne organisation pédagogique) ;
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique) ;
- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;
- sont des étrangers non communautaires, dont la famille ne réside pas en Italie, et ne bénéficient pas de l'allocation-logement.

L'allocation d'études n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

Art. 9  
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique

tuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei hanno diritto, una sola volta per ciascun corso di studi, ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 euro mensili per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2008/2009 e si concluda entro l'anno accademico 2009/2010;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 euro per i paesi appartenenti all'Unione Europea e sino all'importo di 500,00 euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
  - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
  - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
  - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La graduatoria di riferimento è quella relativa all'assegno di studio. La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 10  
Premio di laurea

Agli studenti beneficiari di assegno di studio per l'anno accademico 2008/2009 che conseguano il titolo finale entro

2008/2009, participant aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 €, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 € par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2008/2009 et s'achève avant la fin de l'année académique 2009/2010 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre du cours d'études des intéressés, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 €, pour les pays appartenant à l'Union européenne, et 500,00 €, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

- 1 . Un certificat délivré par leur université et attestant :
  - la participation effective aux stages à l'étranger ;
  - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
  - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. Les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

La liquidation du complément en cause est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études, même après la liquidation de cette dernière.

Art. 10  
Prix de thèse

Les étudiants bénéficiant de l'allocation d'études au titre de l'année académique 2008/2009 qui obtiennent leur

la durata normale del proprio corso di studi, e comunque non oltre il 31 dicembre 2009, verrà corrisposta un'integrazione all'assegno di studio di 800,00 euro. Detti studenti devono avere carriera regolare, fatti salvi i casi di rinuncia agli studi o passaggio di corso, entrambi senza crediti formativi riconosciuti, o interruzione motivata degli studi.

A tal fine gli interessati devono produrre entro il 30 gennaio 2010, pena l'esclusione dal beneficio, la relativa documentazione che, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata, ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione.

La graduatoria di riferimento per la liquidazione per il premio di laurea è quella relativa all'assegno di studio.

Art. 11  
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando, si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 e, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'art. 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio, nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre entro il 20 novembre 2009, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12  
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

Aosta, 6 novembre 2008.

L'Assessore  
VIERIN

N. 237

titre d'études final dans les délais normaux prévus par l'organisation pédagogique de leur cours d'études et, en tout état de cause, au plus tard le 31 décembre 2009, perçoivent également un complément d'allocation de 800,00 €. Lesdits étudiants doivent justifier d'une carrière régulière, sauf en cas de renonciation aux études ou de changement de cours sans validation des crédits obtenus, ou bien d'interruption motivée des études.

En l'occurrence, les intéressés doivent produire au plus tard le 30 janvier 2010, sous peine d'exclusion, la documentation y afférente qui, lorsqu'elle est établie en une langue autre que l'italien ou le français, doit être traduite en italien et authentifiée. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat.

La liquidation du prix de thèse est effectuée suivant la liste d'aptitude relative à l'allocation d'études.

Art. 11  
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 20 novembre 2009, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 12  
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéfices éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2008.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 237

**Regione Autonoma Valle d'Aosta. Assessorato Istruzione e Cultura.**

**Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2008/2009 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).**

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti di merito
Art. 3	Requisiti economici
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Termini e modalità per la presentazione delle domande
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 8	Importo del contributo alloggio
Art. 9	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, con il premio di laurea e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che:

1. siano iscritti regolarmente per l'anno accademico 2008/2009 a:
  - corsi di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
  - corsi di alta formazione artistica e musicale, cui si accede con il possesso del diploma di scuola secondaria di secondo grado, di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
  - scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
  - corsi equivalenti presso Università estere;
2. perfezionino, entro il 30 aprile 2009, l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica ovvero magistrale per l'anno accademico 2008/2009. A tal fine gli studenti devono comunicare per iscritto, entro il 15 maggio 2009 pena l'esclusione dai benefici, la loro posizione;

**Région autonome Vallée d'Aoste. Assessorat de l'éducation et de la culture.**

**Aides financières au logement en faveur des étudiants valdôtains inscrits, au titre de l'année académique 2008/2009, à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au sens de l'art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989.**

TABLE DES MATIÈRES

Art. 1 <sup>er</sup>	Conditions générales de participation
Art. 2	Conditions de mérite
Art. 3	Conditions économiques
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Délais et modalités de dépôt des demandes
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Montants
Art. 9	Contrôles et sanctions

Art. 1<sup>er</sup>

Conditions générales

Pour bénéficier de l'aide en cause – qui peut être cumulée avec l'allocation d'études, le prix de thèse et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et :

1. Être régulièrement inscrit, au titre de l'année académique 2008/2009, à :
  - un cours universitaire pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
  - un cours universitaire pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
  - un cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999, dont l'accès est subordonné à la possession d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ;
  - une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ;
  - un cours équivalent dispensé par une université étrangère ;
2. Confirmer son inscription en première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2008/2009 au plus tard le 30 avril 2009 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer par écrit au plus tard le 15 mai 2009, sous peine d'exclusion des aides en cause, sa position ;

3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario a condizione che abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali Istituti;
  4. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
  5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4;
  6. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2008 ed il 31 ottobre 2009. Qualora, alla data di scadenza del presente bando, lo studente non sia in possesso del rinnovo del contratto di locazione in quanto il precedente non è ancora scaduto, dovrà comunque consegnare il contratto in vigore ed inoltrare entro il 9 giugno 2009, pena l'esclusione dai benefici, il contratto regolarmente rinnovato (il primo ed il secondo contratto insieme dovranno complessivamente avere la durata sopra prevista).
    - Si intende a titolo oneroso:
      - a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario (il contratto potrà essere intestato a più conduttori);
      - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
      - c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro il 10 settembre 2009 pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata;
      - d) l'esistenza di certificazione, per gli studenti che partecipano nell'anno accademico 2008/2009, a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata. Il contributo alloggio verrà
3. Être inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
  4. Réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;
  5. Réunir les conditions économiques visées à l'art. 3 ou 4 du présent avis ;
  6. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1<sup>er</sup> septembre 2008 et le 31 octobre 2009, à proximité du lieu où se déroulent les cours. Si à la date d'expiration du présent avis l'étudiant ne dispose pas du renouvellement du contrat de location du fait que le contrat précédent n'a pas expiré, il doit en tout état de cause présenter le contrat en vigueur et transmettre, au plus tard le 9 juin 2009, sous peine d'exclusion, le contrat régulièrement renouvelé (la somme de la durée prévue par les deux contrats doit correspondre à celle susmentionnée)
    - L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
      - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement (le contrat peut être établi au nom de plusieurs personnes) ;
      - b) Un reçu valable fiscalement attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;
      - c) Un reçu prouvant le paiement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 10 septembre 2009, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien ;
      - d) Un reçu prouvant le paiement du loyer, en cas de participation, au titre de l'année académique 2008/2009, à des programmes de mobilité internationale ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de la période de mobilité, sous peine d'exclusion ; au cas où il serait établi dans une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien. Les



liquidato a condizione che il periodo di mobilità abbia un riconoscimento in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi, anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

- Si intende nei pressi della sede: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in un tempo massimo di 60 minuti.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti a corsi tenuti in Valle d'Aosta da Università fuori dalla Regione;
- b. siano iscritti al corso di laurea in infermieristica;
- c. siano iscritti, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- d. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- e. abbiano superato la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione e fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4, nonché le eccezioni descritte nei successivi casi particolari di cui all'art. 2;
- f. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, inclusi il diploma universitario e la laurea dei corsi pre-riforma, anche conseguito all'estero;
- g. abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- h. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate;
- i. siano iscritti a corsi a distanza.

Art. 2  
Requisiti di merito

A) STUDENTI ISCRITTI AL NUOVO ORDINAMENTO  
(corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

aides en question sont liquidées à condition que la période de mobilité soit sanctionnée par l'attribution de crédits dans le cadre du cours d'études de l'étudiant, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

- L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité que l'étudiant peut atteindre par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a. Être inscrit à des cours dispensés en Vallée d'Aoste par une université dont le siège est situé hors de la région ;
- b. Être inscrit au cours universitaire pour infirmiers ;
- c. Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- d. Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- e. Avoir dépassé la durée légale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'inscription, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis et des cas particuliers visés à l'art. 2 ci-dessous ;
- f. Posséder un titre d'études du même niveau, y compris tout diplôme universitaire ou maîtrise relevant de l'ancienne organisation, obtenu en Italie ou à l'étranger ;
- g. Avoir bénéficié, au cours d'une année précédente, d'autres bourses d'études ou aides analogues au titre de l'année de cours correspondante ;
- h. Bénéficier d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent ;
- i. Être inscrit à un cours à distance.

Art. 2  
Conditions de mérite

A) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS INSTITUÉS  
AU TITRE DE LA NOUVELLE ORGANISATION, au sens du DM n° 509/1999 :

## LAUREA

### *Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

### *Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno.

## LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE A CICLO UNICO

### *Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 20 crediti entro il 10 agosto 2009.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

### *Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 25 crediti per il secondo anno;

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2008:

n. 80 crediti per il terzo anno;

n. 135 crediti per il quarto anno;

n. 190 crediti per il quinto anno;

n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto.

## LAUREA SPECIALISTICA OVVERO MAGISTRALE

### *Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica ovvero magistrale e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 ago-

## LICENCE DU PREMIER NIVEAU

### *Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2009, sous peine d'exclusion.

### *2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année.

## LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

### *Première année :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 20 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2009, sous peine d'exclusion.

### *2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

25 crédits au titre de la deuxième année ;

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

80 crédits au titre de la troisième année ;

135 crédits au titre de la quatrième année ;

190 crédits au titre de la cinquième année ;

245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année.

## LICENCE SPÉCIALISÉE

### *Première année :*

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2009, 28 crédits au titre du plan d'études

sto 2009 di n. 28 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica ovvero magistrale, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito e registrato entro il 15 novembre 2008:

n. 28 crediti per il secondo anno.

**B) STUDENTI ISCRITTI A CORSI DEL VECCHIO ORDINAMENTO PRESSO SCUOLE SUPERIORI PER INTERPRETI E TRADUTTORI E A CORSI DI ALTA FORMAZIONE ARTISTICA E MUSICALE**

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2007/2008.

**C) STUDENTI ISCRITTI PRESSO UNIVERSITÀ ESTERE**

- *Corsi del Vecchio ordinamento (attività formativa non valutata in crediti):*

*Primo anno di corso:*

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2007/2008.

- *Corsi del Nuovo ordinamento (attività formativa valutata in crediti):*

dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2009, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 15 novembre 2008 :

28 crédits au titre de la deuxième année.

**B) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE ÉCOLE SUPÉRIEURE D'INTERPRETES ET DE TRADUCTEURS RELEVANT DE L'ANCIENNE ORGANISATION OU AUX COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE HAUTE FORMATION ARTISTIQUE ET MUSICALE**

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2009, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2007/2008.

**C) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ÉTRANGÈRE**

- *Cours relevant de l'ancienne organisation (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits)*

*Première année :*

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 10 septembre 2009, sous peine d'exclusion.

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2007/2008.

- *Cours relevant de la nouvelle organisation (formation sanctionnée par l'attribution de crédits)*

*Primo anno di corso e Anni successivi al primo:*

Si applicano le disposizioni di cui alla lettera A) «Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)» del presente articolo e, qualora il piano di studi del percorso estero preveda un numero di crediti annui diverso da 60, il merito richiesto verrà determinato proporzionalmente e arrotondato per difetto.

Esempio riferito ad un primo anno di corso di laurea triennale:

Crediti previsti dal piano di studi 60 – Crediti richiesti alla lettera A) 20;

Crediti previsti dal piano di studi estero 50 – Crediti effettivamente richiesti 16.

**D) STUDENTI ISCRITTI A CORSI ATTIVATI PRIMA DELL'ENTRATA IN VIGORE DEL DECRETO DEL MINISTRO DELL'UNIVERSITÀ 509/1999 PRESSO UNIVERSITÀ ITALIANE**

*Anni successivi al primo:*

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2008:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi: almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

**E) ISCRITTI A CORSI DI ISTRUZIONE SUPERIORE DI GRADO UNIVERSITARIO**

*Anni successivi al primo:*

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2007/2008.

- NOTE
1. Per registrazione si intende la data di verbalizzazione registrata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza.
  2. Relativamente ai corsi di laurea del vecchio ordinamento per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.

*Première année, 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Il est fait application des dispositions visées à la lettre A (Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999) du présent article ; au cas où le plan d'études de l'université étrangère prévoirait un nombre de crédits annuels autre que 60, les conditions de mérite sont appréciées d'une manière proportionnelle et arrondie à l'unité inférieure.

Exemple : première année d'un cours de licence sur trois ans

Crédits prévus par le plan d'études : 60 – Crédits requis à la lettre A : 20

Crédits prévus par le plan d'études de l'université étrangère : 50 – Crédits effectivement requis : 16.

**D) ÉTUDIANTS INSCRITS AUX COURS D'UNE UNIVERSITÉ ITALIENNE, SELON L'ORGANISATION EN VIGUEUR AVANT LE DÉCRET DU MINISTRE DE L'UNIVERSITÉ N° 509/1999**

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir obtenu et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2008 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

**E) ÉTUDIANTS INSCRITS À DES COURS D'UN ÉTABLISSEMENT DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR**

*2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :*

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2007/2008.

- NOTES :
1. L'on entend par « enregistrement » la date d'enregistrement des crédits obtenus aux secrétariats des universités d'appartenance.
  2. Quant aux cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par l'établissement compétent en matière de droit aux études auquel leur université fait référence.

3. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio. Ai fini del raggiungimento del merito valgono tutti i crediti (o annualità) registrati entro i termini previsti dal presente bando (esami, attività, tirocini, laboratori, mobilità internazionale, ecc...), inclusi i crediti riconosciuti da percorsi accademici e non accademici.

4. La registrazione di crediti in data successiva al 10 agosto è ammessa esclusivamente:

- per le attività di tirocinio previste dagli Atenei, che devono essere registrate entro il 15 novembre 2008 per gli iscritti ad anni successivi al primo ed entro il 15 novembre 2009 per gli iscritti ai primi anni.

Gli studenti iscritti ai primi anni di corso dovranno comunicare per iscritto alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio l'avvenuta registrazione di tali crediti entro il 20 novembre 2009, pena l'esclusione. Tali studenti, in occasione della consegna entro il 10 settembre 2009 della documentazione relativa al merito maturato al 10 agosto 2009, devono comunque, pena l'esclusione, segnalare gli eventuali crediti da tirocinio ancora da registrare;

- per le prove sostenute all'estero nell'ambito di programmi di mobilità internazionale, che devono essere registrate entro la scadenza del presente bando per gli iscritti ad anni successivi al primo; per gli iscritti ai primi anni si rimanda a quanto disposto dal precedente art. 1 al punto 6. lettera d), fatto salvo l'obbligo di comunicare entro il 10 settembre 2009, pena l'esclusione, i crediti da mobilità internazionale ancora da registrare.

4. Per documentazione relativa al merito si intende la certificazione rilasciata dalle segreterie degli Atenei di appartenenza attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata devono essere specificati il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni. La fotocopia del libretto universitario non costituisce documentazione idonea ai fini del presente bando.

#### ATTENZIONE

Qualora lo studente non sia in possesso del numero di crediti richiesti dal presente bando, ma sia in possesso dei requisiti di merito richiesti dall'Ente per il diritto allo studio cui si riferisce l'Università di appartenenza, esclusivamente per i corsi per i quali l'Ente stesso preveda un merito differenziato rispetto alla generalità dei corsi, lo studente stesso potrà richiedere l'ammissione ai

3. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études. À cette fin, sont pris en compte tous les crédits ou examens annuels enregistrés dans les délais prévus par le présent avis (examens, activités, stages, ateliers, mobilité internationale, etc.), y compris les crédits relatifs à des parcours académiques et non académiques.

4. Peuvent uniquement être enregistrés après le 10 août :

- les stages prévus par les différentes universités qui doivent être enregistrés au plus tard le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., et le 15 novembre 2008, pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année.

Les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année doivent communiquer par écrit au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation l'enregistrement des crédits y afférents au plus tard le 20 novembre 2009, sous peine d'exclusion. Lors du dépôt – au plus tard le 10 septembre 2009 – de la documentation relative aux conditions de mérite remplies au 10 août 2009, les étudiants doivent déclarer, sous peine d'exclusion, les crédits relatifs aux stages qui doivent encore être enregistrés ;

- les examens passés à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale qui doivent être enregistrés avant la date d'expiration du présent avis, pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. ; pour les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année, il est fait référence aux dispositions de la lettre d) du point 6 l'art. 1er du présent avis, sans préjudice de l'obligation de communiquer, au plus tard le 10 septembre 2009 et sous peine d'exclusion les crédits relatifs à la mobilité internationale qui doivent encore être enregistrés.

4. L'on entend par documentation relative au mérite les certificats délivrés par les secrétariats des universités d'appartenance attestant l'année de première inscription et les examens réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur. La photocopie du livret universitaire ne vaut pas documentation appropriée aux fins du présent avis.

#### ATTENTION

En ce qui concerne uniquement les cours pour lesquels les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels l'université des étudiants intéressés fait référence exigent des conditions de mérite différentes par rapport aux autres cours, les intéressés qui ne justifient pas du nombre de crédits requis par le présent avis, mais qui réunissent les conditions de mérite requises par

benefici con apposita istanza corredata del bando dell'Ente di cui sopra unitamente:

- alla domanda di provvidenza, per gli iscritti agli anni successivi al primo;
- alla certificazione attestante il merito, per gli iscritti al primo anno.

Gli eventuali «bonus» previsti dai bandi di tali Enti non saranno presi in considerazione.

#### • CASI PARTICOLARI

Qualora la carriera universitaria dello studente non sia regolare, le prove verranno valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2008/2009, con le seguenti eccezioni:

##### a) *Rinuncia agli studi senza crediti formativi riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi senza riconoscimento di eventuali crediti maturati nella carriera universitaria precedente, verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, quello dell'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

##### b) *Rinuncia agli studi o decadimento di carriera con crediti riconosciuti:*

In caso di reinscrizione all'Università a seguito di una rinuncia agli studi oppure in caso di carriera decaduta con crediti riconosciuti, l'anno di prima immatricolazione, ai fini del merito e della durata massima dei benefici, verrà determinato con riferimento all'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto e precisamente:

- se lo studente è iscritto al primo anno di corso coinciderà con il nuovo anno di immatricolazione;
- se lo studente è iscritto ad anni successivi, l'anno ipotetico di prima immatricolazione sarà determinato secondo il criterio di seguito esemplificato:
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso secondo – Prima immatricolazione 2007/2008;
  - reinscrizione 2008/2009 anno di corso terzo – Prima immatricolazione 2006/2007.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

##### c) *Passaggio di corso senza crediti formativi riconosciuti:*

lesdits établissements peuvent déposer une demande d'aide assortie des avis de concours lancés par les établissements susmentionnés et :

- s'ils sont étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc., de la demande d'aide ;
- s'ils sont étudiants inscrits en première année, des certificats attestant le mérite.

Les éventuels bonus prévus par les avis susmentionnés ne sont pas pris en compte.

#### • CAS PARTICULIERS :

Lorsque le parcours universitaire de l'étudiant n'est pas régulier, les examens sont pris en compte à partir de l'année d'inscription, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2008/2009. Les exceptions suivantes sont prévues :

##### a) *Renonciation aux études sans validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études sans validation des crédits précédemment obtenus, est considérée de plein droit comme année d'inscription la première année après ladite renonciation ;

##### b) *Renonciation aux études ou perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus :*

En cas de nouvelle inscription à l'université à la suite d'une renonciation aux études ou de la perte du statut d'étudiant avec validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription, aux fins de l'évaluation du mérite et de la durée maximale de l'aide, et compte tenu de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit :

- l'année d'inscription au nouveau cours, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 1<sup>re</sup> année ;
- l'année établie suivant le critère décrit dans les exemples ci-après, s'il s'agit d'un étudiant inscrit en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. :
  - inscription à la 2<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2007/2008 ;
  - inscription à la 3<sup>e</sup> année de cours au titre de 2008/2009 : est considérée comme année d'inscription l'année académique 2006/2007 ;

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

##### c) *Changement de cours sans validation des crédits obtenus :*

In caso di passaggio da un qualsiasi anno di corso ad un primo anno di altro corso, senza riconoscimento di crediti formativi, verrà considerata quale prima immatricolazione l'iscrizione al primo anno effettuata conseguentemente al passaggio di corso.

d) *Passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti:*

In caso di passaggio di corso con crediti formativi riconosciuti, anche se maturati in percorsi non accademici, ai soli fini del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione.

Lo studente non potrà comunque accedere ai benefici qualora abbia superato, a decorrere dall'anno di prima immatricolazione assoluta, il limite della durata legale del corso.

I crediti riconosciuti concorrono alla formazione del merito.

e) *Interruzione motivata degli studi:*

Non contano nel computo del numero di anni quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonerazione dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata, ecc.) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 3  
Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più euro 3.099,00)

*Definizione del nucleo familiare*

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione della domanda, fatte salve le eccezioni e le precisazioni che seguono:

A. *Studente convivente con la famiglia d'origine*

En cas de passage d'un cours à la première année d'un autre cours sans validation des crédits obtenus, est considérée comme année d'inscription la première année après ledit passage ;

d) *Changement de cours avec validation des crédits obtenus :*

En cas de passage d'un cours à un autre avec validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours universitaires ou non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'inscription de celui-ci.

L'étudiant ne peut en aucun cas des aides en cause lorsqu'il a dépassé la durée légale du cours choisi calculée à compter de la première année d'inscription absolue.

Les crédits validés sont pris en compte aux fins de l'évaluation du mérite ;

e) *Interruption motivée des études :*

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 3  
Conditions économiques

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 € pour chaque membre au-delà du 6°

*Détermination du nombre des membres du foyer*

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même sans lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des exceptions et des précisions ci-après :

A. *Étudiant vivant avec sa famille d'origine*

I fratelli e/o sorelle dello studente di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi conteggiati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro; i redditi di questi fratelli e/o sorelle dello studente a carico non contribuiscono al reddito familiare. I fratelli e/o sorelle dello studente, di età inferiore ai 27 anni, con redditi superiori a 2.840,00 euro annui ed i fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

I fratelli e/o sorelle dello studente di età superiore ai 26 anni con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50% e con reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 euro sono considerati ai fini della consistenza numerica.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, saranno considerati la somma dei redditi e dei patrimoni dei genitori del richiedente e i figli a loro carico, anche se non presenti nello stato di famiglia anagrafico.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore, a condizione che il genitore non si sia risposato o abbia un convivente;
- per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni fratello e/o sorella dello studente iscritto a corsi universitari di laurea, laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o laurea specialistica ovvero magistrale.

#### B. *Studente non convivente con la famiglia d'origine*

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia d'origine, ma convivente con altre persone, si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Per lo studente coniugato si farà riferimento al nuovo nucleo familiare i cui componenti saranno considerati sia ai fini della consistenza numerica sia ai fini della consistenza economica.

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica per ogni componente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%.

Les frères et sœurs de l'étudiant âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 €. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les frères et sœurs âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 €, ainsi que les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

Les frères et sœurs âgés de plus de 26 ans dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 et dont le revenu annuel brut est inférieur à 2 840,00 € sont pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et qu'il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et les biens du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, qui sont assimilées au revenu du travail salarié ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines des parents du demandeur et des enfants à la charge de ceux-ci, même si ces derniers ne figurent pas sur la fiche familiale d'état civil.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité :

- en cas de présence d'un seul parent, à condition qu'il ne soit pas remarié ni ne vive maritalement ;
- pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- pour chaque frère ou sœur inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée à cycle unique ou de licence spécialisée.

#### B. *Étudiant ne vivant pas avec sa famille d'origine*

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres personnes, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Pour les étudiants mariés, il est fait référence au nouveau foyer, dont les membres sont pris en compte pour la détermination tant du nombre de membres du foyer que des revenus.

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre de membres du foyer est majoré d'une unité pour chaque personne dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100.



### C. *Studente indipendente*

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante di cui sia unico componente e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 euro su base annua. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi sottoriportati:

- se orfano di entrambi i genitori;
- se appartenente ad un organo religioso;
- se appartenente ad una comunità di accoglienza;
- se sottoposto a regime di detenzione;
- se separato o divorziato;
- se appartenente alle forze dell'ordine.

Alla domanda deve essere allegata idonea documentazione comprovante tale condizione.

In caso di studente indipendente avente invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%, ai fini dell'individuazione della soglia economica, il numero di componenti è elevato a due.

#### *Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio*

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione relativamente ai componenti del nucleo familiare come sopra definito:

- il reddito lordo percepito nell'anno 2007;
- il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda per l'esercizio delle attività economiche elencate al successivo punto B).

#### A) *Determinazione del reddito*

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B. 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o assimilati e/o redditi da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito lordo.

2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

### C. *Étudiant indépendant*

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut minimum de 8 779,00 €. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 €, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération, sauf si l'étudiant :

- est orphelin des deux parents ;
- appartient à un ordre religieux ;
- vit dans une communauté d'accueil ;
- est placé en régime de détention ;
- est séparé ou divorcé ;
- fait partie des forces de l'ordre.

L'étudiant doit joindre à sa demande la documentation attestant qu'il se trouve dans l'une des conditions susdites.

Si l'étudiant a un taux d'incapacité égal ou supérieur à 50 p. 100, le nombre de membres du foyer est élevé à deux aux fins de la détermination du plafond.

#### *Détermination du revenu et évaluation du patrimoine*

La situation économique des membres du foyer, tel qu'il est défini ci-dessus, est déterminée compte tenu :

- du revenu brut qu'ils ont perçu en 2007 ;
- du patrimoine dont ils disposent, au moment de la présentation de la demande, aux fins de l'exercice des activités économiques énumérées à la lettre B) ci-après.

#### A) *Calcul du revenu*

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B. 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou assimilée et/ou ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;

2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;

- 3) Qualora i componenti il nucleo familiare non abbiano presentato per l'anno 2007 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2007, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente e assimilati, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente concorrono alla formazione del reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 euro.

#### B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

##### B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità = 0 p.  
da 21 unità = 1,5 p. per ogni unità

##### B.2 Industria alberghiera

- ristorante e/o bar

- 3) Si les parents du demandeur n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'année 2007 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus de ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur signée par ses parents, attestant le total des revenus de 2007, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 €.

#### B) Évaluation des biens

Les revenus visés à la lettre A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 € pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

##### B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	plus de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ou prises à bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes = 0 point  
plus de 20 têtes = 1,5 point par tête

##### B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

proprietà = 30 p. affitto = 15 p.	Propriété = 30 points Bail = 15 points
• aziende di agriturismo	• Exploitation agrotouristique
proprietà = 16 p. affitto = 8 p.	Propriété = 16 points Bail = 8 points
• rifugi e/o campeggi	• Refuge et/ou camping
proprietà = 12 p. affitto = 6 p.	Propriété = 12 points Bail = 6 points
• Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)	• Établissement hôtelier (Les points ci-dessous sont réduits de moitié en cas d'exploitation prise à bail)
4 stelle	4 étoiles
da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.	de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points plus de 30 lits = 50 points
3 stelle	3 étoiles
da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.	de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points plus de 40 lits = 50 points
2 stelle	2 étoiles
da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.	de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points
1 stella	1 étoile
da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.	de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points plus de 50 lits = 50 points
B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.	B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, ou un travail indépendant – Représentants et agents de commerce, etc.
Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.	Aux fins de l'évaluation des biens, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points sont réduits de moitié en cas de location.
• Commercianti – artigiani – industrie – ecc.	• Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle, etc.
Fino a 25 mq = 6 p. da 26 a 50 mq = 8 p. da 51 a 100 mq = 11 p.	jusqu'à 25 m <sup>2</sup> = 6 points de 26 à 50 m <sup>2</sup> = 8 points de 51 à 100 m <sup>2</sup> = 11 points
da 101 a 200 mq = 14 p. da 201 a 500 mq = 18 p. oltre 500 mq = 50 p.	de 101 à 200 m <sup>2</sup> = 14 points de 201 à 500 m <sup>2</sup> = 18 points plus de 500 m <sup>2</sup> = 50 points

• Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.                      da 101 a 200 mq = 44 p.  
da 26 a 50 mq = 24 p.                    da 201 a 500 mq = 56 p.  
da 51 a 100 mq = 34 p.                    oltre 500 mq = 100 p.

• Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.                      da 101 a 200 mq = 22 p.  
da 26 a 50 mq = 12 p.                    da 201 a 500 mq = 28 p.  
da 51 a 100 mq = 17 p.                    oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4  
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 66%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio a partire dall'anno di prima immatricolazione per un periodo di:
  - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea;
  - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale;
  - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico;
  - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 e le fasce di cui all'art. 8;
4. gli importi del contributo alloggio della tabella di cui all'art. 8 sono maggiorati del 50%.

Art. 5  
Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso deve essere inoltrata sia tramite procedura informatica «On line» sia mediante consegna, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio

• Personnes exerçant un travail indépendant

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 16 points            de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 44 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 24 points            de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 56 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 34 points            plus de 500 m<sup>2</sup> = 100 points

• Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 8 points            de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 22 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 12 points            de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 28 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 17 points            plus de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

Art. 4  
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 66 p. 100 et qui demandent la contribution aux frais de logement sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des aides en question, à compter de l'année de première inscription, pour une période :
  - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
  - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
  - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée à cycle unique ;
  - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours dans des établissements de haute formation artistique et musicale, des établissements supérieurs, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et des universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 du présent avis ;
3. En ce qui les concernent, les plafonds relatifs aux conditions économiques visées à l'art. 3 du présent avis et les montants relatifs aux classes de revenus indiquées à l'art. 8 sont augmentés de 30 p. 100 ;
4. Les montants de l'allocation visés au tableau de l'art. 8 ci-dessus sont majorés de 50 p. 100.

Art. 5  
Délais et modalités de dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation

Borse di studio – dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura sito in AOSTA, Via Saint Martin de Corléans, 250, entro le ore 12.00 del giorno 12 gennaio 2009 pena l'esclusione.

Lo studente, dopo aver compilato, inoltrato «On line» e stampato la domanda, dovrà farla pervenire al sopra citato ufficio, a mano o a mezzo posta tramite raccomandata, in quanto il solo inoltro dell'istanza per via telematica non costituisce diritto alla partecipazione al concorso.

Qualora la domanda venga inoltrata a mezzo raccomandata per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza, indipendentemente dall'orario di partenza.

La firma dello studente dovrà essere apposta in presenza del dipendente addetto se la domanda è consegnata a mano personalmente dallo studente; se presentata a mano da persona diversa dallo studente o se trasmessa a mezzo posta, la domanda dovrà essere sottoscritta dallo studente e corredata della copia di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Per poter accedere al modulo informatico della domanda di partecipazione al concorso disponibile sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – «Domande On line a.a. 2008/2009» lo studente, o la persona da lui delegata, qualora non già in possesso delle UserId e Password personali, deve presentarsi presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) – Palazzo Regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA per il rilascio di tali credenziali.

La domanda deve essere corredata, a pena di esclusione, dei documenti sottoriportati:

- a) *ai fini della determinazione dei requisiti di reddito* tutti gli studenti devono allegare:
- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2007 – completa di tutti i quadri – dai componenti il nucleo familiare (vedasi art. 3) ovvero dichiarazione sostitutiva di certificazione indicante l'ammontare dei redditi e la natura degli stessi (lavoro dipendente, pensione, altro).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda corrisposta (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata).

In caso di presentazione di un unico modello CUD, lo stesso deve essere sottoscritto nell'apposito spazio sul retro a comprova di quell'unica fonte di reddito; in caso di più CUD a carico dello stesso soggetto, dovrà essere allegata dichiarazione del numero di CUD presentati che comprovano l'intero reddito percepito.

et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 12 janvier 2009, 12 h, sous peine d'exclusion. Ladite demande doit être transmise par voie informatique et déposée directement ou envoyée par la voie postale sous pli recommandé.

Étant donné que la transmission par voie informatique ne suffit pas aux fins de la participation au concours, l'étudiant, après avoir rempli et envoyé le formulaire en ligne, imprime ledit formulaire et le fait parvenir au bureau susmentionné, en le déposant directement ou en l'envoyant par la voie postale sous pli recommandé.

Dans le cas d'un envoi sous pli recommandé, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi, indépendamment de l'heure de départ dudit pli.

Si l'étudiant remet sa demande en mains propres, il doit apposer sa signature en présence du fonctionnaire chargé de recevoir ladite demande ; si cette dernière est présentée par une personne autre que l'étudiant ou si elle est transmise par la voie postale, elle doit être signée par l'étudiant et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité de celui-ci.

Afin d'accéder au formulaire en ligne, disponible sur le site [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it), dans la section réservée aux formulaires en ligne pour l'année académique 2008/2009, l'étudiant ou son délégué dépourvu de code d'identification de l'utilisateur (*UserId*) et de mot de passe (*Password*) personnels doit se présenter au Bureau au service du public (Palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE) en vue de l'obtention de ceux-ci.

La demande doit être assortie de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- a) *Aux fins de l'évaluation du revenu* :
- Photocopie de la déclaration complète des revenus 2007 des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis ou d'une déclaration tenant lieu de certificat attestant le montant et la nature des revenus (travail salarié, pension de retraite, etc.).

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien.

En cas de dépôt d'un seul modèle CUD, ce dernier doit être signé au verso, dans la case prévue à cet effet, à titre d'attestation du fait que le signataire ne perçoit pas d'autres revenus ; en cas de dépôt de plusieurs modèles CUD, il y a lieu de présenter une déclaration indiquant le nombre de modèles CUD déposés et attestant le revenu global.

Nota bene: gli studenti iscritti al primo anno presso Università estere devono altresì allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

b) *ai fini della determinazione del requisito di merito:*

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi del Nuovo ordinamento:*

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
- l'anno di prima immatricolazione assoluta;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti;
- il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad uno dei seguenti corsi del Vecchio ordinamento:*

Scuole superiori per Interpreti e Traduttori

Corsi di alta formazione artistica e musicale

Università estere

- certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2007/2008.

Nota bene: gli studenti iscritti presso Università estere devono allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

*Studenti iscritti ad anni successivi al primo ad altri corsi del Vecchio ordinamento:*

- certificato esami o autocertificazione sostitutiva degli esami sostenuti attestante:
- l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in annualità;
- il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

Sul sito regionale [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it). – «domande On

Nota bene : Les étudiants inscrits en 1<sup>re</sup> année aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

b) *Aux fins de l'évaluation du mérite :*

*Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. d'un cours relevant de la nouvelle organisation :*

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
- l'année de première inscription;
- les examens réussis et leur valeur en crédits ;
- les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

*Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès de l'un des établissements suivants :*

École supérieure d'interprètes et de traducteurs

Établissement de haute formation artistique et musicale

Université étrangère

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2007/2008.

Nota bene : Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent produire une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre et le degré de l'établissement, ainsi que la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

*Pour les étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. d'un cours relevant de l'ancienne organisation auprès d'un établissement autre que ceux mentionnés ci-dessus :*

- certificats attestant les examens réussis ou déclaration sur l'honneur attestant :
- l'année de leur première inscription
- le plan d'études complet ;
- les épreuves réussies et leur valeur en termes de nombre d'examens ;
- les notes, exprimées en trentièmes, et les dates d'enregistrement y afférentes.

Les modèles de déclaration sur l'honneur relative aux

line» sono a disposizione per la compilazione e la stampa i modelli di autocertificazione di crediti ed annualità.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, essa deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

*Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri Enti o da altri uffici della Regione stessa.*

#### CASI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dal beneficio:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma;
- gli studenti che spediscono la domanda per posta priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda non completa di tutti i dati richiesti;
- gli studenti che non presentino la documentazione obbligatoria richiesta entro il termine di scadenza stabilito dal bando;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni rese ai sensi dell'art. 75 del D.P.R. n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso D.P.R.;
- gli studenti che non abbiano perfezionato l'iscrizione all'anno accademico 2008/2009;

crédits et aux examens annuels réussis sont disponibles sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section relative aux demandes en ligne).

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités dans une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne du pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notablement d'une position sociale ou d'un revenu élevés.

*Les étudiants doivent informer le bureau compétent, par écrit et dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements ou d'autres bureaux de la Région.*

#### CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants :

- dont la demande est présentée après expiration du délai imparti ;
- dont la demande est dépourvue de signature ;
- dont la demande est envoyée par la poste sans être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé(e) en cours de validité ;
- dont la demande ne porte pas toutes les données requises par le formulaire ;
- dont la demande n'est pas assortie de la documentation obligatoire qui doit être produite dans le délai imparti ;
- dont la déclaration, à l'issue des contrôles effectués d'office, se révèle non véridique, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, et dont la demande contient des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné ;
- qui n'ont pas confirmé leur inscription au titre de l'année académique 2008/2009 ;

- gli studenti che rinuncino agli studi durante l'anno accademico 2008/2009.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esau-  
stivo.

Art. 6  
Formazione delle graduatorie degli idonei

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite.

A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato in modo crescente secondo il reddito pro-capite, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99.*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata tenendo conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A =31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, ossia 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, considerando 60 crediti per ogni anno accademico precedente a quello della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

*prove espresse in crediti*

fino a 2 crediti 1/4 del voto

- qui renoncent aux études au cours de l'année académique 2008/2009.

Les cas d'exclusion susmentionnés ne sont pas exhaustifs.

Art. 6  
Listes d'aptitude

1. *Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu.

À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

La liste des étudiants réunissant les conditions économiques requises, établie par ordre croissant de revenu, est publiée avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive.

2. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du nombre de crédits obtenus et des notes y afférentes.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

*examens équivalant à des crédits*

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note



da 3 a 7 crediti 1/2 del voto  
da 8 a 12 crediti voto intero  
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

*prove espresse in annualità*

prova semestrale 1/2 del voto  
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate che non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. *Iscritti a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale.*

Alla formazione delle graduatorie degli studenti idonei, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno o ad anni successivi a corsi di laurea specialistica ovvero magistrale, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione del diploma di laurea.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti).*

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria degli idonei ordinata in modo crescente secondo il reddito pro-capite. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Le graduatorie saranno pubblicate all'Albo notiziario della Presidenza della Regione, Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA. Dell'avvenuta pubblicazione delle stesse e degli estremi dei relativi atti sarà dato avviso sul sito internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario 2008/2009 \_ Elenchi /Graduatorie.

Ogni studente idoneo potrà verificare la propria posizione in graduatoria e l'importo della provvidenza mediante l'utilizzo della propria password sul sito della Regione [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio Universitario \_ Domande on-line \_ comunicazioni. Le medesime informazioni verranno trasmesse via sms e/o per posta elettronica agli studenti idonei che avranno comunicato il numero del proprio cellulare e l'indirizzo di posta elettronica.

Art. 7  
Condizioni e modalità di  
liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti in-

de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note  
de 8 à 12 crédits : note entière  
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

*examens équivalant à des années*

examen semestriel : 1/2 de la note  
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé au calcul de la moyenne des notes valables.

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :*

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1 et 2 ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1<sup>er</sup> niveau.

4. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Les listes d'aptitude sont publiées au tableau d'affichage de la Présidence de la Région (1, place Deffeyes – AOSTE). Par ailleurs, un avis relatif à la publication des dites listes et aux références des actes y afférents paraîtra sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario 2008/2009 \_ Elenchi/Graduatorie.

Les étudiants peuvent vérifier leur rang sur la liste d'aptitude et le montant de l'allocation qui leur est accordée sur le site de la Région [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) \_ Istruzione \_ Diritto allo studio universitario \_ Domande on-line \_ Comunicazioni en utilisant leur mot de passe. Ces mêmes informations peuvent être transmises par SMS et/ou par courriel aux étudiants qui ont communiqué leur numéro de portable et leur adresse électronique.

Art. 7  
Conditions d'attribution et  
modalités de liquidation

Les aides en cause sont liquidées en une seule fois aux

seriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà, in un'unica soluzione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali e alle seguenti condizioni:

1. *Iscritti al primo anno a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
- essere in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4.

2. *Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea, corsi di laurea specialistica ovvero magistrale a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'entrata in vigore del D.M. n. 509/99:*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.

3. *Iscritti a corsi di Laurea specialistica ovvero magistrale:*

- essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.

4. *Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori (attività formativa non valutata in crediti):*

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

Il contributo alloggio non è cumulabile con altre borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione dell'assegno di studio e delle integrazioni all'assegno di studio per mobilità internazionale e premio di laurea. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore potrà ottenere la liquidazione del contributo alloggio per un importo pari alla differenza a condizione che l'Ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione di altro beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (contributo alloggio o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della Regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2008/2009 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai

étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. *Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, dans des établissements de haute formation artistique et musicale, dans des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1 de l'art. 6 ci-dessus ;
- ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 du présent avis ;

2. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. des cours de licence du 1<sup>er</sup> niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de maîtrise institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 509/1999 :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2 de l'art. 6 ci-dessus ;

3. *Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3 de l'art. 6 ci-dessus ;

4. *Étudiants inscrits en 2<sup>e</sup> année, 3<sup>e</sup> année, etc. dans une université étrangère, un établissement de l'enseignement supérieur, un établissement de haute formation artistique et musicale ou une école supérieure d'interprètes et de traducteurs (formation non sanctionnée par l'attribution de crédits) :*

- ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4 de l'art. 6 ci-dessus.

L'aide en question ne peut être cumulée avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice de l'allocation d'études, du complément dû au titre de la mobilité internationale et du prix de thèse. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant le versement d'autres aides à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide (allocation logement ou équivalent) ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement de la contribution aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2008/2009 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et dudit concours aux frais de logement

relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

**Art. 8**  
**Importo del contributo alloggio**

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.460,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.030,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.830,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.580,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	MONTANT
1 <sup>e</sup>	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 460,00 €
2 <sup>e</sup>	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 030,00 €
3 <sup>e</sup>	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 830,00 €
4 <sup>e</sup>	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 580,00 €

Il contributo alloggio è esente dall'Imposta sui redditi così come previsto dalla Legge 13 agosto 1984 n. 476 e dalla Circolare n. 109/e del 6 aprile 1995 del Ministero delle Finanze.

**Art. 9**  
**Accertamenti e sanzioni**

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei contributi alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere, salva in ogni caso l'applicazione delle norme penali per i fatti costituenti reato.

Aosta, 6 novembre 2008.

L'Assessore  
VIERIN

N. 238

prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

**Art. 8**  
**Montants**

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, au sens du tableau ci-après :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 <sup>a</sup>	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.460,00
2 <sup>a</sup>	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.030,00
3 <sup>a</sup>	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.830,00
4 <sup>a</sup>	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.580,00

Classe de revenu	1 membre, jusqu'à	2 membres, jusqu'à	3 membres, jusqu'à	4 membres, jusqu'à	5 membres, jusqu'à	6 membres, jusqu'à	MONTANT
1 <sup>e</sup>	8 779,00 €	20 245,00 €	28 405,00 €	35 119,00 €	41 316,00 €	47 359,00 €	2 460,00 €
2 <sup>e</sup>	12 137,00 €	22 724,00 €	31 091,00 €	38 528,00 €	45 448,00 €	51 749,00 €	2 030,00 €
3 <sup>e</sup>	14 203,00 €	24 997,00 €	33 828,00 €	41 936,00 €	49 373,00 €	56 294,00 €	1 830,00 €
4 <sup>e</sup>	16 527,00 €	27 889,00 €	37 185,00 €	45 448,00 €	53 195,00 €	60 425,00 €	1 580,00 €

L'allocation en cause n'est pas imposable, aux termes de la loi n° 476 du 13 août 1984 et de la circulaire n° 109/e du Ministère des finances du 6 avril 1995.

**Art. 9**  
**Contrôles et sanctions**

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, éventuellement au hasard, afin de s'assurer de la veridicité des déclarations susmentionnées.

Toute déclaration mensongère de la part de l'étudiant aux fins de l'obtention des allocations d'études entraîne la déchéance des bénéficiaires éventuellement obtenus à la suite de l'acte pris sur la base de ladite déclaration, sans préjudice de l'application des dispositions pénales pour les faits qui constituent un délit.

Fait à Aoste, le 6 novembre 2008.

L'assesseur,  
Laurent VIÉRIN

N° 238

**Comune di BRUSSON.**

**Publicazione esito concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato - part-time verticale 10 mesi annui (anno scolastico settembre-giugno) a tempo pieno (36 ore settimanali) di un operatore specializzato (cuoco, addetto alle pulizie) – cat. B – pos. B2 – area servizi scolastici e culturali.**

Ai sensi dell'art. 31 del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1<sup>a</sup> BAGNOD Joëlle

2<sup>a</sup> THEDY Piera

3<sup>a</sup> CHASSEUR Caterina Maria Teresa

4<sup>a</sup> SURROZ Alida

5<sup>a</sup> BOVO Cinzia

6<sup>a</sup> TESTÙ Monica

7<sup>a</sup> ZAFFIRO Silvana

8<sup>a</sup> BONIN Roberta

9<sup>a</sup> NICOLET Bruna

10<sup>a</sup> BONIN Lorena

11<sup>a</sup> COSTALAIÀ Cristina

12<sup>a</sup> SERIS Valeria

**Commune de BRUSSON.**

**Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée et à temps partiel vertical (10 mois, année scolaire de septembre à juin), d'un agent spécialisé (cuisinier – agent chargé du nettoyage), catégorie B, position B2, dans le cadre de l'aire des services scolaires et culturels.**

Aux termes de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que – suite au concours externe visé à l'intitulé – la liste d'aptitude définitive suivante a été établie :

15,75/20

14,50/20

14,25/20

14,00/20

Precedenza determinata ai sensi dell'art. 9 del bando di concorso/*Priorité aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours*

14,00/20

Precedenza determinata ai sensi dell'art. 9 del bando di concorso/*Priorité aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours*

14,00/20

Precedenza determinata ai sensi dell'art. 9 del bando di concorso/*Priorité aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours*

13,75/20

13,50/20

Precedenza determinata ai sensi dell'art. 9 del bando di concorso/*Priorité aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours*

13,50/20

Precedenza determinata ai sensi dell'art. 9 del bando di concorso/*Priorité aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours*

13,50/20

Precedenza determinata ai sensi dell'art. 9 del bando di concorso/*Priorité aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours*

13,50/20

Precedenza determinata ai sensi dell'art. 9 del bando di concorso/*Priorité aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours*

13,25/20

Precedenza determinata ai sensi dell'art. 9 del bando di concorso/*Priorité aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours*

13ª NICOLET Genny

13,25/20

Precedenza determinata ai sensi dell'art. 9 del bando di concorso/*Priorité aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours*

14ª PRAZ Dea Maria Vittoria –

13,25/20

Precedenza determinata ai sensi dell'art. 9 del bando di concorso/*Priorité aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours*

15ª RINET Ivana

12,00/20

Brusson, 20 ottobre 2008.

Fait à Brusson, le 20 octobre 2008.

Il Segretario Comunale  
PARISIO

Le secrétaire communal,  
Ferruccio PARISIO

N. 239

N° 239

## ANNUNZI LEGALI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Regione – Direzione Agenzia regionale del lavoro.**

**Avviso relativo agli appalti aggiudicati – Servizi.**

*Amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta Direzione Agenzia regionale del lavoro – Via Garin,1 Città: AOSTA 11100 Tel: 00390165275611 - Fax: 00390165275686 email: [a.cisco@regione.vda.it](mailto:a.cisco@regione.vda.it)  
*Amministrazione aggiudicatrice:* <http://www.regione.vda.it>

Il capitolato d'oneri e la documentazione complementare sono disponibili presso i punti di contatto sopra indicati

*Oggetto dell'appalto e luogo di esecuzione:* gara per l'affido del servizio editoriale relativo alla produzione della rivista settimanale bilingue della Direzione Agenzia del lavoro, Obiettivo Lavoro News, in 2000 copie a numero, per un tot di 150 numeri in tre anni, nei formati cartaceo, informatizzato, mini DV per emittenti televisive locali, filmati multimediali per Internet, nella Regione Autonoma Valle d'Aosta. Cat. servizi: N.15.Vocabolario principale 78180000. Non ammessa divisione in lotti o varianti.

*Importo a base d'asta:* valore stimato, IVA esclusa 540000.00 EUR

*Durata dell'appalto o termine di esecuzione:* Periodo in mesi: 36

*Procedure*

*Tipo di procedura:* Aperta

*Criteri di aggiudicazione:* Offerta economicamente più vantaggiosa in base ai seguenti Criteri Ponderazione

## ANNONCES LÉGALES

**Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence de la région – Direction de l'agence régionale de l'emploi.**

**Avis d'attribution d'un marché de services.**

*Pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de l'agence régionale de l'emploi – 1, rue Garin – 11100 AOSTE – Tél. : 00 39 01 65 27 56 11 – Fax : 00 39 01 65 27 56 86 – Courriel : [a.cisco@regione.vda.it](mailto:a.cisco@regione.vda.it) – Adresse Internet : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Le cahier des charges et la documentation complémentaire sont disponibles aux adresses susmentionnées.

*Objet du marché et lieu d'exécution:* Marché en vue de l'attribution du service de production de la revue hebdomadaire bilingue de la Direction de l'agence de l'emploi *Obiettivo Lavoro News*, à raison de 2 000 exemplaires de chaque numéro, pour un total de 150 numéros en trois ans (support papier, informatique, mini DV pour les chaînes télévisées locales, films multimédia pour Internet). Catégorie de services : 15. Descripteur principal : 78180000. La répartition en lots et les variantes ne sont pas admises.

*Mise à prix :* La mise à prix est estimée à 540 000,00 euros, IVA exclue.

*Durée du marché ou délai d'exécution :* 36 mois.

*Procédures*

*Type de procédure :* ouverte.

*Critères d'attribution du marché :* Offre économiquement la plus avantageuse sur la base des critères de pondération ci-après :

1. Quantità e qualità dei servizi e dei prodotti offerti
2. Offerta economica
3. Qualità e organizzazione del gruppo di lavoro

*Aggiudicazione dell'appalto:* Data di aggiudicazione:  
06.08.2008

*Numero di offerte ricevute:* 1

*Nome e indirizzo dell'Operatore Economico  
Aggiudicatario:* A.T.I. Les Jeunes Relieurs (Capogruppo),  
Via Capitano Chamonin, 54, I – 11100 AOSTA

*Informazione sul valore dell'appalto:*

Valore totale inizialmente stimato dell'appalto  
540000.00 Euro IVA esclusa

Valore finale totale dell'appalto: 640800.00 Euro IVA  
inclusa al 20%

Appalto connesso ad un progetto e/o programma finan-  
ziato dai fondi comunitari

Obiettivo 2 Competitività e Occupazione Fondo Sociale  
Europeo

*Organismo responsabile delle procedure di ricorso:*  
T.A.R. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Piazza  
Accademia S. Anselmo, 2 – AOSTA: 11100

*Data di spedizione del presente avviso:* 19.09.2008

*Data di pubblicazione su Gazzetta Ufficiale Comunità  
Europee:* 24.09.2008

Il Direttore  
dell'Agenzia regionale del lavoro  
SAVOINI

N. 240

1. Quantité et qualité des services et des produits offerts ;
2. Offre économique ;
3. Qualité et organisation du groupe de travail.

*Attribution du marché :* Date d'attribution du marché :  
le 6 août 2008.

*Nombre d'offres reçues :* 1.

*Nom et adresse de l'opérateur économique adjudicataire  
du marché :* groupement temporaire d'entreprises dont  
l'entreprise principale est « Les Jeunes Relieurs » – 54, rue  
du capitaine François Chamonin, 11100 AOSTE.

*Informations sur la valeur du marché :*

Valeur initiale estimée : 540 000,00 euros, IVA exclue.

Valeur finale : 640 800,00 euros, IVA (20 p. 100) com-  
prise.

Marché inscrit dans un projet/programme financé par  
les fonds communautaires

Objectif 2 Compétitivité et emploi – Fonds social euro-  
péen.

*Organisme responsable des procédures de recours :*  
Tribunal administratif de la Région autonome Vallée  
d'Aoste – 2, place de l'Académie Saint-Anselme – 11100  
AOSTE.

*Date d'envoi du présent avis :* Le 19 septembre 2008.

*Date de publication du présent avis au Journal officiel  
des Communautés européennes :* Le 24 septembre 2008.

Le directeur  
de l'Agence régionale de l'emploi,  
Nadia SAVOINI

N° 240